

BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作



Eco- City Construction / Source: Freepik
绿色城市建设 / 图片来源: Freepik

- ▶ EU-China green think tank project
中欧绿色治理智库合作项目
- ▶ Das Modellprojekt Nanzhanglou
“南张楼”示范项目
- ▶ Rückblick auf die Arbeit des HSS Repräsentanzbüros Zhejiang
汉斯·赛德尔基金会浙江代表处工作回顾

12

BAND | 期

Ausgabe 2025
2025 年刊

DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在中国

Stiftungsweit: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche, parteinahe Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich in über 60 Ländern. Seit 1979 unterstützt sie in China aktiv gesellschaftspolitische Reformprozesse sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Umwelt und Nachhaltigkeit: Im Bildungsbereich und bei der Beratung von Gemeinden werden über die Qualifizierung von Lehrkräften und Entscheidungsträgern sowie die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge die Aspekte Nachhaltigkeit und Umweltbewusstsein eingebracht. Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) steht für Bildung, die Menschen zu zukunftsfähigem Denken und Handeln befähigt.

Soziale Gerechtigkeit und Inklusion: Kenntnisse zur nachhaltigen Stärkung strukturschwacher Regionen und ein entsprechender Bildungstransfer im Rahmen der beruflichen Bildung tragen zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei. Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur nachhaltigen integrierten Entwicklung ländlicher Räume sollen die Lebens- und Arbeitsbedingungen verbessert werden. Über einen Austausch werden Kenntnisse über Nachhaltigkeitsthemen und sozialverträgliche Lösungskonzepte im Bereich sozialpolitischer Themen verbessert.

Good Governance und Gesellschaftspolitik: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen und Rechtsstaats-Dialogs findet ein Austausch zu unterschiedlichen aktuellen und juristischen Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei. ♦

基金会: 汉斯·赛德尔基金会成立于1967年, 是德国一个政党基金会。亲政党基社盟, 以基社盟的基本价值观为基础开展工作, 但在经济、法律及组织上是独立的。它活跃于60多个国家, 为民主、和平和发展而服务。自1979年起, 汉斯·赛德尔基金会便支持中国社会政策改革进程、致力于社会和生态的可持续发展。重点包括以下工作领域:

环境和可持续性: 通过培训教师和决策者、开发以需求为导向的教育课程等方式, 在教育领域和为乡镇提供咨询中引入可持续发展 and 环境意识方面的内容。可持续发展教育旨在培养人们具备面向未来思考和行动的能力。

社会公正和包容: 持续地强化对贫困地区的认识、在职业教育领域进行相应的教育辐射, 有助于促进机会公平、减少地区差距。通过培训以及共同制定关于农村地区可持续综合发展的战略和概念, 改善生活和工作条件。通过交流, 完善社会政策领域内关于可持续性问题和可持续解决方案的认识。

善治和社会政策: 在社会政策和法治对话的框架内, 就当前各类话题及法律相关议题进行交流。在不同社会制度的背景下, 这种交流有助于增进中德两国之间的相互理解。♦

INHALT 目录

04

Von Bayern nach Sichuan

从巴伐利亚到四川

**Ein Modell für integrierte ländliche
Entwicklung und Revitalisierung
乡村综合发展与乡村振兴的典范**



04

11

EU-China green think tank project

中欧绿色治理智库合作项目

**EU Delegation launches EU-China Climate and
Environmental Think Tanks Engagement Initiative
欧盟代表团启动中欧气候与环境智库合作倡议**

13

Deutsch-Chinesisches Forum in Hangzhou

中德杭州论坛

**Inneres Wachstum als Antrieb für
die Bildung der Zukunft
内心成长驱动未来教育**

18

Das Modellprojekt Nanzhanglou

“南张楼”示范项目

**Ein Modellfall für die Flurneuordnung und
ländliche Revitalisierung in China
农村土地整治与乡村振兴的典范**

- 23** Deutsch-chinesischer Fachaustausch zur Landentwicklung
中德农村发展专业交流
**Lernen von integrierten Lösungen für
Raum, Ökologie und Gesellschaft**
共探空间、生态与社会的综合治理方案

- 27** EU-China Think Tank Engagement on Green Governance
中欧绿色治理智库合作项目
**Building dialogue and trust for joint
climate and environmental action**
通过构建对话与互信推动气候与环境行动

- 30** Die Kompetenzzentren der Hanns-Seidel-Stiftung
entwickeln sich weiter
德国汉斯·赛德尔基金会能力中心持续发展
**Workshops des Projektes für das
Kompetenzzentrum wurden durchgeführt**
能力中心项目建设研讨会顺利举办

- 33** Perspektiven aus der 5. Deutsch-Chinesischen Sommerschule
第五届中德暑期学校视角
**Eine gemeinsame und abgestimmte
Entwicklung von Stadt und Land**
城乡协同发展之路



- 40** Mit dem Herzen der Eltern
用父母之心办教育
**Wie eine Berufsschule in China
nachhaltige Entwicklung gestaltet**
中国职业学校如何塑造可持续发展

- 45** Deutsch-chinesischer Dialog zu Sicherheit,
Zusammenarbeit und Gleichstellung
中德在安全、合作与平等领域的对话
Brücken bauen in Zeiten globaler Umbrüche
在全球变局中架起沟通之桥



- 48** Nature-Based Solutions and Integrated Rural Development
基于自然的解决方案与区域联合发展
**Contributions to Minimizing the
Consequences of Climate Change**
协同助力减缓气候变化影响

- 52** Vom Projekt zur Struktur
从项目到体系
**Rückblick auf die Arbeit des HSS
Repräsentanzbüros Zhejiang**
汉斯·赛德尔基金会浙江代表处工作回顾

Von Bayern nach Sichuan 从巴伐利亚到四川

EIN MODELL FÜR INTEGRIERTE LÄNDLICHE ENTWICKLUNG UND REVITALISIERUNG 乡村综合发展与乡村振兴的典范

Zusammengelegte Flächen
geeignet für Maschineneinsatz,
mit beibehaltenem mäandrierenden
Gewässerverlauf (2025)

适宜机械化作业的连片田块与
保留自然蜿蜒的水系格局 (2025)

Ländliche Regionen stehen weltweit vor enormen Herausforderungen: Abwanderung, Überalterung, Strukturwandel in der Landwirtschaft und Umweltprobleme prägen vielerorts das Bild. Besonders betroffen sind ländliche Gebiete in China, die im Zuge der rasanten Urbanisierung unter zunehmender Verarmung und Funktionsverlust leiden. Vor diesem Hintergrund hat die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) gemeinsam mit chinesischen Partnern in der Provinz Sichuan ein Pilotprojekt umgesetzt, das auf bayerischen Erfahrungen in der integrierter ländlichen Entwicklung (ILE), insbesondere Dorfentwicklung und Flurneuordnung, basiert. Ziel war es, einen integrierten Masterplan für eine Gemeinde zu entwickeln, der als Modell für die nachhaltige ländliche Revitalisierung in China dienen kann.

全世界的农村地区都正面临着巨大的挑战：许多地方都面临着人口外流、老龄化、农业结构转型及环境问题。中国农村地区受到的影响尤为严重，这些地区正遭受着日益严重的贫困化和功能衰退。在此背景下，汉斯·赛德尔基金会与中国的合作伙伴在四川省共同实施了一个试点项目，该项目借鉴了巴伐利亚州区域联合发展项目（乡村综合发展）的经验，特别是在村庄革新与土地整理领域的实践。项目旨在为村镇制定一套综合总体规划，为中国可持续的乡村振兴提供可推广的示范模式。

Das Pilotprojekt in Sichuan lässt sich in die internationale Diskussion um nachhaltige ländliche Entwicklung und Resilienzstrategien einordnen. Der integrierte Masterplan greift zentrale Konzepte der „Integrated Rural Development“ auf, wie sie seit den 1970er Jahren in der internationalen Entwicklungszusammenarbeit diskutiert werden. Gleichzeitig entspricht der partizipative Ansatz der Dorferneuerung den Prinzipien der „Bottom-up“-Planung, bei der lokale Akteure nicht nur Adressaten, sondern aktive Mitgestalter sind.

Ein weiteres zentrales Element ist die Anwendung von Nature-based Solutions (NbS), also naturbasierter Ansätze zur Lösung von Umwelt- und Entwicklungsproblemen. Diese enthalten Maßnahmen wie Erosionsschutz durch Begrünung, Wasserrückhalt in der Fläche oder die Wie-

derherstellung von ökologisch wirksamen Landschaftsstrukturen. Im Projektkontext zeigt sich, wie ökologische Ziele mit sozialen und wirtschaftlichen Anliegen integrativ verbunden werden können. (vgl. auch European Commission, 2020).

Ländliche Herausforderungen in China und Deutschland

In China führt die, insbesondere durch die Urbanisierungsstrategie angetriebene und damit verbunden fehlende Chancen im ländlichen Raum, massive Land-Stadt-Migration zur Entleerung ganzer Dörfer ("hollow villages"). Dies geht mit einem Verlust sozialer Strukturen, infrastrukturellen Rückstands und Umweltproblemen einher. Ähnliche Herausforderungen kennt man auch in Teilen Deutschlands, ►

四川试点项目契合国际社会关于可持续农村发展与韧性战略的讨论。这一综合性总体规划吸纳了20世纪70年代以来国际发展合作领域中“乡村综合发展”的核心理念，同时其参与式的村庄革新方法契合“自下而上”的规划原则——当地居民不仅是发展政策的接受者，更是积极的参与者。

另一个核心要素是运用“基于自然的解决方案”（NbS）——即通过自然手段应对环境与发展问题的治理路径。具体措施包括：植被固土防蚀、地表蓄水及生态功能性景观结构的修复等。该项目生动展现了如何将生态目标与社会经济诉求进行有机融合（参见欧盟委员会，2020年）。

中德两国的乡村挑战

在中国，城镇化战略的驱动让乡村的机会变得更匮乏，大规模的城乡迁移导致大量村庄 ►

insbesondere in strukturschwachen Regionen. In Bayern wurde darauf mit einem umfassenden Instrumentarium im Rahmen der integrierten ländlichen Entwicklung reagiert, das in einem interkommunalen Verbund sowohl die partizipative Dorferneuerung als auch die planvolle Flurneueordnung und die Integration gemeindlicher kooperativer Vorhaben sowie Infrastrukturprojekte umfasst.

Land Governance und politische Verankerung der Revitalisierung

Ein zentrales Element erfolgreicher ländlicher Entwicklung in China ist die Integration von Land Governance in politische Programme zur Revitalisierung. Zu betonen ist, dass Land Governance nicht nur technische Aspekte der Bodenordnung umfasst, sondern auch die rechtlichen, institutionellen und partizipativen Rahmenbedingungen, unter denen Landnutzung geregelt wird. (vgl. Chigbu et al., 2023).

Im Kontext des Projekts in Sichuan bedeutet dies, dass der integrierte Masterplan nicht isoliert betrachtet werden darf, sondern als Teil der nationalen Strategie zur „Rural Revitalisation“. Diese Strategie

und politische Umsetzung, zielt auf eine ganzheitliche Entwicklung ländlicher Räume ab und umfasst neben Infrastruktur und Einkommen auch Fragen von Eigentum, Zugang zu Ressourcen, soziale Gerechtigkeit und ökologische Nachhaltigkeit.

Eine Prämisse des Projektes war, dass der Mensch im Mittelpunkt aller Planungen zur Stärkung des ländlichen Raums stehen muss. Es wurde in einem Spannungsfeld agiert. Einwohner der Gemeinde waren als Wanderarbeiter den größten Teil des Jahres von der Heimat fern. Es wurde allerdings signalisiert, dass sie im Projektgebiet bleiben würden, wenn es Arbeitsplätze geben würde, auch wenn sie weniger verdienen würden. Der Heimatbezug stand im Vordergrund. Daher sollten die Planungen darauf abzielen, den ländlichen Raum für abgewanderte Einwohner wieder attraktiv zu machen.

Das Pilotprojekt in Sichuan lieferte dabei praktische Anknüpfungspunkte, um Land Governance stärker in die Planungspraxis zu integrieren – beispielsweise durch die transparente Zuweisung von Flächen, partizipative Entscheidungsprozesse bei der Neunutzung von Dorfzentren sowie durch institutionelle Verbindungen zwischen Dorfkomitees, Planungsbehörden und regionalen Verwaltungen. ►

出现“空心化”现象。随之而来的还有社会结构的瓦解、基础设施落后及环境问题。德国部分地区,尤其是结构薄弱区域也面临类似挑战。为了应对这些挑战,

巴伐利亚州出台了一套全面的农村综合发展工具体系,该体系通过市镇间联合组织,进行参与式村庄革新、有规划的土地整理、市镇合作一体化发展计划以及基础设施的建设。

土地治理与振兴战略的政策定位

中国乡村成功发展的核心要素在于将土地治理纳入乡村振兴的政策框架。需要强调的是,土地治理不仅涉及土地整理的技术层面,更包含规范土地利用的法律框架、制度设计和参与机制(参见 Chigbu 等人, 2023)。

四川项目实施的经验告诉我们,不能孤立看待综合性总体规划,而应将其作为国家“乡村振兴”战略的组成部分。该战略及其政策的实施旨在推动乡村地区的整体性发展,其范畴不仅涵盖基础设施与收入提升,更涉及产权制度、资源获取渠道、社会公正以及生态可持续性等多元议题。

该项目的核心前提是:振兴农村地区的规划都必须以人为中心。项目推进始终处于一种矛盾张力之中——外出务工的当地居民一年中大部分时间都远离家乡,但有迹象表明,只要能提供就业岗位,即使收入相对较低,他们也愿意留在项目区。故土难离,对故乡的眷

Verstreute Einzelhäuser
分散式独户住宅



Die Verbindung zwischen lokalem Handeln und übergeordneten politischen Zielsetzungen wird somit zur Voraussetzung für langfristig tragfähige Entwicklungsprozesse. Der Masterplanansatz kann dabei als Modell dienen, wie Land Governance operationalisiert und auf Dorfebene wirksam gemacht werden kann. (Chigbu et al., 2023).

Projektmethodik und Auswahl der Modellregion

Seit 2016 wird im Landkreis Xichong der Stadt Nanchong (Sichuan) ein Pilotprojekt durchgeführt. Die Auswahl fiel auf die die Gemeinde Jinyuan, die während der Projektlaufzeit im Rahmen einer Gebietsreform in die Gemeinde Gulou überführt wurde, was auch eine Ausweitung des Projektgebietes mit sich brachte. Diese Gemeinde steht exemplarisch für die ländlichen Probleme Chinas besonders in strukturschwachen Regionen: starker Bevölkerungsverlust, geringe Wertschöpfung in der Landwirtschaft, keine Handwerksbetriebe oder Unternehmen mit Wertschöpfung außerhalb der Landwirtschaft, brachliegende Flächen und mangelnde Perspektiven für junge Menschen. Die HSS setzte in Kooperation mit dem Ministerium

für Natürliche Ressourcen der Provinz Sichuan, lokalen Behörden und Universitäten der Provinz Sichuan, auf einen qualitativen, partizipativen und interdisziplinären Planungsansatz.

Übertragene und den Gegebenheiten angepassten Prinzipien aus Bayern

Im Zentrum stand der Ansatz einer integrierten ländlichen Entwicklung mit den Kerninstrumenten:

1. Dorferneuerung: In Bayern seit Jahrzehnten bewährt, umfasst dieser Ansatz bauliche, soziale, kulturelle und infrastrukturelle Maßnahmen zur Stärkung von Dörfern. Dabei stehen Bürgerbeteiligung, Identität und Nachhaltigkeit im Fokus.
2. Flurneuordnung/Bodenmanagement: Die Neuordnung zersplitterter Flächen zur Verbesserung der agrarischen Produktivität, zur Stabilisierung der Landschaftsstruktur und zur Unterstützung ökologischer Ziele.

Zum Beginn des Projektes musste als besondere Herausforderung die Raumordnung und die Einbindung in überregionale Zielsetzungen im Landkreis Xichong erarbeitet werden. Dies setzte Weiterbildungsmaßnahmen für verschiedene Behörden, eingebundene Universitäten und ►

恋是民众最看重的事，因此相关规划应着力增强农村地区吸引力，促使外流居民重返故土。

四川试点项目为推动土地治理更深融入规划实践提供了实践切入点——例如透明的用地指标分配、村中心改造中的参与式决策机制，以及村委会、规划部门与地区行政机构间的制度性联动。

这种基层实践与上层政治目标的衔接，是实现长期可持续发展进程的必要前提。总体规划方法可作为范例，展示如何将土地治理转化为可操作机制并在村级层面有效实施（Chigbu等人，2023）。

项目方法论与示范区选定

自 2016 年起，开始在四川省南充市西充县内实施一项试点项目。选定金源乡作为试点区域，该乡在项目实施期间因区域调整被划入鼓楼镇管辖，这也导致项目区域范围随之扩大。该村庄反映了中国农村，尤其是结构薄弱地区的典型问题：人口大量流失、农业附加值低、缺乏手工业及非农产业、土地闲置以及青年发展前景匮乏。汉斯·赛德尔基金会与四川省自然资源厅、地方政府及四川高校合作，采取了注重质量、参与式和跨学科的规划方法。

巴伐利亚州经验：因地制宜原则

核心策略是乡村综合发展，其主要措施包括：

1. 村庄革新：该模式在巴伐利亚已经受住了几十年的考验，涵盖建筑、社会、文化及基础设施建设等措施以增强乡村活力，重点关注公民参与、文化认同与可持续发展。
2. 土地整理 / 土地管理：通过整合零碎地块提升农业生产力，稳定景观结构，并支持生态目标实现。

项目启动之初面临的特殊挑战是制定西充县的空间规划方案并将其纳入跨区域发展目标体系。汉斯·赛德尔基金会山东代表处在当地组织了实地培训，并且协助派遣代表团到德国进行两至三周的专项研修项目，使学员系统掌握德国乡村综合发展的理论与实践。最终目标是为该乡镇制定综合性总体规划。

综合总体规划：结构、流程与方法论

所制定的“地方协调型综合总体规划”基于五个规划步骤：

1. 制定城乡等值化发展的长期蓝图（“变革理论”）。
2. 基础设施、收入、生态、人口迁移（“核心问题”）以及目标冲突的界定。
3. 在统筹相关行动领域并吸纳公民参与的基础上制定具体发展目标。
4. 在综合考虑不同时间阶段和发展选项的基础上，推行优先措施（如水资源管理、村落风貌治理、旅游业发展）。
5. 通过监测机制与制度建设实现协同推进与长效治理。►

Landwirtschaft ohne Mechanisierung (2017)
非机械化农业现状 (2017)



Planungsbüros voraus. Dies waren durch die Repräsentanz Shandong durchgeführte Ausbildungen vor Ort, aber auch Studiengruppen in Deutschland, die in einem zwei bis dreiwöchigen Ausbildungsprogramm Theorie und Praxis der integrierten ländlichen Entwicklung in Deutschland erfahren konnten. Ziel war es, einen integrierten Masterplan für das Gemeindegebiet zu erstellen.

Der integrierte Masterplan: Struktur, Prozess und Methodik

Der entwickelte "lokal koordinierte, integrierte Masterplan" basiert auf fünf Planungsschritten:

1. Entwicklung einer langfristigen Vision ("theory of change") für gleichwertige Lebensverhältnisse zwischen Stadt und Land.
2. Analyse zentraler Herausforderungen: Infrastruktur, Einkommen, Ökologie, Migration („Kernprobleme“), Definieren von Zielkonflikten
3. Formulierung konkreter Entwicklungsziele unter Abwägung der relevanten Handlungsfelder und Einbezug der Bürger.
4. Ableitung priorisierter Maßnahmen (z. B. Wassermanagement, Dorfgestaltung, Tourismus), unter Berücksichtigung verschiedener Zeitstufen und Entwicklungsoptionen.
5. Kooperative Umsetzung und Verstetigung durch Monitoring und Institutionenbildung.

Die Planung berücksichtigte sechs überlagerte Fachpläne: Siedlung, Landwirtschaft, Umweltschutz, Schutzflächen, Infrastruktur und wirtschaftliche Transformation. GIS-basierte Datenanalysen unterstützten die Planung.

Vertiefung der Methodik

Die Projektmethodik beruhte auf einem dreistufigen Ansatz: Zunächst wurde eine umfassende Ist-Analyse durchgeführt, gestützt auf GIS-gestützte Raumdaten, Ortsbegehungen und Gespräche mit lokalen Akteuren. In der zweiten Phase erfolgte die Entwicklung des Masterplans durch ein interdisziplinäres Planungsteam unter Einbeziehung von Vertreterinnen und Vertretern aus Dorfgemeinschaften, Landwirtschaft, Wasserwirtschaft und Bildung. Ein zentrales Instrument war der sogenannte Vitalitätscheck, der Siedlungen anhand von Kriterien wie demografischer Entwicklung,



Markttag im Zentralort Jinyuan (2025)
金源乡中心村镇集市日 (2025)

Infrastruktur, Umweltqualität und sozialem Zusammenhalt bewertete.

Besonderes Augenmerk lag auf dem partizipativen Charakter der Planung. In mehreren Workshops und Anhörungen wurden die Anliegen der Bevölkerung aufgenommen und in konkrete Maßnahmen überführt. Die Zusammenarbeit mit chinesischen Partnerinstitutionen, etwa der Chinesischen Akademie für Raumplanung, garantierte eine kulturell und administrativ angepasste Umsetzung. Die Ergebnisse wurden zudem mit deutschen Expertenteams aus der Dorferneuerung und Flurbereinigung abgestimmt, um eine praxisnahe Übertragung zu gewährleisten.

Ergebnisse und Erfolgsfaktoren

- Stärkung lokaler Selbstorganisation: Beteiligung der Bevölkerung bei Planung und Umsetzung.
- Verankerung von Ökologie: Berücksichtigung von Biodiversität, Landschaftsplanung.
- Vitalitäts-Check von Dörfern
- Integration von Bildung und Digitalisierung: Aufbau von Wissen über Apps, Trainings, GIS.
- Partizipative Governance: Einrichtung eines Koordinierungsgremiums aus lokalen, regionalen und internationalen Akteuren. ►

Planung统筹协调了六个交叉的专业层面：居住区规划、农业规划、环境保护规划、保护区规划、基础设施规划及经济转型规划。基于地理信息系统的数据分析为规划提供支持。

方法论的深化

该项目采用三阶段方法论：首先通过地理信息系统空间数据、实地考察及与当地利益相关者的访谈，开展现状的全面分析。第二阶段由跨学科规划团队主导总体规划的制定，吸纳村委代表及农业、水利、教育等领域人员参与。核心工具为“活力评估”，通过人口发展、基础设施、环境质量及社会凝聚力等指标对聚居区进行综合评定。

规划特别强调参与性特征，通过多轮研讨会和听证会收集民意并转化为具体措施。与中方合作机构（如中国国土勘测规划院）的协作保障了文化适应性与行政可行性，同时与德国乡村发展和土地整理专家团队的成果对接确保了实践经验的有效移植。

成果与成功要素

- 强化地方自治能力：推动民众参与规划与实施全过程；
- 生态理念的植根：兼顾生物多样性、景观规划；
- 乡村活力评估；
- 教育与数字化融合：通过应用程序开发、培训及地理信息系统技术构建知识体系；
- 参与式治理：建立由地方、区域及国际参与方组成的协调委员会。 ►

Fazit: Modell mit Transferpotenzial

Der bayerisch-chinesische Modellansatz zeigt, dass ländliche Entwicklung erfolgreich sein kann, wenn sie lokal verankert, partizipativ gestaltet und ökologisch fundiert ist. Der koordinierte Masterplan ermöglicht eine langfristige Perspektive, die den Bedürfnissen der Menschen wie auch der Natur gerecht wird. Das Beispiel aus Sichuan bietet wichtige Impulse für die internationale Entwicklungszusammenarbeit sowie für andere Regionen in China und darüber hinaus.

Ergebnisse und Erkenntnisse

Das deutsch-chinesische Pilotprojekt hat eine Vielzahl an messbaren und qualitativen Ergebnissen hervorgebracht, die über das ursprüngliche Planungsziel hinausweisen. Diese lassen sich in vier Kategorien zusammenfassen:

1. Raumstruktur und Infrastrukturverbesserung

Die Implementierung des Masterplans führte zur deutlichen Aufwertung der Dorfstruktur: Straßen und Wege wurden verbessert, zentrale Versorgungsstrukturen (z. B. Wasserversorgung, Abwasser, Energie) erneuert oder ergänzt. Durch die

Neugestaltung der Bau- und Agrarflächen entstand eine klarere funktionale Zonierung, die Konflikte zwischen Landwirtschaft, Wohnen und Umwelt reduzierte.

2. Sozioökonomische Wirkungen

Die Maßnahmen verbesserten die Lebensqualität der Bevölkerung spürbar: sauberere Umwelt, kürzere Wege, Zugang zu Dienstleistungen. Neue wirtschaftliche Perspektiven wie ländlicher Tourismus oder spezialisierte Landwirtschaft wurden durch entsprechende Planungszonen und Maßnahmen vorbereitet. In mehreren Fällen konnte die Landflucht gebremst werden, da junge Menschen in den Orten wieder Perspektiven sahen.

3. Ökologische Wirkungen

Die Planung ermöglichte gezielte Maßnahmen zur Erosionskontrolle, Wasserrückhaltung und Biodiversitätsförderung. Die Integration von Grünflächen, natürlichen Gewässerstrukturen und bodenschonender Flächennutzung folgte dem Prinzip der Nature-based Solutions. Der Vitalitätscheck diente als Werkzeug zur Identifizierung ökologischer Defizite und wurde erfolgreich in die Planungslogik eingebunden.

4. Governance, Akzeptanz und Übertragbarkeit ▶

结论：具备迁移潜力的示范模式

巴伐利亚-中国示范项目表明，立足本土、参与式设计、生态为本的农村发展模式能够取得成功。协调统一的总体规划创造了长效发展机制，兼顾民生需求与自然保护。四川的实践案例为国际发展合作以及中国与其他地区的实践提供了重要参考。

成果与启示

中德试点项目已取得非常可观的优质成果，其成效远超最初规划目标。这些成果可归纳为四大类：

1. 空间结构与基础设施优化

总体规划的实施显著改善了村庄结构：道路系统得到改善，核心公用设施（如供水、排水、能源系统）完成更新或扩建。通过重新规划建设用地与农用地，形成了更清晰的功能分区，有效缓解了农业生产、居民生活与生态环境之间的矛盾。

2. 社会经济效应

这些措施显著提升了居民生活质量：环境更清洁、出行更便捷、服务更可及。通过规划专用区域和配套措施，为乡村旅游、特色农业等新兴经济模式创造了发展空间。多个案例显示，由于年轻人重新看到发展前景，成功遏制了人口外流趋势。

3. 生态效益

规划实施了针对性措施，包括水土保持、水资源滞蓄及生物多样性保护。绿地系统整合、自然水体修复与土地保护性利用遵循“基于自然的解决方案”原则。“活力评价”工具成功识别生态短板并被纳入规划逻辑体系。

4. 治理、接受度与可推广性

当地民众被积极纳入讨论、决策与实施环节——这在中国仍属罕见做法。该项目强化了政府部门、村委会、科研机构及国际伙伴间的制度协作。所构建的方法体系展现出在中国其他农村地区规模化应用的巨大潜力，特别适用于目前缺乏综合发展路径的区域。

展望与建议

四川项目生动展现了综合性与参与式规划对乡村地区可持续发展的推动作用。基于此，我们提出以下建议：

1. 应探索在省级层面推广综合性总体规划方案作为乡镇发展手段，系统性振兴类似区域。
2. 加强地方能力建设——尤其在 ▶

Im Bau: Siedlungszone für die Zusammenfassung der zersplitterten Siedlungsform (2025)
在建：整合碎片化聚落形态的集中居住区（2025）





Eindruck von Landschaft und Landwirtschaft (vor der Zusammenlegung 2017)
农业景观风貌（2017 年地块合并前）



Naturnaher Gewässerausbau (2025)
生态型水域治理（2025）

Die lokale Bevölkerung wurde aktiv in Diskussion, Entscheidungsfindung und Umsetzung eingebunden – ein in China oft noch seltenes Vorgehen. Das Projekt stärkte die institutionelle Zusammenarbeit zwischen Ministerien, Dorfgemeinschaften, Wissenschaft und internationalen Partnern. Die entwickelte Methodik zeigt großes Potenzial für eine skalierbare und systematische Anwendung in anderen ländlichen Regionen Chinas – besonders dort, wo integrierte Entwicklung bisher fehlt.

Zukunftsausblick und Empfehlungen

Das Projekt in Sichuan zeigt eindrücklich, wie integrierte und partizipative Planungsansätze dazu beitragen können, ländliche Räume nachhaltig zu entwickeln. Für die Zukunft ergeben sich daraus mehrere Empfehlungen:

1. Eine breitere Anwendung des integrierten Masterplans als kommunales Entwicklungsinstrument auf Provinzebene sollte geprüft werden, um vergleichbare Regionen systematisch zu revitalisieren.
2. Der Aufbau lokaler Kapazitäten – insbesondere in den Bereichen Umweltbildung, Raumplanung und Datenanalyse – ist entscheidend für die Verstärkung der Maßnahmen.
3. Die Verbindung von klassischen landwirtschaftlichen Förderinstrumenten

mit Umwelt- und Klimaschutzmaßnahmen eröffnet neue Förderperspektiven.

4. Der Austausch zwischen internationalen Partnern (z. B. Bayern und China) sollte durch Netzwerke, Trainingsformate und gemeinsame Planungsprozesse weiter intensiviert werden.
5. Schließlich zeigt das Projekt, dass ländliche Entwicklung nicht nur ein nationales, sondern ein globales Thema ist. Die Erfahrungen aus Sichuan bieten auch für andere Länder – etwa im globalen Süden oder in strukturschwachen Regionen Europas – wertvolle Anregungen.

Danksagung

Für das Gelingen des Projekts gilt unser Dank allen beteiligten Institutionen. An erster Stelle sei das Ministerium für Natürliche Ressourcen der Provinz Sichuan genannt – insbesondere die Internationale Abteilung sowie das Flurneuordnungszentrum auf Provinzebene –, die durch die Koordination wissenschaftlicher Einrichtungen und Planungsbüros dazu beitrugen, den Projektansatz auf eine breitere wissenschaftliche Basis zu stellen und seine Übertragbarkeit auf andere Projekte zu ermöglichen.

Unser Dank gilt ebenso dem Ministerium für Natürliche Ressourcen der VR China, das den Projektansätzen offen gegenüberstand, das Vorhaben zur Erprobung des Vitalitätschecks nutzte und bei der ►

Umweltbildung, Raumplanung und Datenanalyse – dies ist die Schlüsselrolle der Maßnahmen.

3. Die Integration von traditionellen landwirtschaftlichen Fördermaßnahmen mit Umwelt- und Klimaschutzmaßnahmen, um neue Fördermaßnahmen zu schaffen.
4. Durch den Aufbau von Netzwerken, Trainingsmechanismen und gemeinsamen Planungsprozessen, um die internationale Zusammenarbeit zu vertiefen (z. B. zwischen Bayern und China).
5. Schließlich zeigt das Projekt, dass ländliche Entwicklung nicht nur ein nationales, sondern ein globales Thema ist. Die Erfahrungen aus Sichuan bieten auch für andere Länder – etwa im globalen Süden oder in strukturschwachen Regionen Europas – wertvolle Anregungen.

致谢

本项目的成功实施有赖于各合作机构的鼎力支持，在此谨致诚挚谢意。首先感谢四川省自然资源厅，特别是国际合作处与国土整治中心，通过协调科研院所与规划机构，为项目奠定了更坚实的科学基础，推动了成果的推广。

我们同样感谢中国自然资源部以开放态度接纳项目理念，将乡村活力评估纳入试点计划，并在指标验证方面提供支持，最终使本项目成为全国土地综合整治的标杆案例。

另外要特别致敬两位关键人物：李何超先生与卡尔·施宾德勒先生。他们以高度奉献精神，付出诸多心血，不断通过对话构建长效解决方案。

巴伐利亚农村发展署通过组织中德培训活动为项目提供了重要支持，包括调配专业人员、提供教材资料、筹办专业考察等。尤其是对克劳斯博士的借调派遣，为中国乡村振兴事业及民生改善作出了重要贡献，促进了公众利益，同时推动了“城乡等值化”发展理念的实践，促进了地域公平性。►

Erfolgsfaktoren nach Handlungsfeldern	
Dimension	Beispielhafte Erfolgsfaktoren
Ökologisch	Nature-based Solutions, Wasserrückhalt, Erosionsschutz
Ökologisch	Partizipation, lokale Identität, Schulungen
Ökonomisch	Tourismus, Landwirtschaft, regionale Wertschöpfung
Governance	Koordination zwischen Ebenen, Monitoring, Integration von AkteurenSchulungen

Kernergebnisse und Erfolgsfaktoren	
Maßnahme	Wirkung
Straßen- und Wegebau	Verbesserter Zugang zu Infrastruktur, erhöhte Mobilität
Zonierung von Bau- und Agrarflächen	Reduktion von Nutzungskonflikten
Einführung von Grünzonen und Gewässern	Wasserrückhalt, Biodiversität, Mikroklima
Tourismusförderung (z. B. Öko-Angebote)	Neue Einkommensquellen für die Bevölkerung
Partizipative Planungsworkshops	Stärkung lokaler Akzeptanz und Identifikation
Vitalitätscheck und GIS-Daten	Bessere Planungsgrundlagen und Entscheidungsfindung

Validierung von Indikatoren unterstützte. Dadurch konnte das Projekt schließlich auch zu einem nationalen Referenzvorhaben für die integrierte Flurneuordnung werden.

Besonderer Dank gebührt den beiden Schlüsselpersonen LI Hechao und Karl Spindler, die das Projekt weit über ihre einzelnen Einsätze hinaus vorangebracht und durch kontinuierlichen Dialog langfristige Lösungen gefunden haben.

Der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung danken wir für die Unterstützung von Fortbildungsveranstaltungen in Deutschland und China – unter anderem durch die Freistellung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die Bereitstellung von Materialien sowie die Organisation von Fachexkursionen. Hervorzuheben ist zudem die Beurlaubung von Dr. Klaus, die es ermöglichte, im überwiegend öffentlichen Interesse die Stärkung des ländlichen Raums in China und damit die Verbesserung der Lebensbedingungen der dort lebenden Menschen entscheidend voranzubringen. Dies leistete zugleich einen Beitrag zur Entwicklung des ländlichen Raums als gleichwertigem Lebens- und Arbeitsraum im Sinne territorialer Gerechtigkeit.

Schließlich danken wir dem Team der HSS-Repräsentanz Shandong für die Koordinierung der Zusammenarbeit mit Universitäten und Fortbildungsprogrammen, das Briefing von Kurzzeitexperten sowie die Übersetzung und Bereitstellung relevanter Gesetze und Materialien.◆

Autoren: Dr. Michael Klaus und Karl Spindler
Übersetzerinnen: ZHAO Shuqi und YANG Xiaohan

最后感谢汉斯·赛德尔基金会山东代表处团队：协调高校合作与培训项目，组织短期专家行前培训，并完成了相关法律法规及资料的搜集与翻译。◆

作者：迈克尔·克劳斯博士、卡尔·施宾德勒
翻译：赵舒琪、杨晓涵

行动领域成功要素	
维度	典型成功要素
生态	基于自然的解决方案、蓄水、侵蚀防护
社会	公众参与、地方认同、培训
经济	旅游业、农业、区域价值创造
治理	各级协调、监测、利益相关方整合

核心成果与成功要素	
措施	效果
道路建设	改善基础设施接入，提升交通便利性
建设用地与农业用地分区规划	减少土地使用冲突
绿地与水系引入	雨水滞留、生物多样性、微气候
旅游业促进（例如生态旅游项目）	为居民创造新的收入来源
参与式规划研讨会	增强当地接受度与认同感
活力评估与地理信息系统数据	优化规划基础与决策支持

Literatur

- Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (2006): *Ländliche Entwicklung in Bayern* (https://www.stmelf.bayern.de/mam/cms01/landentwicklung/dokumentationen/dateien/le_infokompandium.pdf)
- Chigbu, U.E., Klaus, M., Zhang, W., and Alexander, L. (2023): *Rural Land Management and Revitalization through a Locally Coordinated Integrated Master Plan—A Model from Germany to China*. In: *Land* 2023, 12, 1840. <https://doi.org/10.3390/land12101840>
- Chigbu, E.U., Klaus, M. and Zhang, W. (2022): *Aiming at a better impact of the land professions: the role of academic and policy dialogues*. In: *Proceedings of XXVII FIG Congress 2022* (Paper 11308). https://www.fig.net/resources/proceedings/fig_proceedings/fig2022/papers/ts07a/TS07A_chigbu_klaus_11308.pdf
- European Commission: Directorate-General for Research and Innovation, Bulkeley, H., Naumann, S., Vojinovic, Z., Calafapietra, C. et al., *Nature-based solutions – State of the art in EU-funded projects*, Freitas, T.(editor), Vandewoestijne, S.(editor) and Wild, T.(editor), Publications Office of the European Union, 2020, <https://data.europa.eu/doi/10.2777/236007>
- OECD (2020), *Rural Well-being: Geography of Opportunities*, OECD Rural Studies, OECD Publishing, Paris, <https://doi.org/10.1787/d25cef80-en..>
- Masum, F., Spindler, K. und Klaus, M. (2019): Roadmap to a coordinated masterplan: Rural revitalization in Sichuan province in China. In: *Proceedings of FIG Working Week 2019: Geospatial Information for a smarter life and environmental resilience* (Paper 10005). https://www.fig.net/resources/proceedings/fig_proceedings/fig2019/papers/ts05h/TS05H_masum_spindler_et_al_10005.pdf

参考文献

- 巴伐利亚州食品、农业与林业部 (2006) : 《巴伐利亚乡村发展》 (https://www.stmelf.bayern.de/mam/cms01/landentwicklung/dokumentationen/dateien/le_infokompandium.pdf)
- Chigbu, U.E., Klaus, M., Zhang, W., and Alexander, L. (2023): 通过地方协调的综合总体规划实现农村土地管理与振兴——从德国到中国的范例。载于: 《Land》 2023 年第 12 期, 1840 页。 <https://doi.org/10.3390/land12101840>
- Chigbu, E.U., Klaus, M. and Zhang, W. (2022): 提升土地专业影响力的路径学术与政策对话的作用。载于: 《第 27 届国际测绘学会大会论文集 2022》 (论文编号 11308)。 https://www.fig.net/resources/proceedings/fig_proceedings/fig2022/papers/ts07a/TS07A_chigbu_klaus_11308.pdf
- 欧洲委员会: 研究与创新总局, 布尔克利, H., 瑙曼, S., 沃伊诺维奇, Z., 卡尔法皮耶特拉, C. 等, 基于自然的解决方案——欧盟资助项目的现状, 弗雷塔斯, T. (主编), 范德沃斯特因, S. (主编) 和维尔德, T. (主编), 欧盟出版局, 2020 年。 <https://data.europa.eu/doi/10.2777/236007>
- 经合组织 (2020), 《乡村福祉: 机遇的地理分布》, 经合组织乡村研究系列, 经合组织出版, 巴黎, <https://doi.org/10.1787/d25cef80-en..>
- Masum, F., Spindler, K. 与 Klaus, M. (2019): 协调总体规划路线图: 中国四川省乡村振兴实践。载于《2019 年国际测绘学会工作周会议论文集: 地理空间信息助力智慧生活与环境韧性建设》 (论文编号 10005)。 https://www.fig.net/resources/proceedings/fig_proceedings/fig2019/papers/ts05h/TS05H_masum_spindler_et_al_10005.pdf

EU-China green think tank project 中欧绿色治理智库合作项目

EU DELEGATION LAUNCHES EU-CHINA CLIMATE AND ENVIRONMENTAL THINK TANKS ENGAGEMENT INITIATIVE

欧盟代表团启动中欧气候 与环境智库合作倡议

On 6 November, the Delegation of the European Union to China launched the EU-China green think tank project, which aims to promote engagement among researchers and scholars, and to strengthen EU-China cooperation on pressing global climate and environmental issues.

11月6日，欧盟驻华代表团正式启动了中欧绿色智库项目，旨在促进智库间的交流并加强中欧在应对全球气候与环境重大议题方面的合作。

EU Ambassador to China, Jorge Toledo, opened the event. Ambassador Toledo emphasised the significance of engagement on green transition and blue economy in the context of EU-China relations, underscoring the urgency of collaborative efforts to address global environmental challenges. He noted, “think tank exchanges between the EU and China ensure that each side is properly informed about the other side’s policies, while jointly advancing public diplomacy and public policy to come up with innovative solutions to the most urgent problems of our planet. All of this strengthens the relationship between the EU and China, so let us embrace this opportunity to add a new layer to our cooperation”.

Mr. Chen Xianbin, Director of the Land Consolidation and Rehabilitation Center under China’s Ministry of Natural Resources, emphasized the project’s contributions to green cooperation. He noted, “The project focuses

on green development, conducting cooperative research, dialogue and exchange, starting from concepts, policies, practices and experiences, understanding each other’s concerns and differences, deepening understanding, mutual learning and mutual benefit in cooperation, building the foundation of ecological civilization together, and walking the path of green development together”. Mr. Chen further highlighted that the natural resources sector is actively promoting ▶

汉斯·德尔基金会北京代表处首席代表周迪波致辞
Opening Remarks HSS Chief Representative Debora Tydecks-Zhou



欧盟驻华大使贾尧海（Jorge Toledo）出席并致开幕辞。贾尧海大使强调了在中欧关系框架下开展绿色转型和蓝色经济合作的重要性，指出共同应对全球环境挑战的紧迫性。他表示：“中欧之间的智库交流确保双方能够充分了解对方的政策，同时推动公共外交和公共政策的发展，提供应对全球最紧迫问题的创新解决方案。这一切都将增强中欧关系的深度，让我们借此机会为合作增添新层次。”

中国自然资源部国土整治中心主任陈现宾强调了该项目对绿色合作的贡献。他表示：“项目聚焦绿色发展，开展联合研究、对话和交流，从概念、政策、实践和经验入手，理解各自的关切和不同，在合作中加深理解、互相学习、互利互惠，共同为生态文明打基础、走向绿色发展之路。”陈主任进一步强调，自然资源领域正在积极推动和促进绿色低碳发展，感谢各方对本项目的支持。

欧洲议会议员兼汉斯·赛德尔基金会主席马库斯·费尔伯（Markus Ferber）代表主导该项目的汉斯·赛德尔基金会通过视频致辞。在他看来，“启动这一项目不仅是双方 ▶



项目启动会与参会人员合影
Group photo of the participants of the project launch event

and advancing green, low-carbon development and expressed his gratitude for the support from all parties involved in this project.

Representing the Hanns-Seidel Foundation, which leads this project, Markus Ferber, Member of the European Parliament and Chairman of the Foundation, delivered remarks via video message. For him, “launching this project is more than a collaborative effort; it represents a new path within the EU-China relationship. Together [...] we are fostering mutual understanding, building trust, and addressing pressing challenges in green governance and sustainable development.”

Debora Tydecks-Zhou, Chief Representative of the Hanns Seidel Foundation's Beijing office, introduced the project's objectives and

upcoming initiatives, expressing enthusiasm for the project's role in fostering dialogue between European and Chinese think tanks.

In a roundtable focusing on the impact of think tanks on EU-China green cooperation, experts and scholars from the EU and China exchanged insights on research, policy, and public engagement, reinforcing the importance of think tank level engagement in climate and environmental matters.

This launch event highlights the EU's commitment to advancing its environmental agenda through cooperation with China, underscoring shared priorities and the vital role of think tanks in supporting dialogue on sustainable development on a global scale. ♦

Author and Translator: WANG Zongyi

合作的体现，更是中欧关系的一条新路径。通过合作，我们正在共同促进相互理解、建立信任，去应对绿色治理和可持续发展方面的紧迫挑战。”

汉斯·德尔基金会北京代表处首席代表周迪波（Debora Tydecks-Zhou）介绍了该项目的目标和项目计划，并对该项目在促进中欧智库间对话中的角色表示热忱期待。

在聚焦智库对中欧绿色合作影响的圆桌会议上，来自中欧的专家学者就科研、政策及公众参与等方面交换了看法，重申了在气候与环境问题上进行智库层面合作的重要性。

此次启动会彰显了欧盟通过与中国合作推进其环境和气候议程的承诺，强调了双方的共同优先事项，以及智库在支持全球可持续发展对话中的重要作用。♦

作者、翻译：王宗祎

中国自然资源部国土整治中心主任陈现宾致辞
Opening Remarks by Chen Xianbin, Director General of LCRC



专家学者参与圆桌会议
Roundtable discussion with experts and scholars



Deutsch-Chinesisches Forum in Hangzhou 中德杭州论坛

INNERES WACHSTUM ALS ANTRIEB FÜR DIE BILDUNG DER ZUKUNFT 内心成长驱动未来教育

Der Besuch im Schulgarten
„Sonnenhof“ zeigt,
wie Nachhaltigkeitspädagogik
praktisch im Schulalltag
verankert werden kann
参访校园“阳光农场”
探索可持续发展教育
融入校园日常的实践路径

阳光农场 成长乐园

悠悠运河水，浓浓阳光情。温暖校园，育七彩学子；阳光农场，扬学生个性。

阳光农场，为省农科院屋顶农业示范基地，濮家小学德育基地，面积为2000多平方，分向阳花园、妙趣农庄、灵动小池、缤纷果园、中草药园、濮陶园等六个区域，模拟农村实景，浇筑田埂，聘请科学家李伯钧、徐志豪、田丹青等为顾问，实施自动化灌溉和生态化种植养。

通过春耕仪式、征文比赛、观察日记、义卖、收获节、百名博士进课堂等载体，丰富孩子多彩的课余生活，让孩子亲近生命的成长过程。

Am 10. und 11. Juni 2025 trafen sich in Hangzhou (Provinz Zhejiang) deutsche und chinesische Bildungsexperten zur Jahreskonferenz 2025 der deutsch-chinesischen Bildungsallianz für Nachhaltige Entwicklung und internationale Verständigung. Das Forum diente dem Austausch über innovative Bildungsansätze für eine nachhaltige Zukunft. Im Zentrum stand dabei ein vergleichsweise neues Konzept: die Inner Development Goals (IDGs) - innere Entwicklungsziele als Ergänzung zu den globalen Nachhaltigkeitszielen.

2025年6月10日至11日，中德两国教育专家齐聚浙江省杭州市，参加“中德合作项目可持续发展教育论坛暨第二轮浙江省国际理解·可持续发展教育联盟培训”年会。论坛围绕“面向可持续未来的创新教育方法”展开交流，重点关注一个相对较新的概念——内在发展目标（Inner Development Goals, IDGs），旨在以此对全球可持续发展目标作出补充。

Bildung als Schlüssel zur Nachhaltigkeit:

In seiner Eröffnungsrede betonte Dominik Sprenger, Leiter des Zhejiang-Büros der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS), die enorme Bedeutung von Bildung für nachhaltige Entwicklung. Zwar verfüge die Welt heute über umfangreiches Wissen zu Klimawandel, sozialer Ungleichheit oder Gesundheit - und es wurden politische wie technologische Lösungen entwickelt -, dennoch sei der Fortschritt in Richtung Nachhaltigkeit bislang insgesamt eher „enttäuschend“. Wissen allein reiche nicht aus; vielmehr komme es darauf an, Menschen die inneren Fähigkeiten zu vermitteln, mit den komple-

xen Herausforderungen unserer Zeit umzugehen. Hier knüpfen die IDGs an.

Innere Entwicklungsziele: Kompass für die Zukunft

Im Rahmen des Forums wurde intensiv über diese sogenannten „Inneren Entwicklungsziele“ diskutiert. Die IDGs sind ein neues, von über 1.000 Expertinnen und Experten weltweit entwickeltes Rahmenwerk mit fünf Dimensionen und 23 Schlüsselkompetenzen, das Menschen helfen soll, komplexe gesellschaftliche Probleme besser zu bewältigen. Dabei geht es ►

教育是可持续发展的关键：汉斯·赛德尔基金会浙江代表处首席代表施小东在开幕致辞中强调，教育对可持续发展至关重要。他指出，尽管当今世界在气候变化、社会不公、卫生等领域已积累了大量知识，并已提出相应的政策与技术解决方案，但在可持续发展方面的整体进展仍“令人失望”。施小东认为，仅凭知识远不足以应对当前挑战，更关键的是赋予人们内在能力以应对时代复杂问题，而这正是内在发展目标（IDGs）的切入点。

内在发展目标：面向未来的行动指南

论坛期间，与会者围绕“内在发展目标（IDGs）”这一主题展开了深入讨论。IDGs ►



Die fünf Dimensionen der Inner Development Goals (IDGs) mit den entsprechenden Schlüsselkompetenzen
内在发展目标 (IDGs) 的五个维度及关键能力

nicht um fachliches Wissen, sondern um innere Eigenschaften und Fähigkeiten - etwa Selbstreflexion, Lernbereitschaft, Empathie, Kommunikationsfähigkeit, Mut und Durchhaltevermögen -, die als *Soft Skills* für eine nachhaltige Entwicklung unerlässlich sind. Dieses Modell soll als *gemeinsame Sprache* dienen, um die oft vernachlässigte *persönliche Entwicklung* stärker in den Fokus zu rücken.

Die fünf IDG-Dimensionen sind: Sein - die Beziehung zu sich selbst, Denken - kognitive Fähigkeiten, Beziehungen - Fürsorge für andere und die Welt, Zusammenarbeit - soziale Kompetenzen, und Handeln - Veränderungsimpulse setzen. Jede Dimension umfasst mehrere konkrete Fähigkeiten. Ohne diese inneren *transformativen* Fähigkeiten reichen technologische Lösungen und Politik allein nicht aus, um echte nachhaltige Veränderungen zu bewirken. Die IDGs bieten einen Orientierungsrahmen, welche Kompetenzen es zu fördern gilt - von *Achtsamkeit und Selbstbewusstsein* bis zu *Kreativität und Mut*, um Veränderungen anzustoßen.

Zwei Bildungskulturen im Vergleich: Individualität und Kollektiv

Ein Höhepunkt des Forums war der Austausch über kulturelle Unterschiede in der Bildungsarbeit und was man voneinander lernen kann. Dabei wurden die unterschiedlichen Bildungsansätze in Deutschland und China im Lichte der IDGs beleuchtet. Deutschland gilt als eher indivi-

dualistisch geprägte Gesellschaft - entsprechend fördert das deutsche Schulsystem stark die Eigenständigkeit und kritisches Denken der Schüler. Kindern wird früh Verantwortung für das eigene Lernen übertragen; Schulen ermutigen sie, eigene Meinungen zu bilden, im Unterricht zu diskutieren und auch mal bestehende Ansichten zu hinterfragen. Dieses Klima der Offenheit und Selbstbestimmung passt zu vielen IDG-Fähigkeiten aus den Dimensionen *Sein* und *Denken*, etwa *Selbstbewusstsein*, *offene Lernhaltung*, *kritisches Denken* und *Kreativität*. Somit sind die IDGs in Deutschland kein fremdes Konzept, sondern sie fassen bestehende Bildungsziele in einen klareren Rahmen.

China hingegen hat traditionell eine kollektivistisch geprägte Kultur. Chinesische Schulen legen großen Wert auf Gruppenharmonie, Disziplin und Respekt. Schüler lernen, sich in die Gemeinschaft einzufügen, und es wird erwartet, dass sie Lehrpersonen und Regeln achten. Emotionen werden eher zurückhaltend gezeigt, um das soziale Miteinander nicht zu stören - Ausdauer, Bescheidenheit und Pflichtgefühl stehen hoch im Kurs. Diese Eigenschaften spiegeln sich in IDG-Dimensionen wie *Beziehungen* und *Zusammenarbeit* wider: z. B. *Demut*, *Verbundenheit*, *Empathie* und das Bewusstsein für das Gemeinwohl (ein „innerer Kompass“ für Verantwortung gegenüber dem großen Ganzen). Das chinesische Bildungssystem hat also Stärken bei der Vermittlung von Teamgeist, Beharrlichkeit und Gemeinschaftssinn. ►

ist von globalen tausenden von Experten vorgeschlagenen neuen Rahmen, der 5 Dimensionen und 23 Schlüsselfähigkeiten umfasst, die helfen sollen, komplexe gesellschaftliche Herausforderungen besser zu bewältigen. Der Schwerpunkt liegt nicht auf Fachwissen, sondern auf inneren Qualitäten und Fähigkeiten, wie Selbstreflexion, Lernbereitschaft, Empathie, Kommunikationsfähigkeit, Mut und Durchhaltevermögen. Diese Fähigkeiten sind unverzichtbar für eine nachhaltige Entwicklung. IDGs zielen darauf ab, ein gemeinsames Vokabular zu schaffen, das langfristige Vernachlässigung der persönlichen Entwicklung stärker in den Fokus rückt.

IDGs umfassen fünf Dimensionen: Sein (Beziehung zu sich selbst), Denken (kognitive Fähigkeiten), Beziehungen (Fürsorge für andere und die Welt), Zusammenarbeit (soziale Kompetenzen) und Handeln (Impulse für Veränderung setzen). Jede Dimension umfasst mehrere Fähigkeiten. Ohne diese inneren *transformativen* Fähigkeiten reichen technologische Lösungen und Politik allein nicht aus, um echte nachhaltige Veränderungen zu bewirken. IDGs bieten einen Orientierungsrahmen, welche Kompetenzen es zu fördern gilt - von *Achtsamkeit und Selbstbewusstsein* bis zu *Kreativität und Mut*, um Veränderungen anzustoßen.

两种教育文化的对话：个体性与集体性

论坛的一大亮点是关于教育文化差异及其互鉴可能的交流。与会者从 IDGs 的视角，对德中两国教育路径的异同展开了探讨。德国通常被视为偏向个体主义的社会，教育体系注重培养学生的独立性与批判性思维。学生从小就被鼓励对自己的学习负责：学校积极推动其发展个人见解、参与课堂讨论，甚至对既有观点提出质疑。这种开放、自主的教育氛围与 IDGs 中“存在”与“思考”两大维度所强调的多项能力高度契合，例如自我意识、开放的学习态度、批判性思维与创造力。因此，IDGs 在德国并非全新概念，而是以一种更系统的方式整合了既有教育目标。

相比之下，中国扎根于集体主义文化传统，学校强调集体和谐、纪律与尊重，教导学生融入集体、遵规守纪、尊重师长。中国的情感表达往往更为含蓄，以维护社会和谐，坚韧、谦逊与责任感受到重视。这些品质反映在 IDGs 的“关系”与“协同”维度中，体现为谦逊、联结、共情以及对共同利益的关切（即一种面向整体责任的“内在指南”）。因此，中国教育体系在培养团队精神、意志力与集体意识方面具有天然优势。

汉斯·赛德尔基金会的教育项目本身即为这种文化差异提供了生动例证：此前在杭州进行的一堂教学演示课上，所有学生均一致笔直就坐，双手整齐平放于腿上，展现出一种近乎完美的纪律性与整齐划一，这般情景在德国几乎无法想象。作为对比，施小东分享了德国可持续发展教育专家艾丽卡·卢克-哈勒博士 (Erika Luck-Haller) 的经历：她在杭州完成一次教师培训后，特向几位中国小学生写信，鼓励他们“要勇敢、疯狂、敢于冒险！”她还写道：“自由意味着，你不必事事都与他人相同。”这一对比——一边是为集体利益计的规范一致，另一边是对个体发展的呼唤——清晰折射出两国的教育理念差异。 ►

Ein anschauliches Beispiel für diese kulturellen Unterschiede lieferte das HSS Bildungsprojekt selbst: Bei einer vorherigen Unterrichtsdemonstration in Hangzhou saßen alle Schülerinnen und Schüler mit exakt gleicher, aufrechter Haltung auf ihren Plätzen, die Hände ordentlich auf den Oberschenkeln - ein Bild perfekter Disziplin und Gleichförmigkeit, wie man es sich in Deutschland kaum vorstellen kann. Zum Vergleich erzählte Herr Sprenger von der deutschen BNE-Expertin Dr. Erika Luck-Haller, die nach einer Lehrerfortbildung in Hangzhou mehreren chinesischen Grundschulern Briefe schrieb, um sie zu ermutigen: „Seid mutig, verrückt, abenteuerlustig!“ lautete ihr Appell - und weiter: „Freiheit bedeutet, dass du nicht alles so machen musst wie alle anderen“. Dieser Gegensatz - hier die Konformität zum Wohle der Gemeinschaft, dort der Ruf nach individueller Entfaltung - spiegelt die unterschiedlichen pädagogischen Herangehensweisen wider.

Trotz dieser Unterschiede war eine wichtige Erkenntnis des Forums, dass beide Ansätze einander ergänzen. Was die einen gut können, können die anderen vielleicht übernehmen, und umgekehrt. Zusammenfassend: Das IDG-Konzept biete einen übergeordneten Rahmen, der über kulturelle Oberflächenunterschiede hinausgehe und sichtbar mache, wie unterschiedliche Kulturen auf verschiedenen Wegen ähnliche innere Fähigkeiten fördern - dadurch könne man *voneinander lernen und sich gegensei-*

tig bereichern. Genau dafür bot das Forum in Hangzhou eine Plattform: zum gemeinsamen Lernen für eine nachhaltige Bildung.

Praxisbeispiele: Nachhaltigkeit im Schulalltag verankern

Theorie und Konzepte blieben nicht abstrakt - die deutschen Beiträge brachten viele konkrete Beispiele aus der Schulpraxis ein, die im Forum auf großes Interesse stießen. Diese Fallbeispiele zeigten, wie Bildung für nachhaltige Entwicklung und IDGs handfest im Unterricht umgesetzt werden können. Als Anschauungsbeispiel diente die Grundschule Scheidt im Saarland, die ihre BNE-Aktivitäten vorbildlich öffentlich dokumentiert. Dort wurde eine Projektwoche zum SDG 3 „Gesundheit und Wohlergehen“ durchgeführt, um die IDG-Dimension *Sein* - also die Beziehung zu sich selbst - zu stärken. Die Schülerinnen und Schüler bereiteten gemeinsam ein gesundes Frühstück zu, stellten essbare Gesichtsmasken her, übten Entspannungsmassagen und bastelten Anti-Stress-Bälle; zum Abschluss gab es eine geführte Meditationsübung („Traumreise“). Diese spielerischen Aktivitäten halfen den Kindern, ihren Körper und ihre Gefühle bewusster wahrzunehmen, Stress auf positive Weise abzubauen und ganz im Moment zu sein. Dadurch förderte das Projekt sowohl die Gesundheit der Schüler als auch Fähigkeiten wie Achtsamkeit, Selbstwahrnehmung und emotionale Selbstregulation - ►

尽管存在差异, 论坛形成的一项重要共识是, 两种教育路径可以互补共生。一方所长或可为另一方借鉴。总体而言, IDGs 提供了一种超越文化表层差异的宏观框架, 揭示了不同文化如何以不同的途径培养相似的内在能力。正因如此, 双方才能够相互学习, 互为裨益。而此次论坛恰恰为促进可持续发展教育领域的共同学习提供了宝贵平台。

实践案例: 可持续发展融入校园日常

理论与实践并未止步于抽象层面。在论坛中, 德方报告带来了多个校园实践具体案例, 引起了与会者的广泛关注。这些实例生动展示了如何将可持续发展教育(BNE)与内在发展目标(IDGs)有效融入教学。例如, 德国萨尔斯州的沙伊特小学(Grundschule Scheidt)对其开展的可持续发展教育活动进行了公开记录, 堪称典范。该校以可持续发展目标第3项“健康与福祉”为主题, 组织项目周活动, 旨在增强IDGs的“存在”维度——即与自身的关系。活动中, 学生们共同制作健康早餐、DIY可食用面膜、练习放松按摩、手工创作减压球, 活动尾声是一场引导式冥想联系“梦幻之旅”。这些趣味盎然的实践不仅让孩子们学会更清晰地感知自己的身体与情绪, 以积极的方式缓解压力, 感受“当下”, 还提升了其觉察力、自我感知与情绪调节等能力——这些正是IDGs“存在”维度的关键素养。即便在德国, 此类活动也较少出现在常规课堂中, 而是多局限于主题项目日活动。但这一案例凸显了关注学习者心理健康的重要性。对此, 施小东强调: “我们亟需探索将此类主题更好地融入教育的新路径, 而这类项目或许正是一种有益尝试。”

此外, 论坛还通过一系列富有创意的教学案例, 展示了如何培养儿童的社会与全球责 ►

Lehrkräfte verfolgen aufmerksam die Vorträge und Workshops
教师代表认真聆听报告与工作坊



Frau Yao Andi, stellvertretende Leiterin des Lehrerfortbildungszentrums
Zhejiang, eröffnet das Forum mit einem Grußwort
浙江省师干训中心副主任姚安娣为论坛致开幕辞





Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Jahreskonferenz der Deutsch-Chinesischen Bildungsallianz für nachhaltige Entwicklung in Zhejiang
中德可持续发展教育联盟年会与会代表合影

Kernaspekte der IDG-Kategorie Sein. Solche Übungen finden im regulären Unterricht selbst in Deutschland selten Platz, meist nur im Rahmen von Projekttagen. Doch das Beispiel zeigte, wie wichtig die mentale Gesundheit der Lernenden ist. „Wir müssen neue Wege finden, um dieses Thema stärker in die Bildung zu integrieren - und vielleicht sind genau solche Projekte ein wertvoller Ansatz“, betonte Sprenger.

Auch die Förderung der sozialen und globalen Verantwortung von Kindern wurde anhand kreativer Unterrichtsmethoden demonstriert. Vorgestellt wurden zudem zwei spielerische Ansätze aus dem Sprachunterricht, die auf begeistertes Echo stießen: das Brettspiel „Go Goals!“ und ein „Kindness Bingo“. Go Goals! ist ein von den Vereinten Nationen entwickeltes Gesellschaftsspiel, das die 17 Nachhaltigkeitsziele (SDGs) zum Thema hat. Die Schüler spielen in Kleingruppen, würfeln sich über ein Spielbrett und beantworten - in diesem Fall im Englischunterricht - Fragen zu verschiedenen Nachhaltigkeitsthemen. Diese Gamification-Methode verbindet Lernen mit Spaß: Die Kinder vertiefen ihr Verständnis für globale Herausforderungen, entwickeln Wertschätzung für Natur und Umwelt und entdecken, wie sie selbst Teil dieser Welt sind. Für den Einsatz in China könne man das Spiel durch lokale Beispiele ergänzen - etwa Fragen wie „Was können wir tun, um die Feuchtgebiete

im Qiantang-Flussdelta vor unserer Haustür zu schützen?“. So schlagen Lehrkräfte die Brücke von globalen Zielen zu lokalem Handeln, was die Schüler erfahrungsgemäß besonders motiviert.

Das zweite Beispiel, das „Kindness Bingo“, zielt auf die Förderung von Mitmenschlichkeit und Empathie im Schulalltag. Hierbei erhalten die Schüler Bingo-Karten mit guten Taten oder freundlichen Gesten und versuchen, diese im Alltag umzusetzen (etwa einem Mitschüler helfen, Müll aufheben, jemandem ein Kompliment machen). Solche Spiele bringen die IDG-Dimension *Beziehungen* ins Klassenzimmer: Die Kinder üben sich in Wertschätzung, Hilfsbereitschaft und Mitgefühl, was zu einem freundlicheren, inklusiven Klima in der Klasse beiträgt. Durch diese interaktiven Methoden entsteht ein nachhaltiges Lernumfeld - die Schüler entwickeln nach und nach innere Haltungen der Achtsamkeit gegenüber anderen und der Welt, ganz im Sinne der Nachhaltigkeitspädagogik.

Schließlich wurde auch die IDG-Dimension *Handeln* - also Veränderung bewirken - anhand eines deutschen Beispiels veranschaulicht. In einem eigens für die Konferenz erstellten Videobeitrag präsentierten Carmen Behrens und Ansgar Laufenberg vom Pascal-Gymnasium Grevenbroich die Aktivitäten ihrer UNESCO-Projektschule. Sie stellen ein Schulprojekt zur Müllvermeidung ▶

ten. Auf der Konferenz wurden zwei Beispiele aus der Sprachunterrichtspraxis vorgestellt: das Brettspiel „Go Goals!“ und das „Kindness Bingo“. Go Goals! ist ein von den Vereinten Nationen entwickeltes Gesellschaftsspiel, das die 17 Nachhaltigkeitsziele (SDGs) zum Thema hat. Die Schüler spielen in Kleingruppen, würfeln sich über ein Spielbrett und beantworten - in diesem Fall im Englischunterricht - Fragen zu verschiedenen Nachhaltigkeitsthemen. Diese Gamification-Methode verbindet Lernen mit Spaß: Die Kinder vertiefen ihr Verständnis für globale Herausforderungen, entwickeln Wertschätzung für Natur und Umwelt und entdecken, wie sie selbst Teil dieser Welt sind. Für den Einsatz in China könne man das Spiel durch lokale Beispiele ergänzen - etwa Fragen wie „Was können wir tun, um die Feuchtgebiete

im Qiantang-Flussdelta vor unserer Haustür zu schützen?“. So schlagen Lehrkräfte die Brücke von globalen Zielen zu lokalem Handeln, was die Schüler erfahrungsgemäß besonders motiviert.

Das zweite Beispiel, das „Kindness Bingo“, zielt auf die Förderung von Mitmenschlichkeit und Empathie im Schulalltag. Hierbei erhalten die Schüler Bingo-Karten mit guten Taten oder freundlichen Gesten und versuchen, diese im Alltag umzusetzen (etwa einem Mitschüler helfen, Müll aufheben, jemandem ein Kompliment machen). Solche Spiele bringen die IDG-Dimension *Beziehungen* ins Klassenzimmer: Die Kinder üben sich in Wertschätzung, Hilfsbereitschaft und Mitgefühl, was zu einem freundlicheren, inklusiven Klima in der Klasse beiträgt. Durch diese interaktiven Methoden entsteht ein nachhaltiges Lernumfeld - die Schüler entwickeln nach und nach innere Haltungen der Achtsamkeit gegenüber anderen und der Welt, ganz im Sinne der Nachhaltigkeitspädagogik.

Schließlich wurde auch die IDG-Dimension *Handeln* - also Veränderung bewirken - anhand eines deutschen Beispiels veranschaulicht. In einem eigens für die Konferenz erstellten Videobeitrag präsentierten Carmen Behrens und Ansgar Laufenberg vom Pascal-Gymnasium Grevenbroich die Aktivitäten ihrer UNESCO-Projektschule. Sie stellen ein Schulprojekt zur Müllvermeidung ▶

ten. Auf der Konferenz wurden zwei Beispiele aus der Sprachunterrichtspraxis vorgestellt: das Brettspiel „Go Goals!“ und das „Kindness Bingo“. Go Goals! ist ein von den Vereinten Nationen entwickeltes Gesellschaftsspiel, das die 17 Nachhaltigkeitsziele (SDGs) zum Thema hat. Die Schüler spielen in Kleingruppen, würfeln sich über ein Spielbrett und beantworten - in diesem Fall im Englischunterricht - Fragen zu verschiedenen Nachhaltigkeitsthemen. Diese Gamification-Methode verbindet Lernen mit Spaß: Die Kinder vertiefen ihr Verständnis für globale Herausforderungen, entwickeln Wertschätzung für Natur und Umwelt und entdecken, wie sie selbst Teil dieser Welt sind. Für den Einsatz in China könne man das Spiel durch lokale Beispiele ergänzen - etwa Fragen wie „Was können wir tun, um die Feuchtgebiete

vor, mit dem die Schülerinnen und Schüler gelernt haben, Abfall im Schulalltag kreativ zu reduzieren. Das Projekt ist Teil einer ganzen Reihe von Initiativen dieser Schule, um Nachhaltigkeit ganz praktisch im Alltag zu verankern. Es demonstriert exemplarisch die IDG-Kategorie *Handeln*, die Eigenschaften wie Mut, Einfallsreichtum, Optimismus und Ausdauer umfasst. Genau diese Qualitäten brauchen junge Menschen, um als Changemaker aktiv zu werden - also Veränderungen anzustoßen, auch wenn der Weg unsicher oder steinig ist. Die Botschaft: Schule kann Schüler dazu befähigen, kreativ und couragiert Probleme anzugehen und dabei nicht aufzugeben.

Interkultureller Mehrwert

Das Forum in Hangzhou zeigte eindrucksvoll, welchen Mehrwert der deutsch-chinesische Austausch im Bildungsbereich bietet. Beide Seiten konnten neue Perspektiven gewinnen. Deutsche Beiträge brachten frische Ideen und konkrete Materialien ein, die von den chinesischen Teilnehmenden mit großem Interesse aufgenommen wurden. Durch diese interkulturelle Zusammenarbeit entstehen Lerngemeinschaften, in denen man offen über Herausforderungen spricht und gemeinsam nach Lösungen sucht. Besonders die IDGs erwiesen sich als gemeinsame Referenz und als *Brücke* zwischen den Bildungskulturen - ein Rahmen, innerhalb dessen Unterschiede produktiv diskutiert werden konnten und gemeinsame Werte sichtbar wurden.

Hervorzuheben ist auch die Rolle der Hanns-Seidel-Stiftung bei diesem Aus-

tausch. Seit vielen Jahren engagiert sich die HSS in Zhejiang im Bildungsbereich, vor allem um *Bildung für nachhaltige Entwicklung* (BNE) gemeinsam mit lokalen Partnern voranzubringen. So arbeitet die Stiftung eng mit dem Bildungsamt der Provinz Zhejiang und dem örtlichen Lehrerfortbildungszentrum zusammen, um Themen wie Umweltbildung, Klima- und Ressourcenschutz sowie nun auch die Inner Development Goals in Schulen und Hochschulen zu verankern. Die Konferenz in Hangzhou ist ein Ergebnis dieser Kooperation: In Workshops, Vorträgen und Diskussionen wurde gemeinsam erarbeitet, wie nachhaltige Persönlichkeitsbildung konkret umgesetzt werden kann. Für die Hanns-Seidel-Stiftung ist dieser Erfolg ein Beleg dafür, wie nachhaltige Wirkung durch langfristige Präsenz und partnerschaftliche Zusammenarbeit erzielt wird - nachhaltig nicht nur ökologisch, sondern auch im Sinne von dauerhaft wirksam.

Klar wurde: Ob in Hangzhou oder München - *Bildung für nachhaltige Entwicklung* braucht sowohl den Blick auf globale Ziele als auch auf die innere Entwicklung jedes Einzelnen. Wenn Schüler lernen, kritisch zu denken und rücksichtsvoll zu handeln, beharrlich zu bleiben und kreativ nach vorn zu schauen, dann wachsen die Changemaker von morgen heran. Der Austausch in Hangzhou hat gezeigt, dass inneres Wachstum tatsächlich ein Motor für die Bildung der Zukunft sein kann - und dass dieser Motor am besten in *internationaler* Zusammenarbeit zum Laufen gebracht wird. ◆

Autor: Dominik Sprenger | Übersetzerin: BI Fenghao

安斯加·劳芬伯格 (Ansgar Laufenberg) 介绍了该校作为联合国教科文组织项目学校所开展的实践行动。他们展示了一项以垃圾减量为目标的校园项目。在项目中, 学生通过创新方法有效减少日常校园生活中的废弃物产生, 这一实践是学校将可持续发展理念深度融入日常教育的系列举措之一, 同时也集中体现了 IDGs “行动” 维度所倡导的素质——勇气、创造力、乐观与毅力等。这些品质正是培养年轻一代成为积极 “变革者” 的关键——即便面临不确定性与挑战, 仍能继续推进改变。该案例表明, 教育能够帮助学生培养解决问题的创造力与勇气, 并在困难面前坚持不懈。

跨文化协同效应

本次论坛成为中德教育交流产生协同效应的生动见证, 双方均拓展了视野。德方带来的创新理念与实践案例激发了中方与会者的极大兴趣。在这一跨文化合作中, 双方共同构建了一个真正意义上的学习共同体——不仅能够坦诚探讨面临的挑战, 还能够共同探索解决方案。尤为重要的是, 内在发展目标 (IDGs) 成为连接两种教育文化的共同参照与桥梁, 使得双方能够在此框架内有效辨析差异, 彰显共同价值。

汉斯·赛德尔基金会多年来深耕浙江教育领域, 始终致力于与当地合作伙伴携手推进可持续发展教育。基金会与浙江省教育厅及师干训中心紧密协作, 将环境教育、气候与资源保护以及内在发展目标等融入大中小学教育体系。本次在杭州举办的论坛正是这一合作的成果体现: 通过专题工作坊、讲座与讨论, 中德双方共同探索了可持续人格教育的具体实践路径。于汉斯·赛德尔基金会而言, 此次论坛的成功再次印证了: 唯有通过长期扎根与伙伴合作, 才能实现真正的可持续影响。这里的 “可持续”, 不仅关乎生态意义上的延续性, 更强调深远持久的影响力。

可以清楚地看到: 无论杭州抑或慕尼黑, 推进可持续发展教育既需胸怀全球目标, 也需关注个体内在发展。当学生掌握批判性思考与共情关怀, 学会坚韧不拔与以创造力迎接未来之时, 明日的变革者便在茁壮成长。此次论坛表明, 内心成长恰是未来教育的驱动力——而这一驱动力, 正是在国际合作的共振中才能获得最有效的激发。◆

作者: 施小东 | 翻译: 毕丰皓

Fachvorträge und Diskussionen zu den Inner Development Goals im Plenum
“内在发展目标” 主题报告与讨论



Das Modellprojekt Nanzhanglou “南张楼”示范项目

EIN MODELLFALL FÜR DIE FLURNEUORDNUNG UND LÄNDLICHE REVITALISIERUNG IN CHINA 农村土地整治与乡村振兴的典范

Moderne Landwirtschaft
in Nanzhanglou
南张楼现代农业图

Im Jahr 2024 veröffentlichte die School of Geography and Ocean Science der Nanjing University einen Beitrag zu „Examining the pathway and mechanism of comprehensive land consolidation through the lens of rural neo-endogenous development“ über die Evaluation des Modellprojektes Nanzhanglou. Der nachfolgende Beitrag ist eine Analyse des Artikels in Bezug auf die Bedeutung von Nanzhanglou für die Entwicklung der integrierten Flurneuordnung in China. Der Beitrag wurde mit Daten und weiteren Ergebnissen aus dem Beitrag „Sino-German land consolidation and village renewal project in Nanzhanglou“ ergänzt.

2024 年，南京大学地理与海洋科学学院发布了一篇题为《全域土地综合整治助推乡村新内生发展的路径与机制》¹ 的文章，评估了“南张楼”这一示范项目。本文在此基础上，分析了南张楼村在中国全域土地综合整治发展中的意义，并结合了“中德土地整治与村庄革新项目”² 一文中的数据与成果。

Die Flurneuordnung (Land Consolidation, LC) gilt weltweit als ein zentrales Instrument, um ländliche Räume zu restrukturieren, ihre Wettbewerbsfähigkeit zu steigern und gleichwertige Lebensverhältnisse zwischen Stadt und Land zu schaffen. In China hat dieser Ansatz seit den 1980er Jahren einen besonderen Stellenwert erhalten, da ländliche Regionen von Überbevölkerung, kleinteiligen Flächenstrukturen,

schwacher Infrastruktur und niedrigen Einkommen geprägt waren. Mit der Einführung der umfassenden Flurneuordnung (Comprehensive Land Consolidation, CLC) wurde ein Weg eingeschlagen, der weit über die reine Flächenarrondierung hinausgeht.

Das Dorf Nanzhanglou in der Provinz Shandong spielt in diesem Prozess eine Schlüsselrolle: Es war 1988 das erste Pilotdorf für CLC in China und entwickelte ▶

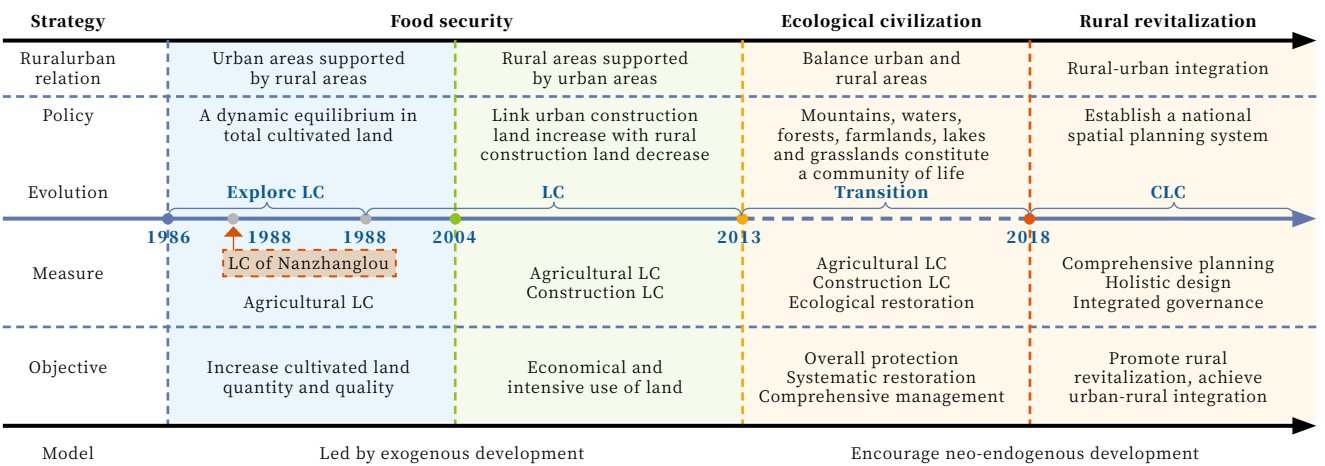
土地整治被认为是全球范围内重塑农村地区、提升其竞争力和实现城乡基本公共服务均等化的重要工具。自20世纪80年代以来，这一方法在中国发挥了特殊作用，原因在于中国的农村地区长期面临人口过剩、土地碎片化、基础设施薄弱以及收入水平低等问题。随着全域土地综合整治的推行，中国开启了一条超越传统土地整理的改革路径。▶

¹ LUO Xiuli, JIN Xiaobin, LIU Xiaojie, HONG Buting und ZHOU Yinkang (2024): Examining the pathway and mechanism of comprehensive land consolidation through the lens of rural neo-endogenous development. In: Journal of Geographic Sciences, 34 (9): 1739 – 1760. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11442-024-2269-0>

² Zhang, W. and Klaus, M. (2024): Case Study 4: Sino-German land consolidation and village renewal project in Nanzhanglou. In: Harvest – Sino-German Agricultural Magazine; Issue 4, p16-17 https://www.dcz-china.org/wp-content/uploads/2024/05/Harvest_Issue-4_2024-05_web_EN.pdf

¹ 罗秀丽，金晓斌，刘笑杰，洪步庭，周寅康（2024）：全域土地综合整治助推乡村新内生发展的路径与机制。载于：《地理学报》（英文版）第34卷第9期，第1739页-1760页。DOI: <https://doi.org/10.1007/s11442-024-2269-0>

² 张文珺，Klaus, M. (2024)：案例研究4：中德土地整治与村庄革新项目。载于：《丰收》—中德农业中心杂志；第四期，第16-17页。 https://www.dcz-china.org/wp-content/uploads/2024/05/Harvest_Issue-4_2024-05_web_EN.pdf



Grafik 1: Entwicklung der Flurneuordnung in China (Quelle: LUO Xiuli et al. S.1744 siehe Fußnote 1)

表 1：中国土地整治演变历程（来源：罗秀丽等，见脚注 1）

sich in den folgenden Jahrzehnten zu einem Modellfall, der bis heute als Referenz für die ländliche Revitalisierung gilt.

Historische und politische Einbettung

Die Einführung der Flurneuordnung in Nanzhanglou war eng mit der Zusammenarbeit zwischen der Provinz Shandong und dem Freistaat Bayern (Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Forsten und Tourismus – Bayerische Verwaltung für Ländliche Entwicklung) verbunden. Mit Unterstützung der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS), in deren Trägerschaft das Projekt dann überging, brachten deutsche Experten Konzepte der Dorfplanung und Raumordnung nach China. Damit

wurde erstmals der Gedanke in die chinesische Praxis eingeführt, dass Planung nicht nur Landnutzung ordnen, sondern auch Lebensqualität sichern und soziale Kohäsion stärken soll.

Auf nationaler Ebene beeinflusste der Erfolg von Nanzhanglou die Entwicklung von CLC als Standardinstrument der Raum- und Landpolitik. Im Zuge verschiedener Fünfjahrespläne wurde die umfassende Flurneuordnung institutionalisiert und später eng mit der Strategie der „乡村振兴“ (ländlichen Revitalisierung) verknüpft.

Transformation des Dorfes im Wandel der Zeit

Raumstruktur und Dorfplanung

Vor Beginn des Projekts war Nanzhanglou durch ein Nebeneinander von ▶

山東省的南张楼村在这一过程中起到了关键作用：1988 年，该村成为中国第一个全域土地综合整治试点村，并在之后的几十年中发展成为乡村振兴的重要示范样板。

历史与政策背景

南张楼村的土地整治实践与山东省和德国巴伐利亚州（巴伐利亚州农林食品部——巴伐利亚农村发展管理局）的合作密切相关。在汉斯·赛德尔基金会的支持与承接下，德国专家将村庄规划与空间规划的理念引入中国。这也是中国首次将“规划不仅是调整土地利用，更是为了提升生活质量和增强社会凝聚力”这一理念付诸实践。

在国家层面，南张楼村的成功推动了全域土地综合整治成为国土与土地政策的标准工具。通过历次五年计划，全域土地综合整治逐步制度化，并与“乡村振兴”战略紧密结合。

村庄的转型历程

空间结构与村庄规划

在项目启动之前，南张楼村居住区、农业用地和小型作坊布局零散混杂。1991 年，村里召开了一次 1500 名村民参加的大会，制定了明确的功能分区发展规划：

- 村东部为农业区，
- 村北部为教育与文化区，
- 村中部为居住区，
- 村南部为工业区。

这是中国首个通过村民广泛参与方式制定的村庄发展规划，该规划至今仍是村庄整体结构的核心基础。与此同时，凡涉及重大投资或发展方向性决策，始终保留并落实村民参与机制。

基础设施与生活条件

20 世纪 80 年代，村里道路未硬化，缺乏排水、电力等基础设施。通过土地整治，村里建成了现代道路、地下管线、学校、医院、文化中心和公园。这些投资显著提升了生活质量，▶

Kulturelle Identität: Das Dorfmuseum in Nanzhanglou

文化认同：南张楼村史博物馆





Markttag in Nanzhanlou (alle 5 Tage)
南张楼大集 (5 天一次)

Wohnhäusern, Landwirtschaft und kleineren Werkstätten geprägt. 1991 wurde in einem Dorfkongress mit 1500 Teilnehmenden ein Entwicklungsplan verabschiedet, der klare funktionale Zonen vorsah:

- Landwirtschaft im Osten,
- Bildung und Kultur im Norden,
- Wohnen im Zentrum,
- Industrie im Süden.

Damit wurde erstmals in China ein partizipativ erarbeiteter Dorfentwicklungsplan umgesetzt, der bis heute die Grundlage der Dorfstruktur bildet. Zudem wurde das Element der Einbindung der Bevölkerung bei allen zentralen Richtungsentscheidungen und größeren Investitionen beibehalten.

Infrastruktur und Lebensbedingungen

In den 1980er Jahren fehlte es an befestigten Straßen, Abwasser- und Stromversorgung. Durch die Flurneuordnung entstanden moderne Straßen, unterirdische Leitungen, Schulen, ein Krankenhaus, ein Kulturzentrum und Parks. Diese Investitionen führten zu einem deutlichen Anstieg der Lebensqualität und stärkten die Bindung der Dorfbewohner an ihren Wohnort. Im Gegensatz zu anderen Dörfern gab es keinen Bevölkerungsrückgang sondern einen Anstieg der Bevölkerung.

Landwirtschaftliche Konsolidierung

Eine der größten Herausforderungen war die extreme Zersplitterung der Ackerflächen. Zwischen 1990 und 2000 wurden 267 Parzellen zu 54 großen Schlägen zusammengelegt, die Mechanisierung und eine effizientere Bewirtschaftung ermöglichten. Neue Bewässerungssysteme führten zu stabileren Erträgen, während spezialisierte Produkte wie Gemüse im Gewächshaus und Milchviehhaltung

zusätzliche Einkommensquellen eröffneten.

Industrielle Entwicklung

Ein entscheidender Faktor für den Erfolg von Nanzhanglou war die Integration industrieller Entwicklung in die Dorfplanung. Die Wirtschaftsstruktur ist breit diversifiziert. Heute gibt es über 60 Betriebe, darunter Maschinenbau, Textilien und Lebensmittelverarbeitung. Mehr als 80 % der Bevölkerung sind in nichtlandwirtschaftlichen Berufen tätig.

Zwei Kooperativen ergänzen diese Entwicklung: eine Viehzuchtkooperative sowie eine Tourismuskoooperative, die Obstplantagen, Pflückaktionen und Dorftourismus organisiert. Damit trägt Nanzhanglou auch zur regionalen Attraktivität bei und zieht Besucher aus Nachbarstädten an.

Damit wurde ein zentraler Unterschied zu vielen anderen Dörfern geschaffen: Nanzhanglou verlor keine Bevölkerung durch ►

Thermische Sanierung des Rathauses: Mit gutem Beispiel voran – Beitrag zum Umweltschutz und CO²-Einsparung
村委会建筑节能改造: 以身作则, 助力环保减排



auch增强了村民对家乡的归属感。与其他村庄不同, 南张楼村并未出现人口流失, 反而实现了人口增长。

农业整合

当时最大的挑战之一是耕地高度碎片化。1990 年至 2000 年期间, 原有的 267 块耕地被整合为 54 个大地块, 实现了机械化作业和更高效的管理。新的灌溉系统带来了更稳定的产出, 而大棚蔬菜和奶牛养殖等特色农业也成为新的收入来源。

工业发展

南张楼村取得成功的关键因素之一是将工业发展纳入村庄总体规划。如今, 该村的经济结构多元化发展, 拥有 60 多家企业, 涵盖机械制造、纺织、食品加工等多个领域。超过 80% 的村民从事非农业工作。

此外, 还有两个合作社积极推动了这一发展进程: 其一是养殖合作社, 其二则是旅游合作社, 后者主要经营果园、采摘体验以及乡村旅游项目。

这一特点使南张楼村与中国许多农村地区形成鲜明对比: 它不仅未因城市化进程而出现人口外流, 反而逐步发展成为一个充满活力的乡村经济体。

社会经济发展

南张楼村的收入变化表明, 该村人均收入持续高于所在城市、山东省及全国农村的平均水平。这一领先优势得益于现代农业生产结构、产业多元化以及基础设施的持续改善。

截至 2024 年的最新数据显示, 南张楼村至今仍保持着其先锋地位。该村常住人口约 4370 人, 年人均收入达到 3.2 万元人民币, 显著高于 2023 年全国农村居民人均可支配收入 21691 元 (国家统计局数据)。尽管受到疫情影响, 该数值从 2020 年的约 3.5 万元有所下降, 但仍明显高于全国农村平均水平。这一趋势也与全国农村整体收入变化情况一致 (参见表 2)。

Abwanderung, sondern entwickelte sich zu einem lebendigen Wirtschaftsstandort.

Sozioökonomische Entwicklung

Die Einkommensentwicklung zeigt, dass das Pro-Kopf-Einkommen in Nanzhanglou kontinuierlich über den Durchschnittswerten von Stadt, Provinz und Land lag. Dieser Vorsprung ist auf die Verbindung von modernen landwirtschaftlichen Strukturen, industrieller Diversifizierung und verbesserter Infrastruktur zurückzuführen.

Neueste Daten aus dem Jahr 2024 verdeutlichen, dass Nanzhanglou seine Vorreiterrolle bis heute behauptet. Mit rund 4.370 Einwohnern erreichte das Dorf ein jährliches Pro-Kopf-Einkommen von 32.000 RMB – deutlich über dem nationalen ländlichen Durchschnitt von 21.691 RMB (National Bureau of Statistics, 2023). Auch wenn es Corona-bedingt von rund 35.000 RMB im Jahr 2020 auf rund 32.000 RMB eingebrochen ist. Dieses Bild zeigt sich auch beim nationalen Durchschnittseinkommen im ländlichen Raum Chinas (siehe Graphik 2).

Besonders zu erwähnen ist das Verhältnis von Einkommen: Rund 80 % stammen aus nichtlandwirtschaftlichen Tätigkeiten, nur 20 % aus der Landwirtschaft.

Auch die soziale Entwicklung ist bemerkenswert: Durch Bildungs- und Kulturangebote stiegen die Schulabschlüsse, die Beschäftigungsfähigkeit und das Selbstbewusstsein der Dorfgemeinschaft. Damit entwickelte sich Nanzhanglou zu einem Vorbild für die Verbindung von ökonomischem Fortschritt und sozialer Entwicklung.

Seit 2018 wird das Projekt zudem auf 17

Nachbardörfer ausgeweitet, womit Nanzhanglou eine Schlüsselrolle in der regionalen ländlichen Entwicklung einnimmt. Die chinesische Regierung hat das Dorf im Rahmen der 2017 eingeführten Rural Revitalization-Strategie als Musterbeispiel hervorgehoben. Internationale Aufmerksamkeit – durch Fachpublikationen, Delegationsbesuche und Medienberichte – bestätigt die Signalwirkung des sino-deutschen Projekts weit über China hinaus.

Kulturelle und identitäre Dimension

Die Umgestaltung Nanzhanglous war nicht nur ein technisches oder ökonomisches Projekt, sondern auch ein kulturelles und soziales Experiment.

- Die Einbindung der Bevölkerung in Planungsprozesse stärkte das Gemeinschaftsgefühl.
- Neue öffentliche Räume wie Parks, Kulturhäuser und Sportanlagen schufen Orte kollektiver Identität.
- Gleichzeitig wurden traditionelle Architekturen erhalten, wodurch ein Gleichgewicht zwischen Tradition und Moderne entstand.

Ökologische Dimension

Im Zuge der Flurneuordnung wurden auch ökologische Maßnahmen umgesetzt: Aufforstungsprogramme, ökologische Schutzwälder und moderne Abwasserlösungen. Damit wurde die Grundlage für eine nachhaltige Nutzung der natürlichen Ressourcen gelegt – ein Aspekt, der heute im Rahmen der nati- ▶

值得特别关注的是南张楼村的收入结构：约 80% 的收入来自非农产业，仅有 20% 来源于农业。

社会发展方面同样成效显著：通过教育及文化项目的持续推进，村民的学历水平、就业能力和社区自信心均得到显著提升。南张楼村由此成为经济进步与社会发展协同推进的典范。

自 2018 年起，该项目已辐射至周边 17 个村庄，南张楼村也因此成为区域乡村振兴的重要枢纽。在中国政府 2017 年提出的“乡村振兴战略”框架下，该村被列为示范案例。与此同时，通过学术出版物、代表团考察和媒体报道，这一中德合作项目所产生的标杆效应也已获得国际范围的广泛关注和认可。

文化与身份认同的维度

南张楼村的转型不仅是一个技术或经济项目，更是一次文化与社会实验：

- 村民在规划过程中广泛参与，增强了社区凝聚力和归属感；
- 公园、文化中心、体育设施等新建公共空间，成为培育居民集体认同的重要载体；
- 注重保护传统建筑风貌，实现了传统与现代的有机融合。

生态维度

土地整治过程中还实施了多项生态措施，例如：造林工程、生态防护林建设以及引入现代污水处理系统。这些措施为自然资源的可持续利用奠定了基础。在中国当前推进“生态文明”战略的背景下，这些成果具有重要意义。

理论分析：南张楼村的发展机制

项目分析显示，南张楼村的成功不仅仅依赖于资源投入，更得益于一个全面的发展机制。该机制可概括为“资源 – 参与 – 认同 – 内生发展机制”（见表 3）：

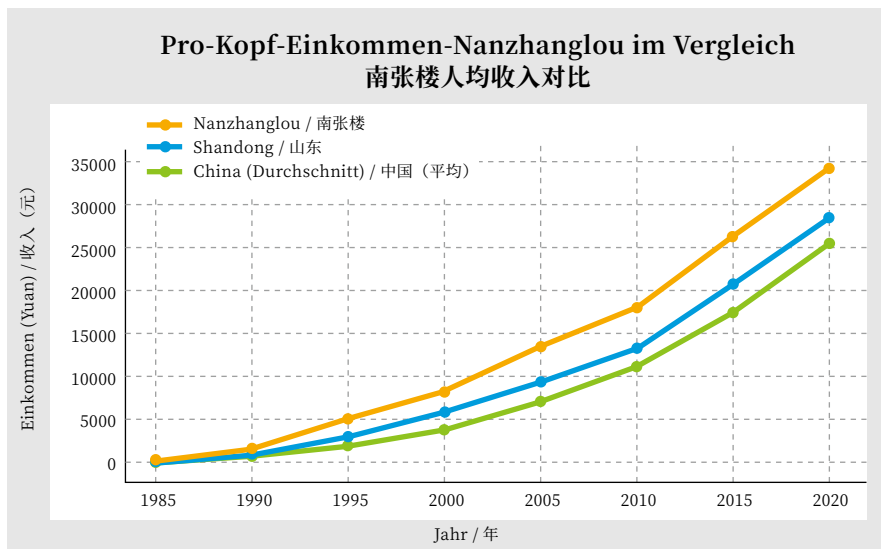
1. 激活了关键资源（包括土地、资本与知识）；
2. 村民的积极参与促进了民主决策与自主行动；
3. 增强了社区认同与社会凝聚力；
4. 最终形成可持续的内生发展动力，外部推动力持续地融入本地发展进程之中。

这一机制使南张楼村成为“新内生发展”理论的典范，即在引入国际经验的同时，依靠本土力量实现有效转化与持续发展。

对比视角

从国际经验比较中可以看出，南张楼村吸收了德国/巴伐利亚土地整理模式的核心要素——尤其是地块整合与功能性村庄规划。与此同时，该村也探索出了自身的发展路径，将工业发展置于更加突出的位置。这一路径充分体现了中国农村在吸收国际经验过程中本土化转型的实践。▶

Graphik 2: Pro-Kopf-Einkommen im Vergleich
表 2: 人均收入对比



onalen „Ökozivilisation“-Strategie besondere Bedeutung hat.

Theoretische Einordnung: Der Mechanismus von Nanzhanglou

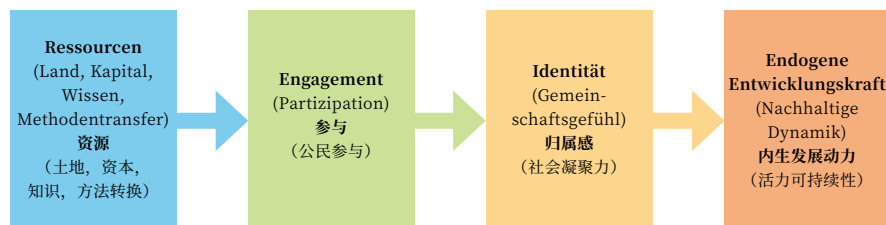
Die Analyse des Projekts zeigt, dass der Erfolg nicht nur auf Ressourceninvestitionen zurückzuführen ist, sondern auf einen komplexen Mechanismus, der als „Ressourcen-Engagement-Identität-Endogene Entwicklung-Mechanismus“ beschrieben wird (vgl. Grafik 3) und sich reproduzieren lässt:

1. Ressourcen (Land, Kapital, Wissen) wurden aktiviert.
2. Engagement der Bevölkerung führte zu Partizipation und Eigeninitiative.
3. Identität stärkte den sozialen Zusammenhalt.
4. Daraus entstand eine endogene Entwicklungskraft, die externe Impulse nachhaltig verankerte.

Dieser Mechanismus macht Nanzhanglou zu einem Paradebeispiel für neo-endogene Entwicklung: internationale Erfahrungen wurden eingebettet und durch lokale Kräfte transformiert.

Vergleichsperspektiven

Im internationalen Vergleich zeigt sich, dass Nanzhanglou wesentliche Elemente der deutschen/bayerischen Flurneuordnung übernahm – insbesondere die Flächenkonsolidierung und funktionale Dorfplanung. Zugleich ging das Dorf eigene Wege, indem es Industrieentwicklung viel stärker



Graphik 3: Entwicklungsmechanismus von Nanzhanglou
表 3: 南张楼的发展机制

in den Vordergrund stellte. Dieser Aspekt verdeutlicht die Lokalisierung internationaler Modelle an die spezifischen Bedingungen Chinas.

Aktuelle Relevanz und Signalwirkung

Heute gilt Nanzhanglou als Best-Practice-Beispiel für Flurneuordnung in China und wird in Lehrbüchern, Fortbildungen und offiziellen Programmen zitiert. Das Projekt zeigt, dass CLC weit mehr ist als eine technische Maßnahme, sondern ein ganzheitliches Instrument der ländlichen Entwicklung.

Für die nationale Politik hatte Nanzhanglou eine Signalwirkung: Es diente als Argumentationshilfe, CLC als Standardverfahren einzuführen und eng mit der Strategie der ländlichen Revitalisierung zu verknüpfen.

Fazit

Nanzhanglou belegt, dass erfolgreiche Flurneuordnung:

- Lebens- und Arbeitsbedingungen gleichermaßen verbessert,
- Einkommen steigert und neue Wirtschaftssektoren schafft,
- ökologische Nachhaltigkeit fördert,
- kulturelle Identität stärkt,
- und politische Innovation anstößt.

Als „Labor für China“ hat das Dorf gezeigt, wie internationale Impulse erfolgreich lokalisiert werden können. Heute steht Nanzhanglou sinnbildlich für die Verbindung von Planung, Verantwortung und Entwicklung – und bietet wertvolle Lehren für China wie auch für andere Länder, die vor ähnlichen Herausforderungen stehen.

Nanzhanglou beweist, dass erfolgreiche Flurneuordnung ländliche Räume nicht nur restrukturiert, sondern ihnen eine nachhaltige Zukunft eröffnet – und damit einen wichtigen Beitrag zur ländlichen Revitalisierung und zur Schließung der Kluft zwischen Stadt und Land in China leistet. ◆

Autor: Michael Klaus | Übersetzerin: YANG Xiaohan

现实意义与示范价值

如今, 南张楼村已被视为中国土地整理与乡村振兴的典型案例, 被多部教材、培训课程及政府专项计划收录引用。该项目的成功实践表明, 全域土地综合整治远不止是一项技术手段, 更是推动乡村全面发展的系统性方法。

对于国家政策而言, 南张楼村起到了示范信号的作用: 它为推动将城乡等值化 (CLC) 作为标准程序, 并与乡村振兴战略紧密结合提供了实践依据。

结论

南张楼村的成功实践表明, 有效的土地综合整治能够:

- 同步改善生活与工作条件;
- 提高收入并创造新经济业态;
- 促进生态可持续发展;
- 增强文化认同;
- 推动治理机制创新。

作为中国乡村改革的“试验田”, 该村充分展示了如何将国际经验成功本土化。如今, 南张楼村已成为统筹规划、责任担当与可持续发展的典范, 其经验为中国乃至其他面临类似挑战的国家提供了重要借鉴。

南张楼村证明, 成功的土地整治不仅能重构乡村空间, 更能为其开辟可持续发展道路, 为中国乡村振兴和城乡融合发展作出重要贡献。◆

作者: 迈克尔·克劳斯博士 | 翻译: 杨晓涵

Mit aktuellen Kennzahlen lässt sich die Dynamik Nanzhanglous verdeutlichen:

- Bevölkerung: 4.370 Einwohner
- Pro-Kopf-Einkommen 2023: 32.000 RMB (nationaler ländlicher Durchschnitt: 21.691 RMB)
- Einkommensquellen: 80 % nichtlandwirtschaftlich, 20 % Landwirtschaft
- Wirtschaft: 80 Betriebe davon 11 große Unternehmen (Maschinenbau, Textilien, Kunststoff, Lebensmittelverarbeitung)
- Kooperativen: 2 (Viehzucht, Tourismus mit Obstplantagen und Pflückaktionen)
- Regionale Kooperation: seit 2018 mit 17 Nachbardörfern

Diese aktuellen Daten unterstreichen die nachhaltige Rolle Nanzhanglous als Modellprojekt für ländliche Revitalisierung in China.

以下关键指标展现了南张楼村的发展活力:

- 人口: 4370 人
- 2023 年人均收入: 3.2 万元 (全国农村平均水平为 21691 元)
- 收入结构: 非农产业占比 80%, 农业占比 20%
- 产业规模: 共 80 家企业, 其中规模以上企业 11 家 (涉及机械制造、纺织、塑料、食品加工等行业)
- 合作社数量: 2 个 (养殖合作社、旅游合作社——经营果园与采摘体验项目)
- 区域协作: 自 2018 年起与 17 个周边村庄开展联动发展

这些数据充分彰显了南张楼村作为中国乡村振兴示范项目的可持续引领作用。

Deutsch-chinesischer Fachaustausch zur Landentwicklung 中德农村发展专业交流

LERNEN VON INTEGRIERTEN LÖSUNGEN FÜR RAUM, ÖKOLOGIE UND GESELLSCHAFT 共探空间、生态与社会的综合治理方案



Studiengruppe vor dem Hintergrund des
Naturschutzgebietes Dattenhauser Ried
考察团于达滕豪泽沼泽自然保护区

Im Oktober 2024 reiste eine 18-köpfige Delegation des chinesischen Ministeriums für natürliche Ressourcen (MNR) nach Deutschland, um sich im Rahmen eines hochkarätigen Fachprogramms mit der bayerischen Praxis der Integrierten ländlichen Entwicklung mit ihren verschiedenen Instrumentarien, der ökologischen Wiederherstellung und regionalen Entwicklung auseinanderzusetzen. Die Fortbildung wurde im Rahmen der Kooperation mit der Hanns-Seidel-Stiftung und der Bayerischen Verwaltung für ländliche Entwicklung durchgeführt und umfasste Vorträge, Workshops sowie umfassende Exkursionen in ländliche Regionen Bayerns. Ziel war es, Konzepte und Werkzeuge zu analysieren, die sich für eine Übertragung in den chinesischen Kontext eignen.

2024年10月，中国自然资源部代表团一行18人赴德国参加高端专业培训项目，重点考察巴伐利亚州农村综合发展实践中的各类政策工具、生态修复和区域发展。此次培训由汉斯·赛德尔基金会和巴伐利亚州农村发展管理局合作实施，内容涵盖专题授课、研讨交流以及深入巴伐利亚乡村地区的实地考察，旨在分析研究可借鉴至中国国情的发展理念与实施工具。

Rahmenbedingungen und Hintergrund

Die Reise folgte der strategischen Zielsetzung des MNR, international bewährte Modelle für Umwelt-Governance, ökologische Wiederherstellung und integrierter ländliche Entwicklung zu identifizieren. Angesichts der Herausforderungen des Klimawandels, des fortschreitenden Flächenverbrauchs und der demografischen Umbrüche ist China – ebenso wie Deutschland – auf der Suche nach resilienten, ganzheitlichen Lösungsansätzen. Die bilaterale Trainingsmaßnahme war daher nicht ein technischer Erfahrungsaustausch, sondern Teil eines größeren Dialogs über Nachhaltigkeit, Raumgerechtigkeit und strukturelle Transformation.

Deutsche Ansätze als Lernmodell

Die deutsche Praxis der Flurbereinigung und Dorferneuerung zeichnet sich durch institutionelle Kontinuität, rechtliche Verlässlichkeit und eine tief verankerte Partizipationskultur aus. Im Rahmen des Studienaufenthaltes wurde folgende Merkmale und Zusammenhänge besonders herausgearbeitet:

- 1 **Rechtlicher Rahmen:** Die verzahnte Gesetzeslandschaft – u. a. Raumordnungsgesetz (ROG), Baugesetzbuch (BauGB), Bundesnaturschutzgesetz (BNatSchG), Flurbereinigungsgesetz (FlurbG) – bildet die Grundlage für eine ganzheitliche Raum- und Um- ▶

框架条件与背景

此次考察遵循中国自然资源部的战略目标，旨在甄别国际上行之有效的环境治理、生态修复与乡村综合发展的成熟模式。面对气候变化、土地资源持续消耗及人口结构转型等挑战，中德两国均致力于探索具有韧性的综合治理路径。因此，本次双边培训不仅是技术经验交流，更是围绕可持续发展、空间公平与结构性转型的深度对话。

德国经验借鉴模式

德国在土地整理和村庄革新方面的实践之所以值得借鉴，在于其具有制度连续性、法律可靠性以及深厚的公众参与文化。本次培训重点剖析了以下核心特征与内在关联： ▶



Modern und Alt – Dorferneuerung und angepasste Bauformen in Schwaben
传统与现代交融——施瓦本地区村庄革新与协调的建筑形式



Eindrückliche Dokumentation der Moorsenkung und damit CO₂ Freisetzung seit 1837. Das obere Ende des Moorpegels dokumentiert die Höhe des Bodens und die Absenkung der Oberfläche von über vier Metern seit Beginn der intensiveren agrarischen Nutzung des Donaumooses ab 1837

关于1837年以来沼泽沉降及二氧化碳释放的震撼记录。泥炭标尺顶端标示的地表高度显示：自1837年多瑙沼泽开始集约农业开发以来，地表沉降幅度已超四米。

weltplanung. Dabei sind ökologische Ausgleichspflichten ebenso geregelt wie soziale Belange und die gleichwertige Entwicklung von Stadt und Land.

2 **Instrumentenvielfalt:** Unterschiedliche Formen der Landentwicklung (konventionell, vereinfacht, projektbezogen, beschleunigt, freiwilliger Tausch) erlauben eine präzise Anpassung an regionale Gegebenheiten. Diese Differenzierung befindet sich im chinesischen System noch in der Erprobungsphase.

3 **Ökologische Integration:** Projekte zur Flurneueordnung oder Dorfentwicklung und Integrierten ländlichen Entwicklung (ILE) beinhalten stets landschaftsökologische Aspekte wie Boden- und Wasserschutz, naturnahe Flächenbewirtschaftung oder Renaturierung von Moorlandschaften oder anderer Flächen, die durch menschliche Eingriffe in ihrer Funk-

tion verändert wurden.

4 **Regionale Kooperation:** Über kommunale Grenzen hinweg organisierte Entwicklungspartnerschaften (z. B. ILE-Projekte) schaffen Synergien, ermöglichen effiziente Infrastrukturplanung und stärken regionale Identitäten.

5 **Kulturelles Erbe:** In Projekten zur Dorferneuerung wird großer Wert auf die Bewahrung historischer Baukultur und dörflicher Identität gelegt. Dies reicht von der Sanierung denkmalgeschützter Gebäude bis zur Aufwertung öffentlicher Räume mit historischer Symbolik. Dies gilt auch für historische Kulturlandschaften, die eine Landschaft prägen.

Chinesische Reflexionen: Vom Vergleich zur Transformation

Die Delegation konstatierte zahlreiche konzeptionelle Übereinstimmungen zwischen den aktuellen chinesischen ►

1. **法律框架:** 《空间规划法》、《联邦建筑法典》、《联邦自然保护法》与《土地整理法》等相互衔接的法律体系，构成了空间与环境综合规划的基石。其明确规定生态补偿义务、社会事务协调机制，以及城乡等值化发展目标。
2. **工具多样:** 多样化的乡村发展形式（常规型、简化型、项目型、加速型、自愿置换型）允许根据地区情况进行精确调整。此类差异化体制当前在中国体系中尚处于探索阶段。
3. **生态融合:** 土地整理与乡村发展项目（包含区域联合发展项目）均纳入景观生态要素，包括水土保持、近自然土地经营、泥炭地等受人为干扰区域的生态修复。
4. **区域合作:** 打破区域边界发展伙伴关系（如综合环境倡议项目），实现协同增效，高效规划基础设施，并加强地区特性。
5. **文化遗产:** 村庄更新特别注重历史建筑风貌保护与乡村文脉延续，涵盖列入保护名录的建筑修缮、具有历史象征意义的公共空间提升，以及标志性文化景观的整体保育。►

Renaturierung und Biodiversität im Naturschutzgebiet Dattenhauser Ried
达滕豪泽湿地自然保护区的生态修复与生物多样性保护





Bürgermeister Claus Meyer bei der Führung durch Betzenstein: Entwicklung von Kleinstädten im ländlichen Raum
贝岑斯坦市长克劳斯·迈耶带队考察：乡村地区的小城镇发展

Landentwicklungsinitiativen – etwa dem „Shan Shui“-Projekt oder der flächendeckenden Landumstrukturierung – und der deutschen Praxis. Gleichzeitig wurde in der internen Diskussion deutlich, dass China über eigene Stärken verfügt, etwa eine hohe institutionelle Umsetzungskapazität und gezielte politische Steuerung bzw. Priorisierung von Programmen. Daraus ergaben sich mehrere Erkenntnisse

- **Partizipation als Schlüssel:** Während in Deutschland Eigentümergemeinschaften, Verbände und Planungsbeiräte tief eingebunden sind, sind vergleichbare Modelle in China noch im Aufbau begriffen. Hier bedarf es institutioneller Anreize und Schulungsprogramme.
- **Finanzierungsvielfalt sichern:** Die differenzierte Förderung öffentlicher, gemeinwohlorientierter und wirtschaftlicher Projektbestandteile – wie in Deutschland üblich – könnte auch in

China zu effizienterer Mittelverwendung und lokaler Verantwortung beitragen.

Politischer Rückhalt ist zentral: Die Effektivität großräumiger Sanierungs- und Entwicklungsprogramme hängt entscheidend von ihrer politischen Priorisierung auf oberster Ebene ab. In China bestehen hier günstige Voraussetzungen.

- **Institutionelle Integration muss verstärkt werden:** Für eine erfolgreiche Umsetzung von Raum- und Umweltzielen sind sektorübergreifende Koordinierungsmechanismen erforderlich, wie sie durch Chinas institutionelle Reformen nun geschaffen werden, um traditionelle Zuständigkeitsgrenzen zu beseitigen.

Ausblick und Handlungsempfehlungen

Vor dem Hintergrund der in Deutschland gewonnenen Einsichten schlägt die ►

Der Leiter des Amtes für Ländliche Entwicklung Oberfranken, Lothar Winkler, erläutert Nature Based Solutions zur Wasserückhaltung und Hochwasserschutz in der Gemeinde Zips (Stadt Pegnitz)
上弗兰肯区农村发展局局长洛塔尔夫·温克勒阐释齐普斯社区（佩格尼茨市镇）基于自然解决方案的水资源涵养与防洪措施

Vortrag von Prof. Manfred Miosga zu Herausforderungen durch den Klimawandel: Klimaresilienz für Gemeinden.

曼弗雷德·米奥斯卡教授关于气候变化引发挑战的报告：城镇气候韧性



中方思考：从比较到转型

代表团注意到，中国当前的乡村发展举措（如“山水工程”、全域土地综合整治）与德国实践存在诸多理念契合点，同时凸显了中国特有的制度优势——高效的行政执行力、精准的政策调控能力以及项目排序优先实施的能力。由此得出以下核心启示：

- **构建参与式治理体系**
德国通过产权人协会、专业组织及规划咨询委员会的深度参与形成共识，中国同类模式尚处于发展阶段，需配套制度激励与能力建设计划。
- **创新多元化融资模式**
借鉴德国“公共利益 - 经济效益双轨制”资助体系，通过差异化资金配置提升公共资金使用效率，强化地方主体责任。
- **政治引领是根本保障**
大规模生态修复与发展项目的实施成效，根本上取决于其能否获得顶层设计的政治优先地位。中国在此方面具有显著体制优势。
- **亟待加强制度协同性**
实现空间规划与生态目标需要建立跨部门协调机制，中国机构改革为改变原本条块分割的管理体制奠定了基础。

展望和行动建议

基于德国经验的启示，代表团针对中国国情提出了以下深化实施路径：

1. 为乡村发展¹与生态修复专项立法，明确权责划分、公众参与权利以及生态补偿机制。
2. 发展跨区域合作结构，统筹土地集约利用、跨区域基础设施规划以及生态廊道建设。►

¹ 代表团于 2024 年 10 月成行。11 月，在中国上饶市（江西）召开了一次决策者会议，以制定综合土地整理指南。此次会议充分吸收了赴德培训成果。2024 年 12 月，发布了全域土地综合整治实施指南。

Integrierte Maßnahmen zur Entwicklung einer Schwamm-Gemeinde- Maßnahmen zur Wasserrückhaltung im Rahmen des Klimawandels in Weidensees einem Ortsteil der Stadt Betzenstein.
贝岑斯坦市魏登塞斯片区气候适应性海绵社区建设综合方案——气候变化背景下的水资源涵养措施





Renaturierung und Erhöhung der Biodiversität im Dorf am Beispiel der Dorferneuerung Eggolsheim
埃戈尔谢姆村庄革新示范项目：村落生态修复与生物多样性改善



Besichtigung einer Biogasanlage im Bioenergiedorf Oberleiterbach
参观奥伯莱特巴赫生物能源村的生物燃气设施

Delegation folgende vertiefende Schritte für den chinesischen Kontext vor:

1. Entwicklung eines spezifischen Gesetzes für Landentwicklung¹ und ökologische Sanierung mit klaren Aufgaben, Zuständigkeiten, Partizipationsrechten und Ausgleichsmechanismen.
2. Aufbau interkommunaler Kooperationsstrukturen, etwa zur gemeinsamen Flächennutzung, überregionalen Infrastrukturplanung oder ökologischen Verbundsystemen.
3. Förderung bürgerlicher Beteiligung durch Einführung von Eigentümergemeinschaften oder Dorfentwicklungsbeiräten mit Mitwirkungsrechten bei Planung und Umsetzung.
4. Einrichtung eines Nationalfonds für integrierte ländliche Entwicklung, der Pilotregionen gezielt bei der Umsetzung modellhafter Projekte unterstützt und Innovationsspielräume schafft.
5. Verknüpfung von Sanierung, Biodiversität und Kulturerbe – Landentwicklung darf nicht nur Flächen optimieren, sondern muss auch Lebensqualität und kulturelle Kontinuität sichern.

Fazit

Die Studienreise hat gezeigt: Nachhaltige Landentwicklung ist mehr als technische Flächensanierung. Sie ist ein gesellschaftlicher Prozess, der wirtschaftliche, soziale und ökologische Ziele integriert. Die deutsche Praxis liefert dafür inspirierende Beispiele – die chinesische Umsetzungskraft bietet die Voraussetzung, daraus eigene Strategien zu entwickeln.

Der bilaterale Austausch zwischen China und Deutschland im Bereich der Raumplanung und Landnutzung hat damit Zukunft – als Plattform für gemeinsames Lernen, gegenseitige Wertschätzung und globale Nachhaltigkeit. ♦

Autor: Dr. Michael Klaus

Übersetzerinnen: YANG Xiaohan und ZHAO Shuqi

¹ Die Delegationsreise fand im Oktober 2024 statt. Im November gab es eine Konferenz von Entscheidungsträgern in der chinesischen Stadt Shangrao (Jiangxi) zur Entwicklung von Leitlinien für eine integrierte Flurneuordnung. Hier wurden die Ergebnisse der Studienreise eingespeist. Die Leitlinien für eine Integrierte Flurneuordnung wurden im Dezember 2024 veröffentlicht.

3. 引入拥有规划和实施参与权的产权人协会或乡村发展委员会，促进公民参与。
4. 设立“乡村振兴综合发展基金”，重点支持示范区开展创新性项目。
5. 将乡村重建、生物多样性和文化多元融合——乡村发展不仅要优化土地，还必须确保生活质量和文化的延续性。

结论

本次考察表明：可持续的乡村发展不仅是技术性的土地整治，更是融合经济、社会与生态目标的系统性社会工程。德国实践提供了富有启发的范本，而中国强大的执行能力为本土化创新奠定了坚实基础。中德两国在空间规划与土地利用领域的双边交流将持续深化——这既是互学互鉴的平台，也是实现全球可持续发展的重要合作纽带。♦

作者：迈克尔·克劳斯博士 | 翻译：杨晓涵、赵舒琪

Bioenergiedorf Oberleiterbach mit Blick auf Photovoltaikanlage und Biogasanlage
奥伯莱特巴赫生物能源村光伏设施与生物燃气装置的协同布局



Terhill, Genk, Belgium - Delegation May 2025

比利时亨克市特希尔——2025年5月中国代表团出访

EU-China Think Tank Engagement on Green Governance

中欧绿色治理智库合作项目

BUILDING DIALOGUE AND TRUST FOR JOINT CLIMATE AND ENVIRONMENTAL ACTION

通过构建对话与互信推动 气候与环境行动

Climate change, biodiversity loss, and environmental degradation are among the defining challenges of the 21st century. Both the European Union (EU) and China face the pressing task of balancing economic growth with climate resilience and ecological protection. As two of the world's largest economies, their choices will significantly shape global pathways to sustainability. But beyond government-level negotiations, effective cooperation also requires dialogue between researchers, think tanks, and civil society.

气候变化、生物多样性丧失和环境退化是 21 世纪最严峻的全球挑战之一。欧盟和中国都面临着在经济增长与气候韧性、生态保护之间寻求平衡的紧迫任务。作为全球两大经济体，中欧的选择将在很大程度上决定全球可持续发展的路径。然而，除了政府层面的谈判，有效合作还需要研究人员、智库以及民间社会的深入对话。

It was with this in mind that the EU-China Think Tank Engagement on Green Governance Project was launched in 2024. Funded by the European Union and implemented by the Hanns Seidel Foundation (HSF) Beijing Office, in partnership with key think tanks under China's Ministry of Natural Resources (Consulting and Research Center, Land Consolidation and Rehabilitation Center, and Research Center of Territorial Spatial Planning), the project aims to create a sustained platform for Track 2 dialogue. The ambition is to connect ideas, test policy recommendations, and build the trust necessary for deeper EU-China cooperation on urgent environmental challenges.

Creating a Network of Dialogue

Since its launch, the project has organized a series of expert delegations alternating between China and Europe. Each visit brings together leading voices from academia, NGOs, and think tanks to exchange ideas and explore policy solutions. Themes addressed so far have included:

- Reducing climate pollutants and enhancing urban resilience (Beijing and Shandong, 2025)
- Nature-based Solutions and ecological restoration (Belgium and the Netherlands, 2025)
- Biodiversity and land use (Beijing & Guangzhou, June 2025) ▶

基于这一考虑，中欧绿色治理智库合作项目于 2024 年正式启动。项目由欧盟资助、汉斯·赛德尔基金会北京代表处与中国自然资源部下属的多家智库（包括咨询研究中心、国土整治中心、国土空间规划研究中心）共同执行。该项目旨在打造一个长期可持续的“二轨对话”平台，联通思想、检验政策建议，并为深化中欧在环境与气候领域的合作建立信任基础。

构建合作网络

自启动以来，项目已组织多次专家代表团互访，交替在中国和欧洲举行。每一次互访都汇聚学界、非政府组织和智库的领先声音，共同交流思想、探索政策方案。迄今为止的主题包括：

- 减少气候污染物与增强城市韧性（2025 年 4 月，北京与山东）▶



EU think tankers engaging with local administrators of Wanglao Village, Jinan, Shandong
欧盟智库成员与山东省济南市王老村村委会代表深入交流



Discussion at the Energy Research Institute
在能源研究所展开热烈讨论

These delegations are designed not as one-off events, but as stepping stones toward a stronger EU-China think tank network.

Highlights from Delegation Visits

Since its launch, the project has hosted several bilateral delegation visits, each addressing a distinct theme and creating memorable moments of exchange.

The April 2025 delegation centered on short-lived climate pollutants — an area that often receives limited attention in global climate debates. For many European partners, this was their first opportunity to engage directly with Chinese counterparts on the issue, laying a foundation for deeper policy exploration in this critical field.

In May, the focus shifted to nature-based solutions and climate adaptation during the delegation's visit to Brussels. Meetings with experts from the European Commission, as well as leading think tanks and NGOs, explored how cities on both continents can strengthen flood resilience and respond to extreme weather events. European partners were struck by China's innovative sponge city initiatives, while Chinese experts showed strong interest in Europe's biodiversity credit system and approaches to mobilizing

private finance for conservation. These exchanges highlighted the value of learning from one another's complementary strengths.

Field visits have also been a defining feature of the project. In Guangzhou and Beijing, participants observed ecological restoration and biodiversity protection in practice — from the Nansha mangrove restoration project and the Haizhu Wetland bird island to the Shan Shui Conservation Center at Peking University. These examples, ranging from large-scale wetland rehabilitation to community-based initiatives, demonstrated how biodiversity protection and nature restoration are becoming embedded in provincial and municipal development strategies. In Belgium, the delegation visited Terhills ▶

- 基于自然的解决方案与生态修复（2025年5月，比利时与荷兰）
- 生物多样性与土地利用（2025年6月，北京与广州）

这些互访并非一次性的活动，而是推动中欧智库网络持续深化的重要步骤。

代表团互访亮点

2025年4月的代表团聚焦于短寿命气候污染物——这是全球气候议题中常被忽视的领域。对于许多欧洲伙伴而言，这是他们首次与中国同行就此议题进行直接交流，为进一步的政策探讨奠定了基础。

2025年5月，代表团访问布鲁塞尔，重点转向基于自然的解决方案和气候适应。代表团与欧盟委员会、欧洲主要智库和非政府组织的专家深入交流，探讨如何提升中欧城市应对洪水与极端天气的能力。欧洲伙伴对中国的“海绵城市”建设印象深刻，而中国专家则对欧洲的生物多样性信用体系及其动员私人资金支持保护的模式表现出浓厚兴趣。这些交流凸显了双方互补优势的价值。

实地考察也是项目的一大特色。在广州和北京，参与者实地考察了生态修复与生物多样性保护的实践案例，包括南沙红树林修复工程、海珠湿地鸟岛，以及山水自然保护中心在三江源开展的雪豹保护项目。从大规模湿地修复到社区参与的保护行动，这些案例展示了生物多样性保护与生态修复如何逐步纳入地方和城市的发展规划。在比利时，代表团走访了马斯梅赫伦的 Terhills 项目，当地非政府组织发挥了关键作用，说服政府将废弃煤矿改造为高肯彭国家公园的一部分，而不是进行商业开发，从而维护了生态完整性。

尤为重要的是，代表团的交流不限于政策制定者和学术界，还涵盖了民间组织和青年气候行动团体。在北京，一场公开会议吸引了60余名与会者，共同探讨自然修复与生物多样性保护的策略；在广州，与青年气候网络领导人的圆桌晚宴则为气候行动注入了新视角。每次代表团互访还特别邀请了从事环境和气候 ▶



Together.eu / #visitEP
HSS





Public conference on Biodiversity and Ecosystem Protection
举办以“生物多样性与生态系统保护”为主题的公众会议



Visiting the Guangzhou City Planning Exhibition Center
参观广州城市规划展览中心

in Maasmechelen, where local NGOs played a decisive role in persuading authorities to convert a former coal mine into part of Hoge Kempen National Park rather than pursue commercial development, thereby safeguarding ecological integrity.

Crucially, the delegations have engaged not only with policymakers and academics but also with NGOs and youth climate action groups. In Beijing, a public conference brought together more than 60 participants to exchange strategies on nature restoration and biodiversity protection. In Guangzhou, a roundtable dinner with leaders of a youth climate network injected fresh perspectives on climate activism. Each delegation visit has also sought to involve students researching environmental and climate issues, ensuring that the project is anchored not only in high-level policy dialogue but also in broader societal engagement.

offering forward-looking recommendations backed by real-world examples. Future delegations will address themes such as clean and just energy transition and climate adaptation in land use planning. These efforts will not only enrich mutual understanding but also contribute to shaping international frameworks where China and the EU play leading roles.

In a world facing mounting climate and environmental challenges, building these bridges of trust and co-operation is more important than ever. The EU-China Think Tank Engagement on Green Governance project shows how dialogue, learning, and collaboration can transform common challenges into opportunities for shared progress. ♦

Author and Translator: WANG Zongyi

研究的学生参与讨论，确保项目不仅扎根于政策对话，也融入更广泛的社会参与。

展望未来

该项目的独特价值在于将高层政策对话与实践学习和公众参与相结合。通过在思想与实践层面连接中欧，它正帮助塑造全球绿色治理的新型合作模式。

未来，项目将继续由中欧专家联合撰写政策报告，提出具有前瞻性的建议，并结合实际案例加以支撑。接下来的代表团互访将聚焦于清洁与公正的能源转型、土地利用中的气候适应等主题。这些努力不仅将深化彼此理解，还将为中欧在国际规则和框架的制定中发挥引领作用提供贡献。

在全球气候与环境挑战日益严峻的当下，建立互信与合作的桥梁比以往任何时候都更为重要。中欧绿色治理智库合作项目展示了如何通过对话、学习与协作，将共同挑战转化为共同进步的机遇。 ♦

作者、翻译：王宗祯

Meeting at Peking University
在北京大学开展学术交流

Looking Ahead

The project's unique value lies in combining high-level policy dialogue with hands-on learning and public participation. By bridging China and the EU in both thought and practice, it is helping shape a new model of cooperation in global green governance.

Looking ahead, the project will continue to produce joint policy papers authored by experts from both regions,



Eine der Veranstaltungsorte des Workshops des Projektes für das Kompetenzzentren ist die Hubei Universität für Technologie (HBUT) in Wuhan.
能力中心建设研讨会会址之一湖北工业大学

Die Kompetenzzentren der Hanns-Seidel-Stiftung entwickeln sich weiter
德国汉斯·赛德尔基金会能力中心持续发展

WORKSHOPS DES PROJEKTES FÜR DAS KOMPETENZZENTRUM WURDEN DURCHGEFÜHRT 能力中心项目建设研讨会顺利举办

Das Projekt der Entwicklung von Kompetenzzentren ist eine wichtige Maßnahme im Rahmen der dualen Berufsbildung in Deutschland, um die Rolle der Schulen im Bereich Unterricht sowie in der Zusammenarbeit mit Unternehmen zu stärken. Derzeit ist es eine der Hauptaufgaben des Gansu-Büros der Hanns-Seidel-Stiftung, ihre Partnerschulen in China beim Aufbau von Kompetenzzentrum zu begleiten. 能力中心项目是德国双元制职业教育下提升学校在教学与校企合作中突出作用的重要措施。目前，德国汉斯·赛德尔基金会甘肃代表处将帮助在华合作伙伴发展能力中心项目作为核心工作之一。

Mit Unterstützung engagierter Leiter des Gansu-Vertretungsbüros und in enger Zusammenarbeit mit den Partnern konnte bereits an 16 mittleren und höheren beruflichen Schulen der Aufbau von Kompetenzzentren gestartet werden. Bei der Evaluation des Kompetenzzentrumsprojektes durch den neuen Repräsentanten Herrn Georg Stadler stellte sich heraus, dass die Partnerschulen in Bezug auf die Gestaltung eines Kompetenzzentrums je nach Entwicklungsstand ganz unterschiedliche Vorstellungen haben. Um einheitliche Standards zu entwickeln und die Lehrkompetenz der Teams an den angehenden Kompetenzzentren zu stärken, wurden zwei Jahre in Folge Workshops zur Entwicklung der Kompetenzzentren organisiert, mit dem Ziel, Schritt für Schritt ein gemeinsames Verständnis zu entwickeln, wie Kompetenzzentren erfolgreich aufgebaut und weitergeführt werden können.

Im Dezember 2024 und im Juni 2025 organisierte Herr Georg Stadler gemeinsam mit dem Büroleiter Cui Qinghua im Auftrag der Hanns-Seidel-Stiftung zwei Fachtagungen zur Entwicklung der Kompetenzzentren, zuerst an der Hubei University of Technology (HBUT) in Wuhan und dann an der Berufsschule Xifeng in der Provinz Gansu. An den Tagungen nahmen insgesamt 90 Expertinnen und Experten sowie Lehrkräfte teil, darunter die Verantwortlichen und Kernteams der beteiligten Kompetenzzentrums-Schulen.

Hauptinhalte der Workshops:

- **Das deutsche Berufsbildungssystem und das Konzept der Kompetenzzentren:** Der Repräsentant Georg Stadler erläuterte den Aufbau des deutschen Berufsbildungssystems, betonte die Bedeutung der engen Zusammenarbeit zwischen ▶

随着甘肃代表处几任首席代表的大力推动，目前在合作伙伴的大力支持下，已经在16所中高职院校开展能力中心建设。新任首席代表施泰德先生在调研中发现，在能力中心建设过程中，由于各个职业院校发展过程不一致，所以每个学校对于能力中心建设的理解也各有不同。为了统一建设标准以及加强能力中心建设团队的教学设计能力，甘肃代表处连续两年举办了能力中心发展研讨会，使得各能力中心建设团队在能力中心建设方面取得共识。

2024年12月以及2025年6月，在甘肃代表处新任首席代表施泰德以及办公室主任崔庆华的组织下，德国汉斯·赛德尔基金会分别在湖北工业大学和甘肃省西峰职业中等专业学校举办了能力中心建设研讨会。参会人员是各个能力中心项目院校负责人以及核心团队成员，共计90名专家与教师进行了研讨。

研讨会研讨的主要内容

- **德国职业教育体系与能力中心理念:** 在研 ▶



Gruppenfoto beim ersten Workshop im Dez. 2024, HBUT Wuhan
2024 年 12 月武汉第一次研讨会合照

Unternehmen und Schulen im dualen System der Berufsausbildung in Deutschland und die zentrale Rolle des Konzepts der vollständigen Handlung im Unterricht. Er wies darauf hin, dass das Projekt der Kompetenzzentren ein typisches Beispiel für die vom chinesischen Bildungsministerium geförderte Verzahnung von Bildung und Industrie ist. Kompetenzzentren bilden eine integrierte Plattform, auf der Unterricht, Fortbildung, Forschung und Praxis miteinander vereint werden, um umfassende berufliche Kompetenzen der Studierenden zu fördern - darunter Fach-, Selbst-, Methoden- und Sozialkompetenz. Anhand praktischer Beispiele wurden erfolgreiche Erfahrungen deutscher Kompetenzzentren in der Curriculumentwicklung und in den Unterrichtsmethoden präsentiert. Dabei wurde deutlich, dass ohne betriebliche Praxis und ohne Zusammenarbeit zwischen Schulen und Unternehmen die Unterrichtsgestaltung der Lehrkräfte von beruflichen Schulen reine Theorie bleibt.

- **Unterrichtsgestaltung in Kompetenzzentren:** Herr Stadler diskutierte mit den Teilnehmern, wie sich deutsche Lehrpläne als Orientierung nutzen und zugleich an die lokalen Bedingungen anpassen lassen, um Unterrichtsziele und -inhalte auf der Grundlage von Berufskompetenzanalysen festzulegen, und vom traditionellen fachsystematischen Unterrichtsmodell auf Lernfeldunterricht umzustellen.

Besonders viele Fragen nahmen darauf Bezug, wie Lernfelder in Lernsituationen überführt werden können. Herr Stadler zeigte den Teilnehmern, wie sich Teilkompetenzen aus Lernfeldern auswählen lassen und wie mit Hilfe von Kompetenz- und Lernfeldmatrizen Schritt für Schritt ein Curriculum, das an die Gegebenheiten der jeweiligen Schulen angepasst ist, erstellt werden kann.

- **Aufbau des Lehrkräfteteams in Kompetenzzentren:** Während der Tagung wurde herausgestellt, dass die Anforderungen an die Lehrkräfte in einem Kompetenzzentrum sehr hoch sind. Diese müssen nicht nur fundiertes Fachwissen, sondern auch ▶

Teilnehmerin stellt ihre Lernsituation vor, Dez. 2024, HBUT Wuhan
2024 年 12 月武汉 学员介绍制作的学习情境



讨会期间, 甘肃代表处首席代表施泰德详细阐述了德国职业教育体系的构成, 强调“双元制”中企业与学校紧密合作的重要性以及完整行动方案在教学中的核心意义, 并指出能力中心项目就是目前国家教育部倡导的产教融合的典型案列, 是整合教学、培训、教研与实践的综合性平台, 旨在培养学生具备全面的职业能力, 包括专业能力、个人能力、方法能力和社会能力。通过实际案例展示德国能力中心在课程设置、教学方法等方面的成功经验, 并指出, 没有企业实践, 没有校企合作, 职业院校专业教师的教学设计就是空谈。

- **能力中心课程开发与教学设计:** 围绕能力中心课程开发, 施泰德与参会人员探讨如何参考德国教学大纲, 如何本土化教学大纲, 并基于职业能力分析确定课程目标和内容, 而不再采用传统的学科体系教学模式。其中, 在学习领域向学习情境转化过程中, 参会人员问的问题最多。而施泰德通过学习领域子能力选取、能力矩阵、学习领域矩阵帮助学员逐步找到适合自己学校的路子。
- **能力中心师资队伍建设:** 研讨会中强调, 能力中心对师资的要求很高, 即教师不仅要具备扎实的专业知识, 还需拥有丰富的企业实践经验和教学能力。施泰德介绍了德国职业教育师资培养体系, 包括教师的选拔、培训和继续教育等方面的做法。他指出, 邀请企业工程师到校教学不是解决教学设计脱离实践的根本方法, 而是应该在教学设计过程中, 除了让教师进企业调研, 还必须邀请企业专业人员一起参与教学设计。
- **能力中心的运行与管理:** 在能力中心运行与管理方面, 施泰德表示, 会根据合作院校提出的要求随时到校指导并听课, 随时解决项目运行时遇到的问题, 同时与各项 ▶



Gruppenfoto beim zweiten Workshop in Juni 2025, Xifeng der Provinz Gansu
2025年6月甘肃西峰第二次研讨会合照

umfangreiche Praxiserfahrungen in Unternehmen und pädagogische Fähigkeiten besitzen. Herr Stadler stellte das deutsche System der Qualifizierung von Lehrkräften vor, einschließlich Ausbildung und kontinuierlicher Weiterbildung. Dabei hat er auch betont, dass die Einladung von Unternehmensingenieuren zum Unterricht keine grundlegende Lösung für das Problem einer praxisfernen Unterrichtsgestaltung ist, sondern dass neben den Betriebspraktika der Lehrkräfte auch Fachpersonal aus Unternehmen in den Unterrichtsplanungsprozess einbezogen werden muss.

- **Betrieb und Management von Kompetenzzentren:** Herr Stadler erklärte, dass das Büro der Hanns-Seidel-Stiftung in Gansu bei Bedarf jederzeit zur Beratung und Unterrichtsbeobachtung zur Verfügung steht, um Probleme, die im Entwicklungsprozess des jeweiligen Kompetenzzentrums auftreten, zu lösen. Gleichzeitig werde er mit den Schulleitungen der beteiligten Schulen abgestimmte Vereinbarungen treffen, um sicherzustellen, dass die Pilotprojekte im Rahmen der nationalen Vorgaben reibungslos gemäß den Lehrplänen umgesetzt werden. Darüber hinaus wurde empfohlen, das deutsche Qualitätsmanagementsystem für Berufsschulen einzuführen, um die Unterrichtsprozesse und die Lernergebnisse der Studierenden ständig zu verbessern, sodass die kontinuierliche Weiterentwicklung der Qualität der Kompetenzzentren gewährleistet werden kann.

Ergebnisse der beiden Workshops

Die beiden Workshops der Hanns-Seidel-Stiftung zum Aufbau von Kompetenzzentren boten den Projektschulen eine wertvolle Plattform zum Lernen und gegenseitigen Austausch. Die Teilnehmenden waren sich einig, dass eine Kommunikationsplattform für die Entwicklung der Kompetenzzentren eingerichtet werden sollte, um Erfahrungen auszutauschen und gemeinsam Fortschritte zu erzielen.

Die Teilnehmenden entwickelten ein gemeinsames Verständnis für die Weiterentwicklung der Kompetenzzentren, was zusätzlich den Austausch zwischen den Projektschulen erleichtert. ♦

Autor: Georg Stadler | Übersetzerin: GE Shujun

目学校领导达成一致意见：在国家框架条件下，保证试点项目各方面按照课程设计顺利实施。另外希望各个项目院校引入德国职业学校质量管理体系，对教学过程和学生学习成果进行全面监控与评估，确保能力中心的发展。

两次研讨会取得丰硕成果

德国汉斯·赛德尔基金会举办的两次能力中心研讨会为各项目学校提供了一次难得的学习与交流机会，参会人员一致认为应该通过赛会建立能力中心建设的交流平台，分享经验，共同进步。参会人员对能力中心项目的发展有了共同标准，将有利于各项目中心进行交流。♦

作者：施泰德 | 翻译：葛淑君

Klärung von Fragen, die während des Workshops auftreten. Juni 2025, Xifeng der Provinz Gansu
2025年6月解答甘肃西峰研讨会期间出现的疑问



Perspektiven aus der 5. Deutsch-Chinesischen Sommerschule

第五届中德暑期学校视角

EINE GEMEINSAME UND ABGESTIMMTE ENTWICKLUNG VON STADT UND LAND 城乡协同发展之路

Seit 2017 organisiert die Hanns-Seidel-Stiftung gemeinsam mit der Renmin-Universität Peking und in Zusammenarbeit mit lokalen Partnern akademische Summer Schools, die sich an Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, Studierende sowie Entscheidungsträger aus Politik und Verwaltung richten. Nach den Stationen in Peking (2017), Chengdu (2018), Xi'an (2019) und Harbin (2023) übernahm 2024 die Technische Universität Hangzhou die Initiative und fungierte als lokaler Gastgeber.

Trotz der pandemiebedingten Unterbrechung hat sich die Veranstaltungsreihe kontinuierlich weiterentwickelt: Sowohl die Teilnehmerzahlen als auch die Bekanntheit sind stetig gestiegen. Im Jahr 2024 nahmen 130 Vertreterinnen und Vertreter von 40 Institutionen aus 21 Provinzen in Präsenz an der fünftägigen Veranstaltung teil.

自 2017 年起，汉斯·赛德尔基金会与中国人民大学及各地合作伙伴开始联合举办暑期学校，面向科研人员、高校学生以及政策和管理领域的决策者。该活动先后在北京（2017 年）、成都（2018 年）、西安（2019 年）和哈尔滨（2023 年）成功举办，2024 年由浙江工业大学主办并担任当地承办单位。

尽管受疫情影响活动曾一度暂停，但系列活动还是延续了下来，且参与规模和影响力在不断提升。2024 年，共有来自全国 21 个省、40 家机构的 130 名代表亲临现场，参加了为期五天的学术活动。



Tradition und Moderne im Dorf Dongziguang
(Changkou, Hangzhou): Moderne Bauformen aus
traditioneller Architektur entwickelt
东梓关村（杭州场口）传统与现代的碰撞（组图）：
传统建筑中衍生出的现代建筑形式

Eine Besonderheit in diesem Jahr war die Live-Übertragung der Vorträge sowie der Podiumsdiskussion und des allgemeinen Austauschs im Rahmen der Abschlussveranstaltung, die am 5. Juli 2024 bereits 405.787 Teilnehmende verzeichnete. Die Beiträge sind weiterhin online abrufbar und erreichten bis zum 31. Dezember 2024 insgesamt 468.258 Aufrufe.

Damit hat sich die Summer School als fest etabliertes Forum für Lernen und Dialog erwiesen.

Vom 1. bis 5. Juli 2024 trafen sich an der Technischen Universität Zhejiang in Hangzhou hochrangige Vertreterinnen und Vertreter aus Wissenschaft, Politik

und Praxis zur 5. Deutsch-Chinesischen akademischen Sommerschule für eine harmonische, d.h. gemeinsame und abgestimmte Entwicklung von Stadt und Land, einem Symposium von Entscheidungsträgern, Wissenschaftlern und Studierenden. Die Veranstaltung, getragen von der Hanns-Seidel-Stiftung, der Renmin-Universität sowie der TU Zhejiang, stand unter dem Motto „Gleichwertige Entwicklung städtischer und ländlicher Gebiete“ – ein Thema, das in beiden Ländern gesellschaftspolitisch hochaktuell ist und auch besonderer Herausforderungen in der Entwicklung ländlicher Räume widerspiegelt. ▶

本届暑期学校首次通过线上直播形式开放了会议报告、专题座谈以及闭幕综合讨论环节，截至2024年7月5日，直播观看量达405,787人次。相关内容仍可在线回看，截至2024年12月31日，总浏览量已累计达到468,258人次。

如今，暑期学校已发展成为一个成熟的学习与对话平台。

2024年7月1日至5日，来自学界、政界和实践领域的高层次代表齐聚杭州浙江工业大学，参加第五届中德城乡和谐发展暑期学校，这是一场由决策者、科学家和学生共同参与的研讨会。该活动由汉斯·赛德尔基金会、中国人民大学和浙江工业大学共同主办，主题为“城乡等值化发展”——这一主题在两国均具有高度的社会政治现实意义，同时也反映了农村地区发展面临的特殊挑战。▶



Gruppenbild der Teilnehmer in Präsenz
暑期学校全体培训人员合影

Ein konstruktiver Brückenschlag zwischen zwei Systemen

Die Sommerschule war weit mehr als ein akademisches Fachforum. Sie war Ausdruck eines gegenseitigen Respekts und einer Bereitschaft zur Zusammenarbeit auf Augenhöhe. In Vorträgen, Diskussionsforen und Exkursionen wurde deutlich: Die Herausforderungen und Kontexte in Deutschland und China unterscheiden sich, doch das gemeinsame Ziel – soziale Kohäsion, räumliche Gerechtigkeit und nachhaltige Entwicklung – eint beide Seiten. Lösungsansätze müssen gefunden werden, die einerseits eine gesellschaftspolitische Aufgabe zur Stärkung und Förderung ländlicher Räume erfüllt aber andererseits auch den globalen Herausforderungen dient: Bekämpfung des Klimawandels, Klimaresilienz und Biodiversität.

Prof. Dr. Holger Magel, Ehrenpräsident der Internationalen Föderation der Vermessungsingenieure (FIG) und Ehrenpräsident der Bayerischen Akademie ländlicher Raum,

brachte es in seiner Eröffnungsrede auf den Punkt: „Wir tragen als Wissenschaftler eine besondere Verantwortung für die Zukunft unserer Länder. Wer das Privileg genießt, zu forschen und zu planen, muss auch bereit sein, seinem Land etwas zurückzugeben.“

Räumliche Gerechtigkeit als ethische Aufgabe

Ein zentraler Begriff, der die gesamte Sommerschule durchzog, war der der räumlichen Gerechtigkeit. Prof. Magel machte deutlich, dass Planung keine neutrale Technik, sondern eine normative Praxis sei: „Gleichwertige Lebensverhältnisse sind kein Wunsch, sie sind ein Grundrecht – und sie stehen im deutschen Grundgesetz.“

Der deutsche Weg, so Magel weiter, habe sich in den letzten Jahrzehnten stark auf die Sicherung gleichwertiger Lebensbedingungen konzentriert – auch vor dem Hintergrund wachsender Disparitäten zwischen Metropolen und ländlichen Räumen. In der bayeri-

两种制度间的建设性桥梁

此次夏季研讨会远不止是一场学术论坛，更是双方相互尊重、平等合作的生动体现。通过专题报告、圆桌讨论和实地考察，中德双方清晰认识到：尽管两国的挑战与国情背景各异，但对社会凝聚力、空间公平和可持续发展的共同追求将彼此紧密相连。解决方案必须实现双重使命——既要完成促进乡村地区发展的社会政治课题，又需应对气候变化、气候韧性及生物多样性保护等全球性挑战。

国际测量师联合会荣誉主席、巴伐利亚乡村地区研究院荣誉院长霍格·马格尔教授在开幕致辞中强调：“作为学者，我们对国家的未来肩负特殊责任。享有研究与规划特权者，更应该回馈祖国。”

以空间公平为道德目标

贯穿整个暑期学校的核心概念是空间公平。马格尔教授明确指出，规划并非不带情感色彩的技术，而是规范性的实践：“城乡等值化发展并非愿望，而是基本权利——且载于德国《基本法》中。” ▶

Im Dialog: Deutsche und Chinesische Experten und Teilnehmer
中德专家与学员在交流





Impressionen aus Longmen
龙门印象



schen Verfassung ist die Gleichwertigkeit mittlerweile sogar als ethischer Leitgedanke verankert und ist damit handlungsleitend für die Bayerische Raumordnungspolitik und die Umsetzung.

Von den 3P zu den 3T und 3V – Ein integrativer Denkrahmen

Die Sommerschule bot ein reichhaltiges Konzeptinstrumentarium. Magel führte in seiner Rückschau auf die vergangenen Tage die „3 P“ ein: People, Places, Politics – also: die Menschen in ihrer Lebenswelt, die Orte mit ihren kulturellen und landschaftlichen Prägungen, und die politische Ebene, die Rahmenbedingungen schafft. Ergänzt wurden diese durch Richard Floridas Konzept der 3 T – Talent, Technology, Tolerance – die als Erfolgsfaktoren resilienter Regionen gelten.

Einen analytisch-methodischen Rahmen präsentierte Prof. Walter Timo de Vries ergänzend mit seinem 3V-Ansatz: Vitalität, Vulnerabilität und Vielseitigkeit ländlicher

Räume wurden anhand von Fallstudien aus Japan, Polen, Spanien und Deutschland systematisch erfasst. Seine Forschung zeigt, wie differenziert Lebensqualität im ländlichen Raum erfasst und gefördert werden kann.

Erfahrungs- und Ideenaustausch zur Zukunft des ländlichen Raums in Deutschland und China

Prof. Holger Magel betonte die Bedeutung der Gleichwertigkeit von Stadt und Land aus der Perspektive von Werten, Normen und Rechten. Er schilderte eindrucksvoll die Herausforderungen, mit denen der ländliche Raum in Deutschland aktuell konfrontiert ist – darunter insbesondere das wachsende Einkommensgefälle, Defizite in der öffentlichen Daseinsvorsorge und die Auswirkungen von Naturkatastrophen infolge des globalen Klimawandels. Als Lösungsansatz stellte er eine nachhaltige Landmanagement-Perspektive vor, die sich auf die Reform des Energiesystems, die Eindämmung urbaner Umweltver-

马格尔教授进一步指出，德国在过去几十年里一直致力于保障平等的生活条件，尤其是在城市与农村地区差距日益扩大的背景下。如今，平等原则已作为道德规范写入巴伐利亚州宪法，并指引着巴伐利亚州空间规划政策的制定及实施。

从 3P 到 3T 再到 3V——综合性的思维框架

暑期学校提供了一套丰富的概念工具。马格尔在回顾过去几天时引入了“3P”理论：人民（People）、地方（Places）、政策（Politics）——即生活世界中的人群，具有文化和景观特征的地方，以及制定框架条件的政治层面。理查德·佛罗里达提出的“3T”理论——人才（Talent）、技术（Technology）、包容度（Tolerance）——作为韧性地区成功的关键因素，进一步补充了这一框架。

沃尔特·蒂莫·德·弗里斯教授通过研究来自日本、波兰、西班牙和德国的案例，进一步提出了一个分析方法论框架，即“3V”理论：系统性地阐述了乡村地区的活力（Vitalität）、脆弱性（Vulnerabilität）和多样性（Vielseitigkeit）。他的研究表明，乡村地区生活质量的评估与提升可以有多样化的途径。

中德乡村未来发展的经验与理念交流

霍尔格·马格尔教授从价值、规范和权利的角度强调了城乡等值化的重要性。他生动阐述了德国乡村当前面临的严峻挑战——日益扩大的收入差距、公共基础服务供给的不足，以及全球气候变化引发的自然灾害影响。他提出了可持续土地管理视角下的解决方案，重点关注能源体系改革、城市环境污染治理和土地集约化利用。他用巴伐利亚州的成功案例展示了该战略的实施成效，同时肯定了中国在城乡融合发展领域取得的进展。他明确主张要深化中德两国在乡村治理领域的合作。

会议重点展示了若干创新城乡关系的示范项目。中方特别介绍了由习近平总书记提出的“千万工程”这一典型案例，该项目通过空间整体规划和社区协同治理显著提升了乡村生活

Teilnehmer registrieren sich
与会人员签到





Screen-Shot während der Live-Übertragung
现场直播截屏



Abrufe der Veranstaltung zum Stichtag 31.12.2024
截至 2024 年 12 月 31 日对该活动的访问人次

schmutzung sowie eine gezielte Verbesserung der Flächennutzung konzentriert. Am Beispiel des Bundeslands Bayern zeigte er erfolgreiche Ansätze dieser Strategie auf und würdigte zugleich die Fortschritte Chinas im Bereich der integrierten Stadt-Land-Entwicklung. Er sprach sich ausdrücklich für eine vertiefte deutsch-chinesische Zusammenarbeit bei Fragen der ländlichen Governance aus.

Exemplarisch wurden verschiedene Projekte präsentiert, die den Stadt-Land-Zusammenhang neu denken. Auf chinesischer Seite wurde insbesondere das von Staatspräsident Xi Jinping initiierte „Zehn-Millionen-Dörfer-Projekt“ hervorgehoben, das durch integrierte Raumplanung und gemeinschaftsorientierte Steuerung die Lebensqualität auf dem Land deutlich verbessert hat. Prof. Chen Qianhu erläuterte anhand konkreter Beispiele aus der Provinz Zhejiang, wie räumliche Planung und soziale Innovationen ineinandergreifen und partizipative Prozesse auf lokaler Ebene gestärkt werden.

Prof. Liu Shouying, Dekan der School of Economics an der Renmin University of China, wies darauf hin, dass China in eine neue Phase der Urbanisierung eingetreten ist, in der nicht weiteres quantitatives Wachstum, sondern die qualitative Integration von Stadt und Land im Fokus stehen sollte. Er forderte eine Entwicklungsperspektive, die Stadt und Land als Einheit denkt und ihre funktionale Verbindung durch die Stärkung der Landkreise als zentrale Verwaltungseinheiten systematisch fördert. Nur durch eine gleichberechtigte Entwicklung beider Räume könne eine sozial und ökonomisch stabile Stadt-Land-Struktur entstehen.

Auch von deutscher Seite wurden praktische Einblicke vermittelt: Lothar Winkler berichtete aus der regionalen Entwicklungsarbeit in Bayern und unterstrich, dass interkommunale Kooperationen der Schlüssel zur Zukunft kleiner Gemeinden sind – ob in den Bereichen Mobilität, Nahversorgung oder Klimaanpassung. Die freiwillige Zusammenarbeit, Bürgernähe und langfristige Strategien hätten sich besonders beim Umgang mit der Hochwasserkatastrophe 2024 als wirksam erwiesen.

Landschaftsarchitekt Karl Spindler ergänzte die Diskussion um eine ökologische Perspektive. Er wies darauf hin, dass die Leistungen natürlicher Ökosysteme nicht nur als „Geschenk der Natur“, sondern als unverzichtbares gesellschaftliches Kapital verstanden werden müssen. Ressourcen wie Boden, Wasser, Luft und Biodiversität haben sowohl ▶

质量。陈前虎教授以浙江省的具体实践为例，阐释了空间规划与社会创新如何相互赋能，以及如何加强地方层面的参与式进程。

中国人民大学经济学院院长刘守英教授指出，中国城镇化已进入新阶段，这个阶段的重点不应再是数量上的增长，而是城乡的高质量融合。他主张建立城乡统一的发展观，通过强化县域作为关键行政单元的功能联结来系统推进城乡融合。唯有实现城乡两区域的等值发展，方能构建社会经济稳定的城乡结构。

德方代表也分享了实践经验：巴伐利亚州区域发展专家洛塔尔·温克勒指出，跨市镇合作是小型城镇未来发展的关键——无论是交通出行、生活供给还是气候适应领域。2024 年洪灾应对中，自愿协作、贴近民生以及长期发展战略都展现出显著成效。

景观规划师卡尔·施宾德勒从生态视角补充道：必须将自然生态系统的服务功能视为不可或缺的社会资本，而非单纯的“自然馈赠”。土壤、水源、空气和生物多样性等资源具有远超传统经济商品的物质与非物质双重价值。他强调，只有通过审慎对待自然并系统评估人类活动影响，才能有效应对全球气候变化。

汉诺威大学大地测量学研究所的温里希沃克斯教授探讨了欧洲农村地区（如德国、苏格兰、瑞典和奥地利）公共服务组织方式的问题。尽管有许多创新举措，欧洲仍面临与中国类似的挑战：人口老龄化、经济停滞和人才短缺。沃斯教授主张，乡村公共服务应更好地契合区域实际情况，让所有相关方参与进来，定向培育专业人才，并提供稳定的资源保障。

拜罗伊特大学的埃伯哈德·罗特福斯教授进一步强调了全球反城市化现象。人们在大城市的生活压力日渐增大，越来越多的人选择在农村地区生活。与此同时，农村地区生态价值的提升——例如通过环保农业和清洁能源——也提高了农村地区的生活质量。数字技术和现代基础设施提升了经济活力，而城市人口的迁入则带来了新知识、创新能力和文化交流。

与会专家的报告生动展现了中国与德国在探索城乡可持续发展道路上的创新实践。两国面临的共同挑战在于如何协调经济发展、社会公平与生态责任三重目标以及相互学习借鉴。

将城乡视为互补系统

中德学术对话最终达成了明确的范式转变共识：必须突破“城市 vs 乡村”的二元对立思维，建立基于相互依存、功能互联和共同责任的互补发展模式。刘守英教授强调，县（区）级单元应成为城乡纽带——在制度、经济和社会层面。

在最后的圆桌讨论中，双方学者一致承诺将继续深化交流。曲卫东教授表示：“我们可以在空间规划、社会凝聚和生态责任等领域相 ▶



Vorstellung chinesischer Pilotprojekte im Rahmen einer Ausstellung
展览中对中国示范项目的介绍



Auslandsmitarbeiter Dr. Michael Klaus hält im Rahmen der Eröffnung das
Grusswort für die Hanns-Seidel-Stiftung
开幕式迈克尔·克劳斯博士代表汉斯·赛德尔基金会致欢迎辞

materiellen als auch immateriellen Wert – weit über herkömmliche Wirtschaftsgüter hinaus. Spindler betonte die Notwendigkeit eines vorsichtigen Umgangs mit der Natur und einer systematischen Bewertung der Auswirkungen menschlichen Handelns, um den globalen Klimawandel wirksam zu bekämpfen.

Prof. Winrich Voss vom Institut für Geodäsie der Universität Hannover widmete sich der Frage, wie öffentliche Dienstleistungen in ländlichen Regionen Europas – etwa in Deutschland, Schottland, Schweden und Österreich – organisiert sind. Trotz vieler Innovationsansätze sehe sich Europa mit ähnlichen Herausforderungen konfrontiert wie China: alternde Bevölkerung, wirtschaftliche Stagnation und Fachkräftemangel. Prof. Voss sprach sich dafür aus, ländliche Dienstleistungen stärker auf die regionalen Gegeben-

heiten abzustimmen, alle relevanten Akteure einzubeziehen, gezielt Talente zu fördern und verlässliche Ressourcen bereitzustellen.

Einen weiteren Akzent setzte Prof. Eberhard Rothfuss von der Universität Bayreuth, der das weltweite Phänomen der Gegenurbanisierung thematisierte. Angesichts wachsender Belastungen in Großstädten entscheiden sich zunehmend Menschen für ein Leben im ländlichen Raum. Gleichzeitig fördert die ökologische Aufwertung ländlicher Gebiete – etwa durch umweltfreundliche Landwirtschaft und saubere Energie – die Lebensqualität auf dem Land. Digitale Technologien und moderne Infrastruktur hätten die wirtschaftliche Vitalität erhöht, während der Zuzug städtischer Bevölkerung neues Wissen, Innovationskraft und kulturellen Austausch mit sich bringe. ▶

互借鉴”，并呼吁加强联合研究、增进相互尊重、建立长期伙伴关系。

实地考察示范项目

暑期学校第四天，师生团队赴浙江省三个典型案例地开展实地考察，亲身了解中国农村发展的成功模式。考察点包括：

- 黄公望村（杭州富阳）：这个现代示范村以旅游、数字化、民生改善和文化遗产相结合为特色。
- 东梓关村（杭州场口）：作为“杭派民居第一村”，完美融合了中国传统居住美学与现代社区的功能。考察组实地调研历史建筑保护情况，并就发展路径展开现场研讨。
- 龙门古镇：该镇拥有保存完好的建筑和重要的文化遗址，如思源堂。该镇是中国传统生活方式的缩影，是重要的文化遗产。但在它身上也暴露了发展方面的问题：仅靠旅游发展无法实现文化遗产的保护，也无法让居民过上更高质量的生活。

Prof. Holger Magel, Initiator und Ideengeber der akademischen Summerschool bei der Keynote Speech
霍尔格·马格尔教授（学术暑期学校的发起人与理念提出者）正在进行主题演讲



总结：从传授到学习

暑期学校的闭幕活动——包括座谈会和公开交流环节——同样在“龙门”举行，具体地点为由浙江工业大学设计翻新的一座礼堂。该场地如今作为现代化的培训与对话空间，为学术交流提供了良好环境。

本次暑期学校不只是一场简单的传统双边学术活动，更是一场视角转换的思想实验。它深刻地揭示了：唯有通过跨国协作、批判性思考和系统性规划才能有效应对气候变化、社会不平等、乡村人口流失等复杂挑战。和谐发展并非静态目标，而是动态进程。

马格尔教授在会议总结中提炼出十大未来工作要点：▶



Veranstaltungsort der Abschlussveranstaltung in Longmen
在龙门古镇举行闭幕活动



Veranstaltungsort der Abschlussveranstaltung in Longmen
在龙门古镇举行闭幕活动

Die Beiträge zeigten eindrucksvoll, wie sowohl China als auch Deutschland neue Wege beschreiten, um Stadt und Land nachhaltig miteinander zu verknüpfen. Die gemeinsame Herausforderung besteht darin, wirtschaftlichen Fortschritt, soziale Gerechtigkeit und ökologische Verantwortung in Einklang zu bringen – und voneinander zu lernen.

Stadt und Land als komplementäre Systeme denken

Der deutsch-chinesische Diskurs kulminierte in einem klaren Paradigmenwechsel: Weg von einem binären Denken („urban vs. rural“) hin zu einem komplementären Modell, das auf Interdependenz, funktionale Vernetzung und gemeinsame Verantwortung setzt. Prof. Liu Shouying argumentierte, dass Kreise als Bindeglieder zwischen Stadt und Land fungieren sollten – institutionell, wirtschaftlich und sozial.

In der abschließenden Rundtischdiskussion bekräftigten beide Seiten ihre Bereitschaft, den Austausch fortzusetzen. „Wir können voneinander lernen – in der Planung, im sozialen Zusammenhalt, in der ökologischen Verantwortung“, so Prof. Qu Weidong. Sein Appell: Mehr gemeinsame Forschung, mehr wechselseitiger Respekt, mehr langfristige Partnerschaft.

Exkursion zu Beispielprojekten

Am vierten Tag der Sommerschule besuchten Lehrkräfte und Studierende drei bedeutende Orte in der Provinz Zhejiang, um praxisnahe Einblicke in erfolgreiche Modelle

der ländlichen Entwicklung in China zu gewinnen. Ziele waren:

- Dorf Huang Gongwang (Fuyang, Hangzhou): Dieses moderne Musterdorf basiert auf einer Kombination aus Tourismus, Digitalisierung, Wohlförderung und kulturellem Erbe.
- Dorf Dongziguang (Changkou, Hangzhou): Bekannt als „erstes Modelldorf im Hangzhou-Stil“, verbindet es traditionelle chinesische Wohnarchitektur mit modernen Gemeinschaftsräumen. Historische Gebäude wurden besucht und Entwicklungsansätze vor Ort diskutiert.
- Historische Stadt Longmen: Die Stadt beeindruckte gut erhaltener Architektur und bedeutenden Kulturstätten wie der Siyuan-Halle. Die Stadt steht symbolisch für traditionelle chinesische Lebensweise und kulturelles Erbe. Aber zeigte auch die Probleme von Entwicklung auf. Touristische Entwicklung alleine ist kein nachhaltiger Ansatz zum Erhalt von Kulturgütern und Erreichung einer höheren Lebensqualität.

Fazit: Vom Lehren zum Lernen

Die Abschlussveranstaltung der Summer School – mit Podiumsdiskussion und offenem Austausch – wurde ebenfalls in Longmen in einer von der Technischen Universität Zhejiang renovierten Halle ausgerichtet, die heute als moderne Ausbildungs- und Dialogplattform dient.

Die Sommerschule war mehr als ein bilaterales Fachprogramm – sie war ein Ort des Perspektivwechsels. Sie zeigte, dass komplexe Herausforderungen wie Klimawandel, soziale

1. **平等的的生活条件**：这是我们在德国多年来一直关注的核心议题。其核心在于，无论人们居住在哪里，都应享有相同的生活条件。这是我们引以为傲的道德基础，我希望这一模式也能在中国得到更多关注。
2. **人、地方、政策 (People, Places, Politics)**：重要的是，我们要喜欢与我们一起工作的人，尊重我们工作的地方，尊重当地文化。这是我们应时刻牢记的三要素。
3. **成功要素**：在所有规划过程中，及早识别关键的成功要素至关重要。理查德·佛罗里达 (Richard Florida) 提出了著名“3T模型”——人才 (Talents)、技术 (Technology) 和宽容 (Tolerance)。除此之外，罗兰贝格总结了推动经济增长、繁荣和创新的七个核心要素：(1) 自然资源，(2) 人力资源，(3) 技术进步，(4) 资本，(5) 知识及其商业化，(6) 制度与政策框架——例如基础设施、地籍、空间规划体系、城乡合作、城乡发展、乡村振兴或综合区域发展政策——以及(7) 价值观、道德和一种责任承诺的范式，其核心是对人和土地的责任，以及以人为本的政策。
4. **经济发展与社会公平之间的平衡**：在德国，我们非常重视经济增长不能以牺牲社会公平为代价。所有公民都应分享经济增长的成果。这需要制定有针对性的政策，以消除不平等现象，促进机会平等。
5. **可持续发展**：可持续发展必须贯穿生活的方方面面。这不仅涉及生态可持续性，还包括经济和社会可持续性。我们今天做出的决策也需要考虑到子孙后代。
6. **参与度与透明度**：参与是规划成功的关键。公民参与和透明的决策过程对于增强民众对政治措施的信任至关重要。在德国，我们通过在规划过程中尽早让民众参与进来，这是我们积累的成功经验。
7. **教育与研究**：教育是社会成功的基石。我

Ungleichheit oder Landflucht nur durch Kooperation, kritisches Denken und ganzheitliches Planen bewältigt werden können. Harmonische Entwicklung ist kein Zustand – sie ist ein Prozess. In seiner Tagungszusammenfassung arbeitet Prof. Magel zehn Punkte heraus, die für die zukünftige Arbeit von Bedeutung sind:

1. Gleichwertige Lebensbedingungen: Dies ist ein zentrales Thema, das wir in Deutschland seit Jahrzehnten verfolgen. Es geht darum, dass alle Menschen, unabhängig von ihrem Wohnort, Zugang zu denselben Lebensbedingungen haben. Dies ist eine ethische Grundlage, auf die wir stolz sind, und ich würde mir wünschen, dass dieses Modell auch in China mehr Beachtung findet.
2. Menschen, Landschaften, Politik (People, Places, Politics): Es ist entscheidend, dass wir die Menschen mögen, mit denen wir arbeiten, die Landschaften respektieren, in denen wir tätig sind, und die lokale Kultur achten. Dies ist ein Dreiklang, den wir stets im Auge behalten sollten.
3. Erfolgsfaktoren: In allen Planungsprozessen ist es entscheidend, die maßgeblichen Erfolgsfaktoren frühzeitig zu erkennen. Ein bekanntes Modell sind die „3 Ts“ nach Richard Florida – Talents, Technology und Tolerance. Ergänzend dazu beschreibt Roland Berger sieben zentrale Faktoren, die Wirtschaftswachstum, Wohlstand und Innovation prägen: (1) natürliche Ressourcen, (2) Humanressourcen, (3) technologischer Fortschritt, (4) Kapital, (5) Wissen und dessen Vermarktung, (6) institutionelle und politische Rahmenbedingungen – wie etwa Infrastruktur, Kataster, Raumplanungssysteme, städtisch-ländliche Partnerschaften, Stadt- und Landentwicklung, Dorferneuerung oder IRD-Politiken – sowie (7) Werte, Ethik und ein Paradigma des Engagements, das sich durch die Verpflichtung gegenüber Menschen und Land sowie durch menschenzentrierte Politiken auszeichnet.
4. Balance zwischen wirtschaftlicher Entwicklung und sozialer Gerechtigkeit: In Deutschland legen wir großen Wert darauf, dass wirtschaftliches Wachstum nicht auf Kosten der sozialen Gerechtigkeit erfolgt. Es ist unabdingbar, dass alle Bürger an den Früchten des Wachstums teilhaben. Dies erfordert eine Politik, die gezielt Ungleichheiten abbaut und Chancengleichheit fördert.
5. Nachhaltigkeit: Eine nachhaltige Entwicklung muss in allen Bereichen des Lebens an-

gestrebt werden. Dies betrifft nicht nur die ökologische Nachhaltigkeit, sondern auch die ökonomische und soziale. Die Entscheidungen, die wir heute treffen, müssen auch für kommende Generationen tragfähig sein.

6. Partizipation und Transparenz: Partizipation ist der Schlüssel zu einer erfolgreichen Planung. Bürgerbeteiligung und transparente Entscheidungsprozesse sind unerlässlich, um das Vertrauen der Bevölkerung in politische Maßnahmen zu stärken. In Deutschland haben wir gute Erfahrungen damit gemacht, die Bevölkerung frühzeitig in Planungsprozesse einzubinden.
7. Bildung und Forschung: Bildung ist das Fundament jeder erfolgreichen Gesellschaft. Wir müssen sicherstellen, dass Bildungssysteme nicht nur Wissen vermitteln, sondern auch kritisches Denken und Kreativität fördern. Forschung und Innovation sind die Treiber für Fortschritt und Wohlstand, weshalb sie stets gefördert werden müssen.
8. Interdisziplinarität: Die Herausforderungen, vor denen wir stehen, sind komplex und erfordern eine interdisziplinäre Herangehensweise. Experten aus verschiedenen Fachrichtungen müssen zusammenarbeiten, um ganzheitliche Lösungen zu entwickeln, die alle Aspekte eines Problems berücksichtigen.
9. Internationale Zusammenarbeit: Die Probleme, denen wir heute gegenüberstehen, sind global. Daher ist es unerlässlich, dass wir internationale Partnerschaften pflegen und den Wissensaustausch fördern. Nur durch Zusammenarbeit können wir die großen Herausforderungen unserer Zeit bewältigen.
10. Zukunftsorientiertes Denken: Schließlich müssen wir immer die Zukunft im Blick haben. Es geht nicht nur darum, aktuelle Probleme zu lösen, sondern auch darum, langfristige Perspektiven zu entwickeln und Strategien zu entwerfen, die eine nachhaltige und gerechte Entwicklung sicherstellen.

Die Veranstaltung endete mit dem Ausblick auf neue Aufgaben: Angesichts veränderter Rahmenbedingungen soll das erfolgreiche Format nun weiterentwickelt und in eine zukunftsfähige Form übertragen werden.

Zum Abschluss der Veranstaltung richtete Prof. Magel einen Appell an Entscheidungsträger aus Politik und Verwaltung, an den Berufsstand sowie an die Universitäten: „Planen heißt Verantwortung zu übernehmen. Und Verantwortung bedeutet, die Welt nicht nur zu erklären, sondern sie aktiv zu verbessern.“◆

Autoren: Michael Klaus und Holger Magel
Übersetzerinnen: ZHAO Shuqi und YANG Xiaohan

Wir müssen确保教育体系不仅传授知识，而且培养批判性思维和创造力。研究和创新是进步和繁荣的动力，需要对此进行不懈的支持。

8. 跨学科性：我们面临的挑战非常复杂，需要采取跨学科的方法。来自不同领域的专家必须通力合作，制定兼顾问题所有维度的整体性解决方案。
9. 国际合作：当今我们面临的挑战具有全球性特征，必须建立国际伙伴关系并促进知识共享。唯有通过协作，才能应对这个时代的重大挑战。
10. 前瞻思维：最后，我们必须始终着眼于未来。这不仅涉及解决当前的问题，还涉及制定长期规划和策略，以确保可持续和公平的发展。

他还总结了我们所肩负的新任务：面对不断变化的框架条件，需要进一步完善成功范式，并将其转化为具有未来生命力的形式。

活动的最后，马格尔教授向来自政界和行政部门的决策者、行业代表以及高校发出了呼吁：“规划就是要承担责任。而承担责任意味着，不仅要解释世界，更要积极改善世界。”◆

作者：迈克尔·克劳斯博士、霍尔格·马格尔教授
翻译：赵舒琪、杨晓涵



Prof. QU Weidong (Bildmitte) von der Renmin Universität leitete die Podiumsdiskussion der Abschlussveranstaltung
中国人民大学曲卫东教授（图中）主持闭幕活动的专家论坛



Podiumsdiskussion mit Teilnehmern aus Deutschland und China
来自中国和德国的论坛专家成员

Mit dem Herzen der Eltern
用父母之心办教育

Berufsbildungs- und
Lehrerfortbildungszentrum Pingdu
平度职业教育与教师培训中心

WIE EINE BERUFSSCHULE IN CHINA NACHHALTIGE ENTWICKLUNG GESTALTET 中国职业学校如何塑造可持续发展



In einer Zeit, in der Bildung immer mehr als Schlüssel zu individueller Selbstverwirklichung und gesellschaftlichem Fortschritt verstanden wird, zeigt die Pingdu Vocational Education Center School in China, wie ein ganzheitlicher Bildungsansatz konkret umgesetzt werden kann. Ihre Philosophie ist einfach, aber wirkungsvoll: Bildung und Erziehung mit den Herzen von Eltern. Was zunächst nach einem gefühlvollen Spruch klingt, ist in Pingdu zum Leitprinzip einer nachhaltigen Schulentwicklung geworden. Durch das Internatsprinzip tritt die Schule an die Stelle der Eltern und versucht diese zu vertreten - Schule als ganzheitliches Prinzip.

当教育越来越被视为个人自我实现和社会进步的关键时，中国平度市职业教育中心学校展示了如何将全人教育方法付诸实践。该校的办学理念简单而有效：以父母之心教育和培养孩子。这听起来像是一句感性的口号，却成为平度学校参与可持续发展的指导原则。学校通过寄宿制承担起父母的责任，代替家长全面照顾学生——这就是全方位育人的教育理念。

Bildung für alle – auch unter schwierigen Bedingungen

Die Schule befindet sich in der Stadt Pingdu in der Provinz Shandong und betreut über 6.100 Schülerinnen und Schüler. Fast 93 % von ihnen stammen aus finanziell schwachen Verhältnissen, rund 14 % haben besondere familiäre Hintergründe wie alleinerziehende Eltern, fehlende Erziehungsfähigkeit oder andere soziale Probleme. Genau hier setzt das Konzept der Schule an: Kein Kind soll auf dem Weg des Erwachsenwerdens, der persönlichen Entfaltung und zur Erreichen eines erfolgreichen Karrierestarts

allein gelassen werden. Stattdessen wird ein geschützter Raum geschaffen, der Geborgenheit und Perspektive bietet.

Im chinesischen Bildungssystem, das nach wie vor stark auf akademische Leistung fokussiert ist, stehen Berufsschulen oft im Schatten der Universitäten. Doch gerade in ländlichen Regionen wie Pingdu gewinnen sie zunehmend an Bedeutung. Sie bieten Jugendlichen, die durch das Raster der Hochschulzugangsprüfung gefallen sind und nicht an einer Universität studieren können, neue Chancen – und gleichzeitig Fachkräftenachwuchs für Entwicklung wichtiger (regionaler) Industrien. ▶

全民教育 –即使在困难条件下

学校位于山东省平度市，有 6100 多名学生。其中近 93% 的学生家境贫寒，约 14% 的学生有特殊的家庭背景，如单亲、缺乏正确的家庭教观念或处于特殊的社会环境。这正是学校的理念所在：在通往成人、成才、成功的道路上，任何孩子都不应孤立无援。相反，学校创造了一个受保护的空間，为孩子提供安全感和开拓视野的机会。

中国的教育体制仍然十分注重学业成绩，职业学校往往被大学所掩盖。然而，职业学校正变得越来越重要，尤其是在平度等农村地区。它们为未能升入大学的年轻人提供了新的机会，同时也为地区重要产业发展提供了熟练劳动力。▶



Einblicke in den beruflichen Alltag
深入了解学生的日常工作生活

Eine Schule wie ein Zuhause

Die Schule verfolgt konsequent das Ziel, eine familiäre Atmosphäre zu schaffen. Die Infrastruktur ist auf ein warmes, motivierendes Umfeld ausgelegt: 115 Klassenräume, über 60 Ausbildungszentren, eine Bibliothek mit 160.000 Büchern sowie ein digitales Campus-System sorgen dafür, dass Lernen effizient, sicher und menschlich gestaltet ist.

„Zero Waste“ Strategie als Vorbild: Es gibt keine Mülltonnen auf dem Campus, trotzdem ist alles sauber – ein Zeichen dafür, wie Verantwortung ohne Strenge vermittelt werden kann.

Verpflegung mit hohen Hygienestandards, wohnliche Schlafräume, ein vielseitiges Clubleben und regelmäßige Veranstaltungen wie Sporttage oder Zeremonien zum Erwachsenwerden schaffen ein soziales Miteinander. Die Schule wird so zum „Zuhause“ – emotional wie physisch. Ein Schüler beschreibt es so: „Hier fühle ich mich zum ersten Mal verstanden – wie in einer zweiten Familie.“

im Alltag verankert: Angeleitet durch das Konzept der „Acht Tugenden“ lernen die Jugendlichen Respekt, Verantwortung, Teamfähigkeit, Bürgerbewusstsein, Pünktlichkeit, Bescheidenheit, Hilfsbereitschaft und Ausdauer. Diese Tugenden werden nicht nur theoretisch vermittelt, sondern in konkreten Alltagssituationen trainiert.

Ein Highlight der Ausbildung ist das Pflichtmodul „Ethische Praxiswoche“, in dem Schülerinnen und Schüler Verantwortung in sozialen Projekten übernehmen – etwa in Altenheimen, bei Stadtverschönerungsaktionen oder der Organisation von Schulveranstaltungen. Diese Erfahrungen stärken ihre Empathie und fördern ein reflektiertes Sozialverhalten.

Seit 2007 haben Schülerinnen und Schüler zahlreiche Preise bei nationalen Berufswettbewerben gewonnen. Mehr als 3.000 Absolventen und Absolventinnen haben die Aufnahmeprüfung für Hochschulen bestanden. Die Kombination aus „Hard Skills“ und „Soft Skills“ bereitet sie nicht nur auf einen Beruf vor, sondern auch auf ein reflektiertes, aktives Leben. ▶

像家一样的学校

学校一贯追求营造家庭氛围的目标。基础设施的设计旨在营造一个温馨、激励人心的环境：115 间教室、60 多个培训中心、拥有 16 万册图书的图书馆以及数字化校园系统，确保了学习的高效、安全和人性化。“零废物”战略是一个榜样：校园里没有垃圾桶，但一切都很干净 -- 这表明责任感的教育可以不严格。

高卫生标准的食堂、舒适的宿舍、丰富多彩的社团生活以及定期举办的活动（如运动会或成人仪式），营造出一种社会团结的氛围。学校因此成为了一个“家” -- 无论是在情感上还是在物质上。一名学生这样描述道：“我在这里第一次感到被理解 -- 就像第二个家。”

职业资格加人格培养

双重教育模式不仅注重专业技术，还注重培养社会 and 道德价值观，以便为未来承担责任。在学校自己的车间、操场和实验室进行的实践课程教授技术技能。同时，个人发展也牢牢植根于日常生活：在“八种素质 ▶

Berufliche Qualifizierung plus Persönlichkeitsentwicklung

Das duale Bildungsmodell setzt nicht nur auf fachliche Kompetenz, sondern auch auf die Entwicklung sozialer und ethischen Werte, um später auch Verantwortung für die Zukunft zu übernehmen. Durch praxisorientierten Unterricht in schuleigenen Werkstätten, Höfen und Laboren werden technische Fertigkeiten vermittelt. Gleichzeitig ist die Persönlichkeitsbildung fest

Einblicke in den beruflichen Alltag
深入了解学生的日常工作生活



Strenge mit Herz: Ein innovatives Managementsystem

Die Schule setzt auf eine ausgewogene Mischung aus klaren Regeln sowie individueller Unterstützung und Förderung. Es gibt definierte Verhaltensstandards – etwa bei Pünktlichkeit oder Kleidung –, gleichzeitig wird bei Problemen nicht mit Strafen reagiert, sondern mit Gesprächen, Förderplänen und viel Geduld. Besonders im Rahmen dieses Ansatzes ist die psychologische Betreuung: In einem eigenen Zentrum arbeiten geschulte Fachkräfte mit Jugendlichen, die unter Stress, sozialem Druck oder familiären Sorgen leiden.

Dabei wird auch auf Früherkennung gesetzt: Lehrer und Lehrerinnen erhalten Schulungen, um Auffälligkeiten im Verhalten ihrer Schüler und Schülerinnen früh zu bemerken und gezielt Hilfe einzuleiten. Outdoor-Aktivitäten, Theatertherapie, kreative Workshops und Gruppengespräche sind Teil des psychologischen Förderkonzepts.

Ein besonderes Augenmerk liegt auf der Förderung von Schülerinnen. Da 85 % der Schülerinnen später in der Region bleiben, erhalten sie gezielte Workshops zu Themen wie Gesundheit, Selbstschutz, Familienethik und Lebenskompetenz. In Zusammenarbeit mit der Frauenvereinigung und medizinischen Einrichtungen wurden im Jahr 2024 über 1.800 Schülerinnen geschult. So werden sie zu selbstbewussten, gebildeten Frauen, die zukünftig auch ihre eigene Familie mit einem starken Wertefundament begleiten können, aber auch diese Werte in den beruflichen Alltag übertragen.



Lehrende in Gesprächen mit Eltern
教师与家长交谈

Bildung als Gemeinschaftsaufgabe

Ein zentrales Prinzip der Schule ist die Einbindung aller Beteiligten in den Bildungsprozess. Seit 2019 ist das Projekt „Hausbesuch für jeden Schüler – jede Familie wird erreicht“ fester Bestandteil der Initiative „Beteiligung und Persönlichkeitsentwicklung“ des Berufsbildungszentrums Pingdu. Lehrkräfte suchen den direkten Kontakt zu Eltern, um Bedürfnisse zu erkennen, Vertrauen aufzubauen und eine gemeinsame Förderstrategie für die Schüler zu entwickeln. Der persönliche Austausch wird als unverzichtbares Bindeglied verstanden, um ►

„Moralische Bildung“ (爱国主义、集体意识、社会责任感、诚信守法、感恩奉献、吃苦耐劳、文明礼仪、心理健康) 理念的指导下, 年轻人学会了尊重、责任、团队合作、公民意识、守时、谦虚、乐于助人和坚持不懈。这些美德不仅在理论上传授, 还在具体的日常生活中得以实践。

该课程的一大亮点是必修模块“道德实践周”, 学生在其中承担社会项目的责任, 例如养老院、城市美化活动或学校活动的组织。这些经历增强了学生的同理心, 促进了他们对社会行为的反思。

自 2007 年以来, 学生在全国职业竞赛中屡获殊荣。3000 多名毕业生通过了大学入学考试。“硬技能”和“软实力”的结合, 不仅为他们的职业生涯做好了准备, 也为他们积极反思人生做好了准备。►

Lehrende in Gesprächen mit Eltern
教师与家长交谈





用心严谨：创新的管理系统

学校既有明确的规定，也有个性化的支持和鼓励。学校有明确的行为标准 -- 如守时或着装 -- 同时也不通过惩罚来解决问题，而是通过讨论、支持计划和极大的耐心来解决。心理支持是这一方法的一大特色：训练有素的专家在专门的中心为承受生活压力、社会压力或家庭忧虑的青少年提供帮助。

重点还在于及早发现：教师接受培训，以便及早发现学生的异常行为，并提供有针对性的帮助。户外活动、戏剧治疗、创意工作坊和小组讨论都是心理支持理念的组成部分。

特别关注对女学生的支持。由于近 85% 的女学生未来要留在了该地区，因此她们会接受有针对性的讲习班，主题包括健康、自我保护、家庭伦理和生活技能。通过与妇女协会和医疗机构合作，2024 年有 1800 多名女学生接受了培训。这将使她们成为自信、有教养的女性，不仅能够未来为自己的家庭

打下坚实的价值观基础，还能将这些价值观融入到日常工作生活中。

教育是一项共同任务

学校的核心原则是让所有利益相关者参与教育过程。自 2019 年起，“生生访、户户到”项目成为平度职教中心“参与育人、个性发展”系列教育的一部分。教师寻求与家长直接接触，以了解需求，建立信任，并为学生制定共同的支持策略。个人对话被视为教育走出课堂、走进社区不可或缺的纽带。

与企业的合作也发挥了重要作用：企业将实际需求带到学校，教师则获得了行业实践经验。这使得实践培训能够直接满足劳动力市场的需求。例如，学生与企业代表组成项目小组，共同完成教学或生产方面的实际任务。

此外，行业专家会定期访问课堂，报告新技术或新要求。反之，教师也可以访问企业，使教学内容与时俱进。这种双重原则在中国尚未普及，平度在这方面堪称典范。

该网络得到国家计划和私人倡议的支持。教育是免费的，贫困学生可获得奖学金和助学金。这确保了贫困不会成为教育的障碍。例如，在 2024 年，超过 860 名学生获得了资助，其中包括为特别有志青年提供的国家奖学金。

持久影响 -- 远远超出课堂

建校 46 年来，该校已培养了 7 万多名毕业生。培训课程结束后的就业率为 100%。

Einblicke in die Ausbildung
深入实施的培训计划

Bildung aus dem Klassenzimmer hinaus in das Lebensumfeld zu tragen.

Auch Kooperationen mit Unternehmen spielen eine große Rolle: Betriebe bringen reale Anforderungen in die Schule, und Lehrende sammeln Praxiserfahrung in der Industrie. Das ermöglicht eine praxisnahe Ausbildung, die direkt auf die Bedürfnisse des Arbeitsmarkts abgestimmt ist. Beispielsweise arbeiten Schüler und Schülerinnen in Projektteams mit Unternehmensvertretern an realen Aufgabenstellungen im Unterricht oder in der Produktion.

Zusätzlich besuchen Fachkräfte aus der Industrie regelmäßig den Unterricht, um von neuen Technologien oder Anforderungen zu berichten. Umgekehrt können Lehrkräfte in Unternehmen hospitieren, um ihre Inhalte aktuell zu halten. Dieses duale Prinzip ist in China noch nicht weit verbreitet – Pingdu gilt hier als Vorbild.

Unterstützt wird dieses Netzwerk durch staatliche Programme und private Initiativen. Die Ausbildung ist kostenfrei, bedürftige Schüler und Schülerinnen erhalten Stipendien und Zuschüsse. So wird sichergestellt, dass Armut kein Hindernis für Bildung ist. Im Jahr 2024 erhielten beispielsweise über 860 Schüler und Schülerinnen finanzielle Hilfe – darunter auch nationale Stipendien für besonders engagierte Jugendliche.

Nachhaltige Wirkung – weit über den Unterricht hinaus

Seit ihrer Gründung vor 46 Jahren hat die Schule über 70.000 Absolventen und Absolventinnen hervorgebracht. Die Beschäftigungsrate am Ende der Ausbildung liegt bei 100 %. Auch bemerkenswert ist, dass 98 % in den Berufen arbeiten, die ihrer Ausbildung entsprechen. Davon profitiert auch die Region: 85 % der Absolventen bleiben in der Region und stärken die lokale Wirtschaft. Sie leisten mit ihrer Wertschöpfung aber auch dem Verantwortungsbewusstsein einen Beitrag zur Entwicklung ländlicher Räume. Besonders zu erwähnen ist auch, dass 1.200 ehemalige Schüler und Schülerinnen eigene Betriebe gegründet haben. Davon gelten 169 als Vorzeigebetriebe für unternehmerische Entwicklung in der Landwirtschaft. Und sogar der Weg zur Universität steht offen: 33 ehemalige Schüler und Schülerinnen haben ein Masterstudium begonnen.

Diese Zahlen sind beeindruckend, doch noch bedeutender sind die individuellen Geschichten dahinter. So berichtet etwa Liu Fang, Absolventin der Fachrichtung Tierhaltung und Tiermedizin: „Ich komme aus einem armen Dorf. Heute leite ich eine kleine Klinik in meiner Heimat. Ohne das Pingdu Vocational Education ▶



Kultur und Sport zur Ergänzung des Unterrichts
文化和体育与课程相辅相成

Center hätte ich das nie geschafft.“ Ihre Geschichte steht für viele.

Fazit: Ein Modell mit Strahlkraft

Die Pingdu Vocational Education Center School ist mehr als eine Schule – sie ist ein Modell für eine neue Bildungsphilosophie, die emotional, pragmatisch und nachhaltig zugleich ist. Sie beweist, dass berufliche Bildung nicht nur ein Sprungbrett für einen Job sein kann, sondern ein Fundament für ein gelingendes Leben. Wer hier lernt, lernt nicht nur Technik

oder Theorie, sondern erfährt Wärme und Vertrauen sowie ein Gefühl der Zugehörigkeit und Erfüllung.

Bildung mit dem Herzen der Eltern – das ist in Pingdu keine leere Floskel, sondern eine gelebte Verpflichtung gegenüber der Zukunft jedes einzelnen jungen Menschen. Und ein Vorbild, das weit über Chinas Grenzen hinausstrahlen kann – vielleicht auch als Inspiration für Bildungssysteme weltweit, die vor ähnlichen Herausforderungen stehen. ♦

Autoren: ZHU Fengbin und Michael Klaus
Übersetzerin: YANG Xiaohan

同样引人注目的是，98%的毕业生从事与其培训专业对口的职业。本地区也从中受益：85%的毕业生留在了本地区，促进了当地经济的发展。他们的附加值和责任感为农村地区的发展做出了贡献。值得一提的是，1200名往届学生创办了自己的企业。其中，169人被视为农业创业发展的典范。甚至连通往大学的道路也是畅通的：33名毕业生已开始攻读硕士学位课程。

这些数字令人印象深刻，但其背后的个人故事却更为重要。例如，畜牧兽医专业毕业生刘芳说：“我来自一个贫穷的村庄。如今，我在家乡开了一家小诊所。没有平度职教，我不可能做到这一点。”她的故事代表了许多人的心声。

Kultur und Sport zur Ergänzung des Unterrichts
文化和体育与课程相辅相成



结论：有魅力的典范

平度市职业教育中心学校不仅仅是一所学校，它还是一种新的教育理念的典范，这种理念是感性的、务实的，同时也是可持续发展的。它证明了职业教育不仅仅是就业的垫脚石，更是成功人生的基础。在这里学习的人不仅能学到技术或理论，还能体验到温暖与信任、归属感和成就感。

用父母之心办教育 – 这在平度不是一句空话，而是对每一位青少年未来的承诺。这也是一个榜样，它的光芒可以远远超越中国的国界 – 或许还能激励世界各地面临类似挑战的教育系统。♦

作者：迈克尔·克劳斯博士、朱风彬
翻译：杨晓涵

Brücken bauen in Zeiten globaler Umbrüche

在全球变局中架起沟通之桥

DEUTSCH-CHINESISCHER DIALOG ZU SICHERHEIT, ZUSAMMENARBEIT UND GLEICHSTELLUNG 中德在安全、合作与平等领域的对话



Gruppenfoto nach dem
Expertensymposium in
der Zentrale der Hanns-
Seidel-Stiftung
在汉斯·赛德尔基金会总部举
办专家座谈会后合影

Wie kann in einer Welt voller Krisen, Machtverschiebungen und gesellschaftlicher Herausforderungen Vertrauen entstehen? Mit dieser Frage reisten im Juni 2025 zwei Delegationen aus China auf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) nach Deutschland: eine Gruppe von fünf Wissenschaftlern der Zentralen Parteihochschule der Kommunistischen Partei Chinas sowie sechs Vertreter/-innen des All-Chinesischen Frauenverbands (ACFV).

在危机频发、国际格局加速演变、社会挑战层出不穷的今天，如何建立互信？带着这个问题，2025年6月，应德国汉斯·赛德尔基金会的邀请，先后有两支中国代表团赴德访问：一个代表团是来自中共中央党校的五位学者；另一个代表团是来自全国妇联的六位代表。

Ziel war es, trotz geopolitischer Spannungen Räume für Austausch zu öffnen, Unterschiede zu verstehen und gemeinsame Lösungen zu erkunden.

Die Zentrale Parteihochschule und der All-Chinesische Frauenverband arbeiten seit mehr als 20 Jahren mit der Hanns-Seidel-Stiftung zusammen, um aktuelle, gesellschaftspolitische Themen aufzugreifen und im Austausch und Dialog darüber zu reflektieren und Impulse in die jeweiligen Gesellschaften hineinspiegeln zu können.

**Globale Ordnung im Wandel –
Wissenschaftler der Zentralen
Parteihochschule zu Gast in Berlin und
München**

Vom 22. bis 27. Juni 2025 empfing die Hanns-Seidel-Stiftung in Kooperation mit der Zentralen Parteihochschule eine Delegation chinesischer Wissenschaftler zu einem intensiven Dialogprogramm. Bereits zum Auftakt im Wissenschaftszentrum Berlin wurden die unterschiedlichen Perspektiven deutlich: Delegationsleiter Prof. Wu Zhicheng und Prof. Matthew Stephens (Helmut-Schmidt-Universität Hamburg) and Dr. Johannes Gerschewski diskutierten kontrovers, aber konstruktiv über Reformbedarfe der internationalen Ordnung, die Rolle multilateraler Institutionen und die Konsequenzen aktueller Machtverschiebungen. ▶

此行的核心目标在于：即便面临地缘政治紧张局势，仍坚持开辟对话空间、理解分歧本质、探索共同解决方案。

中共中央党校与全国妇联同汉斯·赛德尔基金会开展合作已逾二十载，双方始终聚焦社会政策领域的前沿议题，通过持续对话与交流深化思辨，并将产生的思想动能反馈至各自社会层面。

国际秩序的演变——中共中央党校学者访问柏林与慕尼黑

6月22日至27日，汉斯·赛德尔基金会与中共中央党校联合开展了为期一周的密集交流活动。访问伊始，在柏林社会科学研究中心，代表团团长吴志诚教授与汉堡大学的马修·斯蒂芬斯教授和约翰内斯·格舍夫斯基博士就国际秩 ▶



Gespräche zwischen der Delegation des Allchinesischen Frauenverbandes und der Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern.
全国妇联代表团在慕尼黑和上巴伐利亚工商会进行交流



Frauen und Politik – Ein Besuch zum Bayerischen Landtag
女性与政治—在巴伐利亚州议会考察

Auch in Gesprächen mit außenpolitischen Fachleuten der Stiftung Wissenschaft und Politik sowie mit Alexander Radwan, CSU, Mitglied des Deutschen Bundestags, spiegelte sich das Spannungsfeld wider, in dem sich Europa, China und die USA derzeit bewegen. Themen wie der Ukrainekrieg, die Rolle Chinas und Europas im Nahostkonflikt oder das Verhältnis von wirtschaftlicher Kooperation und politischer Systemkonkurrenz wurden offen angesprochen. Dabei wurde deutlich, dass Vertrauen, Klarheit und Dialogbereitschaft und das Reflektieren eigener Positionen entscheidend für die Zukunft gemeinsamer Beziehungen sind.

Der Wechsel nach München brachte neue Akzente: Mit Blick auf innenpolitische Entwicklungen, etwa bei der Bundestagswahl oder der Parteistruktur in Deutschland, wurde deutlich, wie unterschiedlich politische Prozesse in beiden Ländern verlaufen – und wie wichtig gegenseitige Einordnung und Kontextualisierung im direkten Gespräch miteinander sind. In Gesprächen mit Landtagsabgeordneten, Vertretern der Wirtschaft sowie mit der Akademie für Politische Bildung Tutzing standen strategische Partnerschaften, wirtschaftliche Resilienz und sicherheitspolitische Fragen im Mittelpunkt.

Die Delegation besuchte zudem abseits der Fachdialoge prägende historische Erinnerungsorte wie die Berliner Mauer und das Denkmal für die ermor-

deten Juden Europas – Begegnungen, die helfen, die deutsche Perspektive auf Frieden, Verantwortung und Demokratie besser zu verstehen.

Gesellschaftlichen Fortschritt gestalten – Frauenrechte, Kinderschutz und Gleichstellung im Fokus

Nur wenige Tage später empfing die HSS in München eine hochrangige Delegation des All-Chinesischen Frauenverbands. Unter Leitung von Generalsekretärin Frau Na Yanfang trafen Vertreterinnen der Abteilungen ▶

Besichtigung im Bayerischen Landtag durch die Delegation der Zentralen Parteihochschule
中共中央党校代表团调研巴伐利亚州议会



序改革、多边机制作用及权力格局变迁的影响等议题展开了激烈而富有建设性的讨论。

在与德国科学与政治基金会外交专家以及德国联邦议会基社盟议员亚历山大·拉德万的会谈中，同样反映出中欧美三方当前所处的复杂关系格局。与会各方就乌克兰危机、中国与欧洲在中东冲突中的角色定位、经济合作与政治制度竞争之间的张力等议题展开了坦诚交流。这些对话清晰表明：信任、透明度、对话意愿以及自我立场反思，将成为塑造未来多边关系的关键要素。

转场至慕尼黑的讨论呈现出新的焦点：通过观察德国联邦议会选举、政党结构等内政发展态势，双方清晰认识到两国政治进程存在的显著差异。而这种差异恰恰突显了在彼此直接对话中相互理解与语境化解读的重要性。在与巴伐利亚州议员、经济界代表及图辛政治教育学院人士的会谈中，战略伙伴关系构建、经济韧性提升以及安全政策议题成为核心讨论内容。

在专业交流之外，代表团还参观具有历史塑造意义的纪念场所——如柏林墙与欧洲被害犹太人纪念碑，使大家得以更深入地理解德国对和平、责任与民主的认知视角。

推动社会进步——聚焦妇女权益、儿童保护与性别平等

几天后，汉斯·赛德尔基金会在慕尼黑迎来了全国妇联高级别代表团。在全国妇联书记处书记那艳芳女士的带领下，来自家庭和儿童工作部、联络部、发展部及权益部的代表，与德国政界、政府部门、警方及社会组织的专家进行了面对面交流。

在巴伐利亚州议会，代表团成员与巴州会议员塔尼亚·肖尔-德雷梅尔围绕反对家庭暴力的法律措施、儿童保护体系的完善，以及提升女性在政治领导岗位中的比例等议题深入探讨。 ▶

für Familie und Kinder, internationale Angelegenheiten, Entwicklung sowie Rechte und Interessen auf Fachleute aus Politik, Verwaltung, Polizei und Zivilgesellschaft.

Im Bayerischen Landtag diskutierten sie mit der CSU-Landtagsabgeordneten Tanja Schorer-Dremel über rechtliche Maßnahmen gegen häusliche Gewalt, den Ausbau von Kinderschutzmechanismen und Wege zu einer stärkeren Repräsentanz von Frauen in politischen Führungspositionen.

An der LMU München hob Dr. Yves Jeanrenaud die Bedeutung früher Förderung im MINT-Bereich hervor, um tradierte Rollenmuster aufzubrechen. Die chinesische Delegation berichtete von eigenen Initiativen – etwa einem Mathematikwettbewerb für Schülerinnen, dessen Gewinnerinnen direkt an der renommierten Tsinghua Universität studieren können.

Der Besuch in der Industrie- und Handelskammer München und Oberbayern bot Einblicke in erfolgreiche Ansätze zur Förderung weiblichen Unternehmertums, zur Fachkräftesicherung und zu familienfreundlichen Arbeitswelten. Praxisbeispiele wie der „Girls’ Day – Ich werde Chefin“ und der „Familienpakt Bayern“ standen dabei ebenso im Fokus wie der Austausch über Herausforderungen in China, etwa Vereinbarkeit von Beruf und Familie oder Finanzierungsmöglichkeiten für Gründerinnen.

Ein inhaltlicher Höhepunkt war das

Fachgespräch in den Räumen der HSS zum Schutz von Frauen vor Gewalt – gemeinsam mit Vertreterinnen des Bayerischen Sozialministeriums, der Polizei Münchens, der NGO Terre des Femmes und der stellvertretenden HSS-Vorsitzenden Susanne Breit-Keßler. Beide Seiten betonten die Wichtigkeit der engen Verzahnung staatlicher und zivilgesellschaftlicher Akteure sowie den Bedarf an einem tiefgreifenden gesellschaftlichen Umdenken.

Hanns-Seidel-Stiftung – Plattform für Austausch, Impulse für Zukunft

Gemäß dem Motto der Hanns-Seidel-Stiftung „Im Dienst von Demokratie, Frieden und Entwicklung“ versteht sie sich als Brückenbauerin zwischen Deutschland und China. Sie bietet eine Plattform für offene Gespräche und ermöglicht Begegnungen auf Augenhöhe.

Gerade in Zeiten globaler Umbrüche – von geopolitischen Spannungen bis hin zu tiefgreifenden gesellschaftlichen Transformationen – ist dieser direkte und persönliche Austausch unverzichtbar. Er eröffnet neue Perspektiven, stärkt gegenseitiges Vertrauen und macht Mut, trotz unterschiedlicher Standpunkte gemeinsam an Lösungen zu arbeiten. ◆

Autorin: Debora Tydecks-Zhou
Übersetzerin: ZHANG Jingle

在慕尼黑大学，伊夫·让雷诺博士强调了在 MINT 领域（数学、信息科学、自然科学与技术）开展早期促进计划对打破传统性别角色模式的重要性。中方代表团则分享了本土实践案例——例如专为女生设立的数学竞赛，优胜者可直接获得中国顶尖学府清华大学的入学资格。

在慕尼黑及上巴伐利亚工商会的访问，揭示了推动女性创业、保障专业人才供给以及构建家庭友好型工作环境的成功路径，诸如“女孩日——我要当老板”倡议与“巴伐利亚家庭公约”等实践案例。中方也介绍了在职业与家庭平衡、兼职安排及女性创业融资等方面的挑战与经验。

在汉斯·赛德尔基金会总部举行的“保护妇女免受暴力侵害”专题座谈会，是此次行程的一个亮点。来自巴伐利亚州社会事务部、慕尼黑警察局、非政府组织“女性之地”的代表以及基金会副主席苏珊娜·布莱特·凯斯勒女士，与中方代表共同探讨了政府与社会组织紧密协作的重要性，同时呼吁社会在观念上的深层次转变。

汉斯·赛德尔基金会——交流的平台，未来的推动力

秉承“为民主、和平与发展服务”的宗旨，汉斯·赛德尔基金会始终致力于成为中德两国之间的桥梁搭建者。不仅为开放对话提供平台，更推动着双方在平等尊重基础上的深度交流。

尤其在当今全球变革时代——从地缘政治紧张到深刻的社会转型——这种直面式的个性化对话显得尤为重要。它能够开拓新视野，增强互信，并赋予双方勇气：即便立场存在差异，仍能共同探索解决方案。 ◆

作者：周迪波 | 翻译：张敬乐

Information über die Geschichte des Deutschen Bundestages
了解德国联邦议会历史



Wissenschaftlertausch am Wissenschaftszentrum Berlin
在柏林社会科学研究中座谈



Nature-Based Solutions and Integrated Rural Development

基于自然的解决方案与区域联合发展

CONTRIBUTIONS TO MINIMIZING THE CONSEQUENCES OF CLIMATE CHANGE 协同助力减缓气候变化影响

Liupanshui City, Minghu wetland - Copyright Turenscape
六盘水市明湖湿地

Nature-based Solutions (NbS) are measures or approaches that focus on the protection, restoration, or sustainable use of natural ecosystems to address social, ecological, and economic challenges. The NbS approach is based on the recognition that natural ecosystems provide a range of services that are highly beneficial to human society. Nature-based solutions are often also referred to as ecosystem services. Comparison and interaction of ecosystem services and ecosystem functions are shown in Graphic 1.

基于自然的解决方案（NbS）指通过保护、修复或可持续管理自然生态系统，以协同应对社会、环境和经济发展等多重挑战的路径与方法。该理念的核心在于，认识到自然生态系统能够为人类提供广泛而有益的服务功能。NbS 也被称为“生态系统服务”。“生态系统服务”与“生态系统功能”之间的对比与互动关系如图 1 所示。

Definition: Ecosystem Services and Ecosystem Functions 定义：生态系统服务与生态系统功能



=> To optimize benefits of Ecosystem services it is necessary to understand and enhance the holistic functioning of the ecological system to its sustainable self-preservation ”

Graphic 1: Comparison and interaction of Ecosystem Services and Ecosystem Functions (source Karl Spindler Lecture at Ministry of Natural Resources)

图 1：“生态系统服务”与“生态系统功能”的比较与互动（来源：卡尔·史宾德勒在自然资源部的讲座）



Explanation of water retention measures within the framework of an NbS project.
讲解基于自然的解决方案项目中的水资源涵养措施

Examples include the restoration of catchment areas, the restoration of wetlands to improve water quality, afforestation to capture carbon and protect against natural disasters, the creation of green spaces in urban areas to improve the microclimate and promote biodiversity, or the use of natural wastewater treatment systems instead of conventional treatment plants.

NbS encompass a wide range of measures aimed at conserving, restoring, or enhancing ecosystems in order to address environmental challenges and meet human needs. NbS offer multiple advantages. They are often more cost-effective than

conventional technical solutions, provide numerous co-benefits such as creating habitats for plants and animals, help mitigate climate change, and contribute to better human health and well-being. Moreover, NbS can be applied in various sectors such as agriculture, water management, urban planning, and coastal management.

The term “Nature-based Solutions” has become increasingly popular in recent years, particularly in the context of climate change and the sustainability agenda. Integrating natural solutions into political strategies and decision-making is seen as an important approach to creating a more sustainable and resilient future. ▶

具体措施包括：修复集水区功能、通过恢复湿地来提升水质，推行植树造林以增强碳汇与防灾能力，在城市中增建绿带来改善微气候、促进生物多样性，以及采用生态污水处理系统替代传统处理厂等。

NbS 涵盖了一系列生态保护、修复及增强措施，旨在应对环境挑战并满足人类需求，且具有多方面的优势。与传统的技术方案相比，它往往成本更低，同时还能够带来一系列积极的协同效益：例如为动植物提供栖息地、缓解气候变化，以及促进人类健康与福祉。此外，NbS 的应用范围十分广泛，可覆盖农业、水资源管理、城市规划及海岸保护等多个领域。

近年来，“基于自然的解决方案”这一概念日益受到重视，尤其是在气候变化和可持续发展议程的背景下。将自然解决方案纳入政策制定与战略决策，已被视为构建更具可持续性和韧性的未来的重要路径。

NbS 可成为区域联合发展的重要组成部分。“生态系统服务”是从人类视角提出的概念，但我们不能忽视自然与栖息地本身的内在价值。

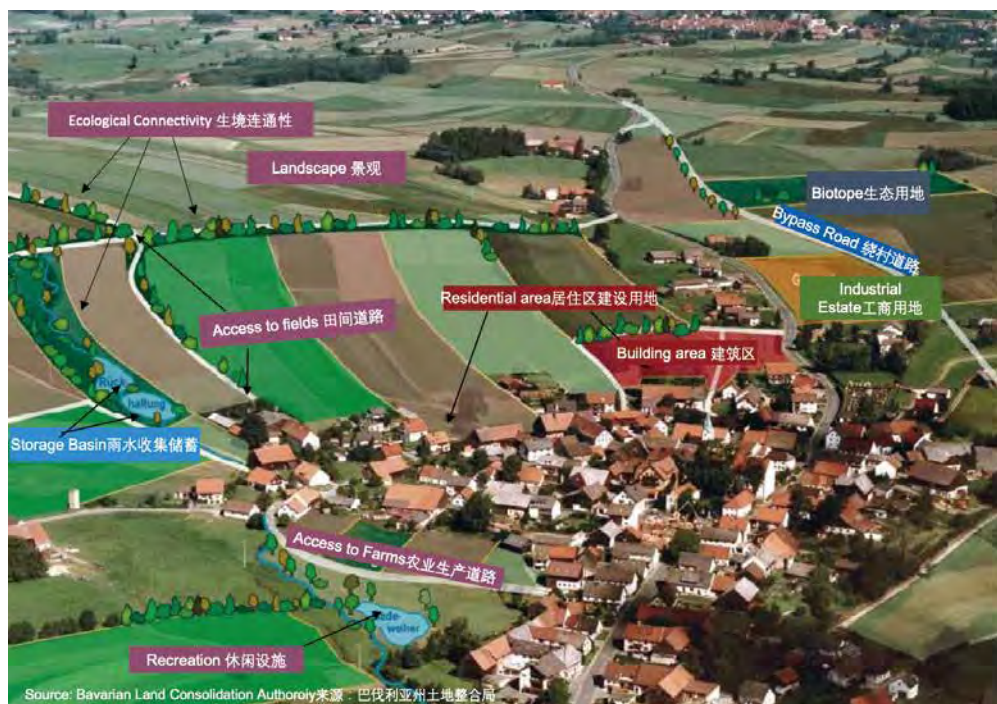
区域联合发展是一种整合多项举措的系统方法，旨在统筹规划、建设和推进乡村地区的发展，其内容涵盖基础设施建设、土地整理与村庄更新、跨区域发展概念等。具体措施包括土地重新划分、农用地改良、水体生态塑造，以及自然栖息地的建立与保护等。在此过程中，可通过土地整理中的土壤管理实践推进 NbS 的实施，或将其作为生态环境损害的补偿措施进行规划与落实（例如在景观规划框架下应用）。 ▶

“Use of an old hollow way for water retention. The hollow way was subdivided into cascades with dams, each equipped with a pipe as a bottom outlet to ensure normal drainage. During heavy rainfall, the individual sections fill up with water, thereby delaying the runoff

利用原有的冲沟进行雨水蓄留。该冲沟被分段改建成阶梯式坝体，每级坝体埋设管道作为底部排水口，保障日常正常排水；暴雨时，各级坝区可逐级蓄满雨水，有效延缓洪峰下泄。

View of the overflow. Only this part is reinforced with concrete
溢流口近景，仅所指部分采用混凝土加固





Complex Task (source Bavarian Land Consolidation Authority adapted by authors)
综合任务 (来源: 巴伐利亚土地整理局, 经作者改编)

NbS can be an integral part of integrated rural development.

It should be noted that ecosystem services are viewed from an anthropocentric human perspective. However, it must not be overlooked that nature and habitats also have an intrinsic value of their own.

Integrated rural development is an approach that bundles together various measures (infrastructure projects, land consolidation, village renewal, inter-municipal development concepts) aimed at planning, designing, and developing rural areas. This includes measures such as land reallocation, the improvement of agricultural land, watercourse design, and the creation or preservation of natural habitats. Land management within land consolidation projects can be used to implement NbS or to plan and implement compensatory measures for interventions in environmental resources (e.g., as part of landscape planning).

Nature-based solutions are generally more cost-effective than engineering-based measures. However, their implementation usually requires more land, which places higher demands on forward-looking land management and

the use of appropriate land consolidation instruments.

Furthermore, NbS can be applied to achieve ecological, social, and economic goals. For instance, measures such as creating ecological corridors, river restoration, or the establishment of agroforestry systems can be integrated into land consolidation as NbS.

Integrating NbS into integrated rural development offers a variety of benefits. It can contribute to the preservation or enhancement of biodiversity, restore ecological functions, improve protection against natural disasters, increase soil fertility, and promote the sustainability of agricultural production. Additionally, NbS can also improve the quality of life in rural communities by creating recreational areas or ensuring access to clean water and natural resources.

The integration of NbS into rural development requires careful planning, collaboration among different stakeholders, and comprehensive consideration of ecological, social, and economic aspects. This can help promote sustainable and holistic rural development.

An integral component here can also be the “boden:ständig” initiative of ▶

NbS 虽通常比传统工程措施更具成本效益, 但其实施往往需占用更多土地, 这要求我们必须具备更前瞻性的土地管理视野, 并更科学推进土地整理工作。

除此之外, NbS 协同推进生态、社会与经济多维目标的实现。例如, 将生物栖息地网络建设、河流生态修复以及农林复合系统等作为 NbS 措施融入土地整理项目中。

NbS 融入区域联合发展可带来多方面效益。它不仅有助于保护并增强生物多样性、修复生态功能、提升自然灾害防治能力, 还能改善土壤肥力, 促进农业生产的可持续性。此外, NbS 也可通过提供休闲空间、保障清洁供水和可持续获取自然资源等方式, 切实提高农村社区的生活质量。

NbS 融入区域联合发展需通过周密规划、多方协作, 并统筹生态、社会与经济等多重维度, 从而推动乡村实现可持续、整体性的发展。

巴伐利亚州食品、农业、林业与旅游部发起的名为“可持续

土地 (Boden:ständig)”¹ 的就地蓄水倡议可视为一项 NbS 的重要实践。该倡议支持在乡村地区开展各类项目, 旨在防治土壤侵蚀、增强土地蓄水能力, 并推动农业可持续经营。

该倡议的目标:

- 1. 水土资源保护**
防止农业用地出现侵蚀、养分流失与板结化现象。
- 2. 维护与提升农业生产能力**
通过可持续的土地管理措施, 保障并提高土壤生产力。
- 3. 增强乡村气候适应能力**
加强区域水资源涵养, 改善局部微气候, 减轻极端降水带来的负面影响。
- 4. 推动自主尽责**
积极引导农民与地方政府参与合作, 共同推动分散化、协作式的治理解决方案。

该倡议中 NbS 实践示例如下:

- 建设雨水蓄滞区、下渗沟或植草过滤带, 以增强雨水就地存储能力; ▶

¹ “Boden:ständig” 是德语中的双关语。一方面, 它指代“bodenständig” (脚踏实地或扎根于地) 的含义; 另一方面, 它暗指土壤保护: 确保土壤的持续可用性。

the Bavarian State Ministry for Food, Agriculture, Forestry, and Tourism. Projects in rural regions can be funded that aim to prevent soil erosion, increase water retention in the landscape, and promote sustainable land management.

Goals of the Initiative:

- **Protection of soil and water**
Prevention of erosion, nutrient runoff, and surface sealing on agricultural land.
- **Preservation and promotion of agricultural use**
Securing productivity through sustainable soil management.
- **Climate adaptation in rural areas**
Retaining water in the landscape, improving the microclimate, and mitigating the effects of heavy rainfall.
- **Strengthening self-responsibility**
Farmers and municipalities are actively involved in implementing cooperative, decentralized solutions.

Examples of Nature-based Solutions within the “boden:ständig” Initiative

- Creation of retention areas, ditches, or infiltration strips for rainwater storage.
- Planting field margins or hedgerows to reduce erosion.
- Restoration of wetlands, depressions, or oxbow lakes.
- Adjusting crop rotation, and reducing

ploughing intensity to increase soil resilience.

Why NbS are so important

- **Cost-effective** compared to technical solutions (e.g., concrete retention basins).
- **Long-term effectiveness**, as they strengthen natural cycles.
- **Multifunctional**: soil and water protection, biodiversity, and aesthetics go hand in hand.
- **Climate adaptation**: NbS buffer extreme weather events (e.g., heavy rainfall, droughts).

“Boden:ständig” is a holistic practical program that demonstrates how nature and agriculture can work together to solve environmental problems. Nature-based Solutions are at the center – not only as ecological measures but also as cost-efficient, resilient, and sustainable tools for integrated rural development.

A future thematic focus within the framework of the cooperation between the HSS and the Administration for Natural Resources could be to analyze political objectives, implementation possibilities, and financing instruments, and to adapt them on a pilot basis. There is a shared responsibility for the Earth. A bridge could also be built here to the joint EU project “EU-China Think Tank Engagement on Green Governance” by the representative offices in Beijing and Shandong, together with the think tank of the Ministry of Natural Resources of the PRC. ♦

Authors: Michael Klaus und Karl Spindler
Translator: YANG Xiaohan

- 设置农田边缘缓冲带或种植灌木绿篱，减少水土流失与侵蚀；
- 修复湿地、洼地及旧河道；
- 调整作物轮作模式，减少翻耕强度，提升土壤耐力。

NbS 具有以下重要意义：

- 相较于传统工程措施（如钢筋混凝土蓄水池）**成本效益显著**
- 基于加强自然循环，**效果长期稳固**
- **一举多得**：同步推进水土保持、生物多样性保护与景观提升
- **增强气候适应能力**：有效缓解极端天气事件（如暴雨、干旱等）带来的负面影响。

“Boden:ständig” 是一项综合性实践计划，充分体现了自然与农业协同应对环境问题的潜力。该计划将以 NbS 作为核心——不仅视其为生态修复手段，更将其定位为成本可控、韧性增强且具备可持续性的区域联合发展策略工具。

未来，汉斯·赛德尔基金会可与中国自然资源主管部门深化合作，重点围绕政策目标设定、实施路径探索及资金保障机制等议题开展研究并推动试点。我们共同肩负着守护地球家园的责任。汉斯·赛德尔基金会北京与山东代表处致力与各方搭建合作桥梁，与中国自然资源部智库共同推进“**中欧绿色治理智库对话**”合作项目。♦

作者：克劳斯博士、卡尔·施宾德勒 | 翻译：杨晓涵

¹ “Boden:ständig” is a wordplay in German. On the one hand, it refers to the meaning of bodenständig (“down-to-earth” or “grounded”); on the other hand, it alludes to soil protection: ensuring that soil is constantly available.

Renaturation of River Catchment areas (picture source Karl Spindler)
河流集水区生态修复（图片来源：卡尔·施宾德勒）



Flood retention basin (picture source Karl Spindler)
雨水调蓄池（图片来源：卡尔·施宾德勒）



Kathrin Kohl von der York
Universität in Toronto im
Austausch mit Schülerinnen
in Anji, Stadt Huzhou
多伦多约克大学的卡特琳·科尔
在湖州市安吉县与学生交流

Vom Projekt zur Struktur

从项目到体系

RÜCKBLICK AUF DIE ARBEIT DES HSS REPRÄSENTANZBÜROS ZHEJIANG 汉斯·赛德尔基金会浙江 代表处工作回顾

Gemeinsam mit chinesischen Partnern – von Bildungsbehörden über Universitäten bis hin zu NGOs – arbeitete das Projektbüro der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in Hangzhou daran, Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) im Bildungssystem der Provinz Zhejiang zu verankern. Heute ist BNE in der Lehrerfortbildung strukturell eingebettet, und zwischen Deutschland und China hat sich ein lebendiger Austausch etabliert.

汉斯·赛德尔基金会浙江代表处与中国教育部门、高校及非政府组织等合作伙伴一道，共同推动将可持续发展教育融入浙江省教育体系。如今，可持续发展教育已在教师培训中实现结构性融入，中德两国间也建立起了活跃的交流。

Eine Allianz für nachhaltige Entwicklung

2021 unterzeichneten die HSS, das Lehrerfortbildungszentrum der Provinz Zhejiang und das Bildungsforschungsinstitut Jianggan in Hangzhou eine Kooperationsvereinbarung. Auf dieser Grundlage schlossen sich über 80 Schulen zusammen und gründeten die Deutsch-Chinesische Bildungsallianz für Nachhaltige Entwicklung und Internationale Verständigung. Seither fördert die Allianz den Austausch bewährter BNE-Praxis, richtet jährliche Konferenzen und Lehrerfortbildungen

aus und bringt Bildungsakteure beider Länder bis hin zur Provinz-Vizeebene zusammen.

Wichtige institutionelle Partner waren das Lehrerfortbildungszentrum der Provinz und die Zhejiang International Studies University (ZISU), die seit 2017 das von der UN-Universität anerkannte Regional Centre of Expertise (RCE) Hangzhou beherbergt. Dieses Kompetenzzentrum erhielt nahezu jährlich Auszeichnungen für innovative BNE-Projekte – eine Basis, auf der Vertrauen und Fachwissen für den nächsten Schritt wachsen konnten: die Verankerung von BNE in Strukturen. ►

可持续发展联盟

2021 年，汉斯·赛德尔基金会、浙江省师干训中心以及杭州市江干区教育发展研究院共同签署合作协议。在此基础上，80 多所学校联合成立了中德可持续发展与国际理解教育联盟。联盟致力于推广可持续发展教育的最佳实践，举办年会与教师培训，促成两国教育工作者——包括省级教育部门负责人——之间的交流与合作。

重要合作伙伴还包括浙江省师干训中心与浙江外国语学院。后者自 2017 年起成为联合国大学认证的“可持续发展教育专业区域中心”

(RCE) 的杭州基地，几乎每年皆因其创新性的可持续发展教育项目而获奖，为后续将可持续发展教育系统化融入教育体系奠定了坚实的信任与专业基础。►



Klaus Schilling von der deutschen UNESCO-Kommission bei einem Online-Vortrag für Entscheidungsträger, Bildungsexperten und Lehrkräfte aus der Provinz Zhejiang

德国联合国教科文组织全国委员会的克劳斯·希林为浙江省领导、教育专家与教师作线上报告

BNE in der Lehrerfortbildung verankert

Kern des Projekts war die Integration von BNE in die Lehrerbildung. Ab 2021 entwickelten HSS und das Lehrerfortbildungszentrum Pilotkurse für Lehrkräfte aller Schulstufen. Internationale Expertinnen und Experten wie Prof. Charles Hopkins und Katrin Kohl vom UNESCO Chair in Reorienting Education towards Sustainability an der York University in Toronto oder Dr. Erika Luck-Haller vom deutschen Verein

Abenteuer Lernen sowie chinesische Expertinnen wie Prof. Chen Xiaoping (ZISU) erarbeiteten Workshops, die Unterrichtsfächer wie Naturwissenschaften, Geographie oder Sprachen mit Nachhaltigkeitsthemen verbanden.

Die Resonanz war groß: Lehrkräfte aus Stadt und Land setzten neue Methoden um – von Waldpädagogik nach deutschem Vorbild bis zu lokalen Projekten zur Wasserqualität. Entscheidend war die Breitenwirkung: BNE sollte nicht nur urbanes Elitentema ▶

Veranstaltung an einer Schule für Wanderarbeiterkinder in der Stadt Wenzhou
在温州市一所农民工子弟学校举办的活动



可持续发展教育融入教师培训

该项目的核心目标是将可持续发展教育融入教师培训体系。自 2021 年起，汉斯·赛德尔基金会与浙江省师干训中心合作，为各学段教师开发了一系列试点课程。来自多伦多约克大学“可持续发展教育导向”联合国教科文组织教席的查尔斯·霍普金斯（Charles Hopkins）教授与卡特琳·科尔（Katrin Kohl）、德国“学习大冒险”协会的艾丽卡·卢克·哈勒博士（Erika Luck-Haller）等国际专家，以及浙江外国语学院陈晓萍教授等中方合作伙伴，共同设计了多个工作坊，将自然科学、地理、语言等学科与可持续发展议题有机结合。

项目反响热烈，来自城市与乡村的教师们积极实践新的教学方法——从借鉴德国模式的森林教育学，到关于地方水质的本土项目。尤为重要的是项目的广泛影响：可持续发展教育不应仅仅是面向城市的精英话题，也应深入农村地区的小学。

2022 至 2023 年间，项目规模持续扩大。至 2025 年，可持续发展教育已被全面纳入浙江省师干训中心的课程体系。如今，教师们能够系统学习如何根据不同年龄段学生的特点，将生物多样性、气候保护、资源节约等议题融入教学。曾经的单次工作坊已发展为一套完整的总体规划，标志着项目成果实现了向教育政策的转化。

平等交流

跨文化对话是项目中一项尤为珍贵的成果。各类会议与工作坊持续汇聚中德专家，例如 2023 年在杭州举办的关于城市“碳中和”的专题会议。项目的核心合作伙伴之一“绿色 ▶

sein, sondern auch Grundschulen auf dem Land erreichen.

2022/23 wurde das Programm ausgeweitet, 2025 schließlich ist BNE im Curriculum des Lehrerfortbildungszentrums fest verankert. Lehrkräfte lernen heute systematisch, wie sie Themen wie Biodiversität, Klimaschutz oder Ressourcenschonung altersgerecht in den Unterricht integrieren können. Aus einzelnen Workshops ist ein offizieller Gesamtplan geworden – aus Projektarbeit wurde Bildungspolitik.

Austausch auf Augenhöhe

Ein besonderer Gewinn war der interkulturelle Dialog. Konferenzen und Workshops brachten deutsche und chinesische Fachleute zusammen, etwa 2023 in Hangzhou bei einer Konferenz zur CO₂-Neutralität von Städten. Ein zentraler Partner war die NGO Green Zhejiang, eine der ältesten Umweltorganisationen der Provinz. Sie brachte lokale Projekte wie Flussreinigungsaktionen ein und verknüpfte sie mit internationalen Netzwerken.

Die HSS brachte deutsche Erfahrungen ein, etwa mit Waldschulen und Outdoor-Pädagogik. Daraus entstanden neue Projekte in Zhejiang – Schulgärten, Klima-AGs oder Schüler-Wettbewerbe. Mehrere Debattier- und Redewettbewerbe machten Nachhaltigkeitsthemen auf Schülerebene lebendig.

„Internationales Verständnis“ blieb dabei nicht bloßes Schlagwort: Erste bilaterale Schüleraustausche und Partnerschaften wie zwischen dem Ignaz-Günther-Gymnasium in Rosenheim und der Mittelschule Hangzhou oder zwischen dem Pascal-Gymnasium Grevenbroich und der Greentown Yuhua Schule in Zhoushan machten das Prinzip gelebte Realität.

Netzwerke, die bleiben

2025 lässt sich festhalten: Das Projektbüro der HSS in Hangzhou hat Netzwerke hinterlassen, die wirken. BNE ist heute in Zhejiang Lehrerfortbildung curricular verankert, neue Lehrergenerationen tragen die Themen selbstverständlich weiter.

„Vom Projekt zur Struktur“ bedeutet: Nachhaltigkeit ist fester Bestandteil der Bildung geworden, getragen von einer Allianz, die über 2025 hinauswirkt. Deutschland und China lernen gemeinsam, wie Bildung eine nachhaltige Zukunft gestalten kann – ein Gewinn für beide Länder und ein Beitrag zur globalen Agenda.

Das Projektbüro der HSS in Hangzhou wird seine Arbeit in Kürze beenden. Zurück bleibt die Gewissheit, dass die aufgebauten Strukturen und Netzwerke fortbestehen und die Idee einer nachhaltigen Bildung weit über die Laufzeit des Büros hinaus weitergetragen wird. ♦

Autor: Dominik Sprenger | Übersetzerin: BI Fenghao

浙江”, 是浙江省历史最悠久的环保组织之一, 带来了河流清洁行动等本土实践项目, 并将其与国际资源对接。

汉斯·赛德尔基金会也积极分享了德国在森林学校与户外教育方面的经验。这些交流在浙江催生了新的项目: 校园菜园、气候社团、学生竞赛等项目陆续涌现, 多场辩论赛与演讲比赛也让可持续发展议题在学生层面变得生动起来。

“国际理解”并非一句空话: 德国罗森海姆市的伊格纳兹·金特高级中学 (Ignaz-Günther-Gymnasium) 与杭州中学、格雷文布罗伊希市的帕斯卡尔文理中学 (Pascal-Gymnasium Grevenbroich) 与舟山绿城育华学校之间, 已启动首批双边学生交流与校际合作, 将抽象原则转化为了生动现实。

网络长久存续

时间来到 2025 年, 可以明确的是: 汉斯·赛德尔基金会浙江代表处构建的网络将持续发挥影响。如今, 可持续发展教育已在浙江省教师培训体系中实现结构性融入, 新一代教师正自然而然地坚定地将这一理念传递下去。

“从项目到体系”意味着: 可持续已成为教育中一个不可分割的组成部分, 并由一个持续发挥影响的联盟所支撑。中德两国正携手共进, 共同探索教育如何塑造可持续的未来——这不仅实现了两国的互利共赢, 也为全球可持续发展议程作出了切实贡献。

尽管汉斯·赛德尔基金会浙江代表处即将结束其工作, 但可以肯定, 其所建立的体系与网络将长久存续。可持续发展教育的理念亦将在代表处完成工作使命后, 持久、广泛地传承下去。♦

作者: 施小东 | 翻译: 毕丰皓

Vortrag und Expertengespräche an der Zhejiang International Studies University
在浙江外国语学院的讲座与专家座谈



Frau Yao Andi, stv. Leiterin des
Lehrerfortbildungszentrums der Provinz Zhejiang,
war eine zentrale Unterstützerin und Wegbegleiterin
des Projekts
浙江省师干训中心副主任姚安女士是本项目的重要支持者与长期合作伙伴



DIE DACHPARTNER DER HSS REPRÄSENTANZBÜROS IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Bildungsministerium
HSS Repräsentanzbüro Peking
教育部
汉斯·赛德尔基金会北京代表处



**Ministerium für Natürliche
Ressourcen**
HSS Repräsentanzbüro Shandong
自然资源部
汉斯·赛德尔基金会山东代表处



Bildungskommission Zhejiang
HSS Repräsentanzbüro Zhejiang
浙江省教育厅
汉斯·赛德尔基金会浙江代表处



Bildungskommission Gansu
HSS Repräsentanzbüro Gansu
甘肃省教育厅
汉斯·赛德尔基金会甘肃代表处

Impressum

Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Repräsentanzbüro Beijing
November 2025

Design:

Blend[®]

Das Copyright für die enthaltenen Bilder liegt, wenn nicht anders angegeben, bei der Hanns-Seidel-Stiftung.

出版说明

出版:

汉斯·赛德尔基金会（德国）北京代表处
2025 年 11 月

设计:

Blend[®]

除非另有说明，否则所含图片的版权归汉斯·赛德尔基金会所有。

NEU ERSCHIENEN: 最新出版:



Publikationen
Deutsch



出版物
中文



**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Beijing**
德国汉斯·赛德尔基金会
北京代表处

T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Shandong**
德国汉斯·赛德尔基金会
山东代表处

T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Gansu**
德国汉斯·赛德尔基金会
甘肃代表处

T: +86 (937) 2689 375
E: gansu@hss.de

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Zhejiang**
德国汉斯·赛德尔基金会
浙江代表处

T: +86 (571) 8529 2320
E: sprenger@hss.de